

PHILIP JODIDIO



ARCHITECTURE IN THE NETHERLANDS

TASCHEN

#1	WIEL ARETS UNIVERSITY LIBRARY / UTRECHT COLOPHON STYLESUITE / MAASTRICHT	18
#2	ERICK VAN EGERAAT POPSTAGE / BREDA CITY HALL / ALPHEN AAN DEN RIJN	34
#3	HERMAN HERTZBERGER WATERVILLA / MIDDELBURG CODA CULTURAL CENTER / APELDOORN	50
#4	MEYER EN VAN SCHOOTEN SHOEBALOO / AMSTERDAM BLOK 3 / ALMERE	64
#5	MVRDV LLOYD HOTEL / AMSTERDAM PATIO HOUSING / YPENBURG	76
#6	NEUTELINGS RIEDIJK 5 SFINXEN HOUSING / HUIZEN SHIPPING AND TRANSPORT COLLEGE / ROTTERDAM	92
#7	NOX CLUB.HOUSE / ROTTERDAM HUNK YOUTH CENTERS / VARIOUS LOCATIONS	104

- | | | |
|-----|---|-----|
| #8 | OMA/REM KOOLHAAS
BLOK 6 / ALMERE
SOUTERRAIN / THE HAGUE | 114 |
| #9 | ONL
ACOUSTIC BARRIER / LEIDSCHE RIJN / UTRECHT | 128 |
| #10 | DIRK JAN POSTEL
TOWN HALL / 'S-HERTOGENBOSCH | 134 |
| #11 | SEARCH
TEA PAVILION / RHEDEN
WOLZAK FARMHOUSE / ZUTPHEN | 140 |
| #12 | UN STUDIO
LA DEFENSE / ALMERE
THEATER / LELYSTAD | 152 |
| #13 | KOEN VAN VELSEN
MEDIA AUTHORITY BUILDING / HILVERSUM
KENNISPOORT / EINDHOVEN | 166 |
| #14 | RENÉ VAN ZUUK
ARCAM ARCHITECTUURCENTRUM / AMSTERDAM
BLOK 16 / ALMERE | 178 |



INTRODUCCIÓN

DE REMBRANDT A REM

La arquitectura y el diseño holandeses están en boga. Bajo una apariencia exterior de aburrimiento y sequedad se oculta un corazón aventurero y un vivo deseo de llegar donde pocos creadores han llegado antes que ellos. El despacho de arquitectos de Rotterdam del propio Rem Koolhaas (OMA) cabalga por el mundo del mismo modo que su enorme y nueva torre CCTV no tardará en sentarse a horcajadas sobre Pekín. Por su parte, colegas más jóvenes de Rem, como por ejemplo Lars Spuybroek (NOX), imaginan casas que cantan y bailan. Sin embargo, la inventiva holandesa no se detiene en la arquitectura pura. Droog Design fabrica mobiliario y West 8 diseña jardines en todos los rincones del planeta. Si bien regularmente se vaticina el fin de esta «edad de oro» de la arquitectura holandesa, lo cierto es que cada año da una nueva hornada de interesantes proyectos y edificios completados que confirma que esta pequeña nación es uno de los verdaderos líderes creativos de Europa, si no del mundo entero. Tal como escribió Aaron Betsky, director del Instituto de Arquitectura de los Países Bajos, situado en Rotterdam, en su reciente libro *False Flat, Why Dutch Design is so Good*, «los arquitectos holandeses como MVRDV están exportando a todo el mundo las lecciones que aprendieron diseñando viviendas sociales, y los diseñadores industriales, gráficos y de mobiliario holandeses están recibiendo encargos de Estados Unidos, Europa y Asia. En un concurso reciente para rediseñar la "zona cero" de Nueva York, tres de los siete equipos participantes contaban con arquitectos holandeses en sus filas [...] Para ser un país tan pequeño, los Países Bajos están ejerciendo una influencia asombrosa». Y, además, esta actitud positiva hacia los Países Bajos no se reserva exclusivamente a los nombres ya consagrados. Burton Hamfelt, un canadiense integrante de S333, un joven despacho de Amsterdam compuesto casi en su totalidad por extranjeros comenta: «Abrimos el despacho en los Países Bajos porque consideramos que se trataba de una opción estratégica por su ubicación, ambiente de trabajo y entusiasta cultura del diseño. Nuestros heterogéneos bagajes convertían este lugar en la opción más interesantes para explorar el mundo. Los Países Bajos se venden como una especie de Hollywood para arquitectos. Si uno quiere convertirse en actor, va a Hollywood; si quiere convertirse en arquitecto, prueba suerte aquí. Si bien la situación es claramente diferente en estos momentos, sigue sin haber ningún otro país donde la cultura del diseño sea omnipresente». Queda por ver si lo mejor está aún por llegar. Lo indiscutible es que la arquitectura holandesa pega fuerte, y lo hace en este preciso momento.

DUEÑOS DEL MAR

Los holandeses tienen una larga historia de comercio y poder. Bajo el príncipe Mauricio de Orange (1567-1625), la República de las Provincias Unidas se convirtió en la mayor potencia naval del mundo. En el siglo XVII, el país fue uno de los principales centros comerciales. Situado a orillas del mar y cruzado por los ríos Rin y Maas, dos de los cauces fluviales más importantes de Europa, a partir de los cuales una serie de canales irriga todo el país, el tráfico y la comunicación por agua resultaban mucho más fáciles que en cualquier otra nación europea. La simplicidad y el espíritu puritano nacido en parte de la revolución calvinista infundió

confianza a una armada valiente y aventurera, al tiempo que propició la aparición de los artistas más destacados de la época. Rembrandt, Vermeer, Hals, Saenredam, Van Ruysdael y tantos otros eran los abanderados de la edad de oro del país. No obstante, la prosperidad económica no siempre engendra la excelencia artística, y los eruditos siguen debatiendo cuáles fueron los motivos que hicieron posible que se diera una concentración tal de grandes artistas en los Países Bajos en el siglo XVII. Lo mismo puede aplicarse hoy al talento arquitectónico y al diseño. Pueden señalarse algunas razones, pero ofrecer una explicación irrefutable sobre la emergencia de los holandeses como una potencia en el ámbito arquitectónico queda fuera de nuestras posibilidades.

La historia de los Países Bajos tiene mucho que ver con la batalla sin fin que el país libra con el mar. Hace aproximadamente dos mil años, una tribu teutónica conocida como los frisones se estableció en lo que hoy son los Países Bajos y empezó a construir *terpen*, y más tarde diques para contener las aguas. En 1287, los diques que refrenaban las aguas del mar del Norte no cumplieron su cometido y un nuevo golfo llamado Zuiderzee ('mar del Sur') ocupó lo que antiguamente habían sido tierras de labranza. Con el transcurso de los siglos, los holandeses trabajaron para hacer retroceder las aguas del Zuiderzee, construyendo diques y creando polders (término que designa las tierras ganadas al mar). Las inundaciones de 1916 incitaron al país a poner en marcha un proyecto de gran envergadura para reclamar terreno al Zuiderzee. Entre 1927 y 1932 se construyó una estructura de treinta kilómetros de longitud llamada el Afsluitdijk ('dique barrera'), que convirtió el Zuiderzee en el IJsselmeer, un lago de agua dulce. Se construyeron asimismo otros diques, reclamando tierras al IJsselmeer, y el 1 de enero de 1986 se creó la provincia de Flevoland en una tierra que había permanecido sepultada bajo las aguas durante siglos. Dos de las nuevas ciudades que han convocado a los arquitectos de más talento de nuestros tiempos a participar en la creación de sus planes directores y diseños urbanísticos, Almere y Lelystad, se encuentran en Flevoland.

En la actualidad, aproximadamente el 27 por ciento de los Países Bajos se halla bajo el nivel del mar, una zona en que habita el 60 por ciento de la población del país. Con 16.318.000 habitantes, según los cálculos realizados en julio de 2004, y una superficie terrestre de solo 33.883 km², más o menos el mismo tamaño que los estados de Connecticut y Massachussets juntos, los Países Bajos presentan una densidad de población mayor incluso que la de Japón. Quizá el hecho de que los holandeses sean una de las pocas naciones del mundo que han ido añadiendo superficie terrestre de forma constante y terca a su país, sin recurrir a la violencia, puede haber propiciado que tengan un sentido más aguzado de su propia capacidad para influir en el desarrollo urbano que otros países. A ello cabe sumar, asimismo, que la densidad de población ha creado una sensación de urgencia en el periodo de posguerra que países de mayores dimensiones como Francia no han sentido del mismo modo. Estos hechos intrínsecos a la propia existencia de los Países Bajos tienen un impacto real en la situación de su arquitectura, que parte de un plan general promulgado por el Gobierno en colaboración con empresas del sector privado y conocido como Vinex.

720.9442
J588
(ARG)



VELANDO POR EL CORAZÓN VERDE

El término Randstad Holland se acuñó en los años treinta para designar un grupo de ciudades situado en una zona con forma de herradura y un diámetro de 60 kilómetros que englobaba Amsterdam, Rotterdam, La Haya y Utrecht. La zona rural que se extendía entre estas ciudades recibió el nombre de Corazón Verde, ya que el desarrollo del país había concentrado en ella la ganadería y, más recientemente, los parques recreativos. En la temprana fecha de 1958, un informe gubernamental titulado «El oeste del país» expuso el problema de la congestión urbana en Randstad Holland. En 1960, el primer «Documento normativo sobre urbanización rural y urbana» alentaba el desarrollo de las zonas periféricas situadas al norte, al sur y al este de los Países Bajos, y defendía la preservación del Corazón Verde, sobre todo dada su importancia como zona agrícola. En 1966 se publicó un segundo documento normativo que propugnaba la expansión urbana de zonas como Noord-Holland (Holanda septentrional) y Flevoland. Esta iniciativa gubernamental tenía un carácter de urgencia que respondía a la creciente urbanización del Corazón Verde y a las predicciones de que la población del país superaría los veinte millones de personas al cambiar el siglo. Pese a este interés temprano y constante en la urbanización del país, las tendencias existentes, incluido el descenso de la población en las metrópolis y la urbanización de zonas antiguamente rurales, prevalecieron hasta que se adoptaron medidas más enérgicas. El «Documento normativo de urbanización» publicado en 1976 designaba catorce centros de expansión en el país, once de los cuales estaban situados fuera del Randstad. Si bien la idea de los centros de expansión cosechó cierto éxito, acabó por abandonarse con el «Cuarto documento normativo sobre planificación rural y urbana», publicado en 1988 y revisado en 1990. El llamado plan Vinex establecía en 750.000 el techo de unidades habitacionales y pisos que podían construirse entre 1995 y 2015 en las veinte ubicaciones señaladas, incluidas zonas situadas alrededor de las nuevas ciudades de Flevoland.

A pesar de que los planes Vinex han recibido críticas en muchos ámbitos, han dado lugar a programas de un éxito notable modelados hasta cierto punto a partir de las urbanizaciones creadas en los años precedentes en Estados Unidos. Debido a su aburrida repetitividad, los proyectos habitacionales construidos en todos los rincones de los Países Bajos y a menudo financiados parcialmente por el Gobierno han ofrecido a los jóvenes talentos la oportunidad de emerger y expresarse, mientras que otros países limitan su nueva arquitectura a diminutos centros comerciales, por poner un ejemplo. Cuando se ha recurrido a arquitectos del talento de MVRDV (en Ypenburg, por ejemplo), el diseño arquitectónico obtenido ha ofrecido un nivel más elevado que el que se haya podido ver en ningún otro lugar del mundo en circunstancias similares. Por otro lado, pese a aferrarse a formas arquitectónicas risibles en múltiples casos, los Países Bajos parecen mostrarse más receptivos a la modernidad que la mayoría de sus vecinos europeos, tal vez debido a su larga tradición de apertura hacia el mundo exterior. Al fin y al cabo, este es el país de Piet Mondrian, uno de los inventores de la abstracción. En la actualidad, una fuente importante de la permeabilidad continua de los Países Bajos es Rotterdam. A pesar de que se fundó en 1328, Rotterdam era

poco más que un pueblo pesquero de arenque a principios del siglo XVII, cuando Rembrandt nació en Leiden. El comercio llevó la prosperidad a la población, pero hubo que aguardar hasta 1872, fecha en que se construyó el Nieuwe Waterweg, para que el puerto fuera accesible para los navíos de marineros (los afluentes naturales del Maas-Rin se habían encenagado) y la ciudad se convirtiera en un centro verdaderamente relevante. Arrasada por completo durante la Segunda Guerra Mundial, Rotterdam renació de sus cenizas y se convirtió en el mayor puerto del mundo, sobrepasado hoy únicamente por el de Shanghai. Puede que no sea ninguna coincidencia que la ciudad sea hoy, más que Amsterdam o La Haya, el centro de la arquitectura contemporánea de los Países Bajos. Con el flujo de comercio y la apertura obligatoria al mundo exterior que este conlleva, complementada por un porcentaje muy elevado de personas anglófonas, la ciudad viaja a bordo del tren de la modernidad al que se vio obligada a subir por la devastación de la guerra.

DELIRIOUS ROTTERDAM

Rotterdam no es solo la ciudad del despacho de arquitectura contemporáneo más famoso de los Países Bajos, Rem Koolhaas (OMA), sino también de otros despachos más jóvenes, como Erick van Egeraat, MVRDV, Neutelings Riedijk, NOX o Kas Oosterhuis (ONL). Como cabía esperar, Koolhaas ha ejercido una enorme influencia en la emergencia de toda una generación de arquitectos holandeses y extranjeros que en un momento u otro han colaborado con su despacho. Tal es, por ejemplo, el caso de Kees Christaanse, Winy Maas y Jacob van Rijs (MVRDV), Willem Jan Neutelings (Neutelings Riedijk) y Mike Guyer (Gigon & Guyer). En su interesante estudio titulado «SuperDutch» (Londres, 2000), Bart Lootsma señala que las instituciones culturales de los Países Bajos desempeñaron un papel fundamental en la revitalización de la escena arquitectónica holandesa. Hace especial mención al Consejo de las Artes de Rotterdam, responsable de la organización del Architecture International of Rotterdam (AIR), que ya en 1982 solicitó a arquitectos foráneos consejo sobre la reurbanización de la zona de Kop van Zuid, situada en la orilla opuesta del centro de la ciudad y un factor clave para esta. Actualmente, la reurbanización de Kop van Zuid está a punto de concluirse, con proyectos de arquitectos como Bolles & Wilson, Die Architecten Cie., West 8, Van Berkel & Bos (hoy UN Studio) o lord Norman Foster.

Koolhaas, por supuesto, inició su ascenso antes de haber construido nada. Su libro de 1978 *Delirious New York*, convertido en un superventas, estableció las premisas de su pensamiento sobre el urbanismo en un entorno capitalista congestionado. Ganador del Premio Pritzker en 2000 y del Praemium Imperiale en 2003, Koolhaas y su despacho, OMA, han construido obras a pequeña escala como la Villa dall'Ava (Saint-Cloud, 1985-1991) y han supervisado proyectos de gran envergadura como el complejo Euralille en Lille (1988). En la actualidad han firmado las *boutiques* de Prada en Nueva York y Los Ángeles, han construido la Seattle Public Library (2004) y avanzan a buen ritmo en los 575.000 m² que acogerán las oficinas centrales y el centro cultural para el canal televisivo chino China



#1

WIEL ARETS

**WIEL ARETS ARCHITECT
& ASSOCIATES**

D'Artagnanlaan 29
6213 CH Maastricht

Tel: +31 43 3512200
Fax: +31 43 3212192
e-mail: info@wielarets.nl
Web: www.wielarets.nl

Born in Heerlen in 1955, WIEL ARETS graduated from the Technical University in Eindhoven in 1983. He established Wiel Arets Architect & Associates in Heerlen the following year and moved to Maastricht in 1996. He has traveled to Russia, Japan, America and Europe (1984-89) and has taught at Academy of Architecture, Amsterdam and Rotterdam (1986-89). His interest in architectural theory led him to create the Wiederhall publishing house in 1987. Arets was a Diploma Unit Master at the Architectural Association (AA) in London (1988-92), and a Visiting Professor at Columbia University, New York (1991-92). He was Dean of the Berlage Institute, Postgraduate Laboratory of Architecture in Amsterdam (1995-98), where he was the successor of Herman Hertzberger. In 2004, he became a Professor at the University of Arts in Berlin. BETTINA KRAUS, born 1970 in Nuremberg, graduated from the Technical University Stuttgart in 1996, after studying at the ETH Zurich and HDK Berlin. She joined Wiel Arets Architects & Associates in 1997, and became a partner in 2000. Since 2004, she has taught at the University of Arts in Berlin. The built work of the firm includes a House & Pharmacy, Schoonbroodt, Brunssum (1985-86); Barbershop and House, Mayntz, Heerlen (1986-87); Fashionshop Beltgens, Maastricht (1987); Academy of Art and Architecture, Maastricht (1989-93); 67 apartments, Tilburg (1992-94); the Headquarters of the AZL Pensionfund, Heerlen (1990-95); a Police Station, Vaals (1993-96); 104 apartments at Jacobsplaats, Rotterdam (1995-97); and the Lensvelt Factory and Offices, Breda (1999-2000). Arets participated in the 1997 invited competition for the renovation and expansion of the Museum of Modern Art in New York. Current work includes Europol, The Hague; Transpolis Airport, Brussels; Phoenix City Project, Suzhou, China, and Servatius, Maastricht.

UNIVERSITY LIBRARY UTRECHT 1997-2004



FLOOR AREA: 36 250 m², 4.2 million books

CLIENT: University of Utrecht

COST: €45 million

Esta biblioteca forma parte del nuevo campus universitario de Utrecht. El arquitecto buscó resolver la contradicción inherente del espacio abierto que necesitan los estudiantes e investigadores y el espacio cerrado que se requiere para almacenar los libros y otras colecciones sensibles a la luz. Arets afirma: «Los volúmenes cerrados de los almacenes están suspendidos como nubes opacas en el aire, mientras que la estructura abierta ofrece a los visitantes una experiencia de amplitud y libertad». Los motivos vegetales protagonizan la decoración del diseño; aparecen serigrafiados en las fachadas vidriadas con el fin de reducir la entrada de luz solar y «transmitir la sensación de estar en un edificio rodeado de bosque». La escalera principal del edificio conduce a un auditorio y una galería de exposiciones, y siguiendo por ella se accede al espacio de la biblioteca situado en el primer nivel. Un vacío próximo al mostrador central atraviesa todo el edificio y permite la entrada de luz natural en él. Un patio en el extremo este del edificio escinde la biblioteca del aparcamiento de cinco plantas y garantiza la entrada de luz natural también por ese flanco. La fachada acristalada del aparcamiento realza su vinculación con el complejo. Arets describe su edificio, que ha sido criticado por ser demasiado oscuro, con las siguientes palabras: «La UBU [...] es más que un lugar en el que las personas pueden consultar libros; es un lugar donde pueden trabajar concentradas, pero también un espacio en el que pueden reunirse con otras personas sin necesidad de contar con estímulos adicionales al ambiente que irradia el propio edificio. Los almacenes de libros, que parecen flotar como nubes, dividen el espacio en zonas y están entrelazados por rampas y escaleras. Estos almacenes creados en hormigón negro prefabricado en los que se encuentran las salas de lectura están parcialmente revestidos por una fachada de doble vidrio...».

La biblioteca é inserita nel nuovo complesso universitario di Utrecht. L'architetto ha cercato di risolvere la contraddizione intrinseca degli spazi aperti necessari per gli studenti e i ricercatori, e gli spazi chiusi richiesti per la conservazione di libri e altre opere sensibili alla luce. Arets commenta: «I volumi chiusi dei depositi sono sospesi in aria come nuvole opache, tuttavia la struttura aperta dà ai visitatori un'impressione di spaziosità e libertà». I temi vegetali ritornano continuamente nel progetto, serigrafati sulle facciate vetrate per filtrare la luce naturale e «creare l'illusione di un edificio in mezzo al bosco». La scala principale dell'edificio conduce a un auditorium e agli spazi espositivi, fino alla biblioteca vera e propria situata al primo livello. Uno spazio vuoto verso la parte centrale taglia l'intero

edificio diffondendo all'interno la luce naturale. Un cortile a est della struttura separa la biblioteca dal parcheggio a cinque livelli e assicura la luminosità anche lungo questo lato. La facciata in vetro del garage afferma la sua appartenenza al complesso generale. C'è chi ha criticato l'edificio per il suo colore nero; l'architetto lo descrive in questo modo: «L'UBU [...] non è solo un posto in cui consultare i libri; è un luogo che permette di lavorare concentrati, ma anche di incontrare gente senza bisogno di altri stimoli se non quello dell'atmosfera che irradia l'edificio. I volumi che contengono i libri, che sembrano galleggiare come nuvole, dividono lo spazio in diverse zone e sono collegati tra di loro da scale e rampe. Questi depositi in calcestruzzo nero su cui poggiano le sale lettura sono avvolti, in parte, da una doppia pelle di vetro...».

Esta biblioteca faz parte do novo complexo da Universidade de Utrecht. O arquitecto procurou resolver a inerente contradição entre o espaço aberto necessário para alunos e investigadores e o espaço fechado necessário para o armazenamento de livros e de outras colecções sensíveis à luz. Arets afirma: «Os volumes fechados dos depósitos estão suspensos no ar como nuvens opacas; no entanto, a estrutura aberta dá aos visitantes uma sensação de espaço e liberdade. Os padrões vegetais transformaram-se num tema geral do projecto, serigrafados nas fachadas envidraçadas para reduzir a penetração da luz solar e para «criar a sensação de um edifício no bosque». A escadaria principal do edifício conduz a um auditório e a uma galeria de exposições e, posteriormente, ao verdadeiro espaço da biblioteca no primeiro piso. Um vazio próximo do balcão de atendimento central atravessa todo o edifício permitindo a entrada de luz natural. Um pátio no lado este do edifício separa a biblioteca do parque de estacionamento de cinco pisos, garante que a luz do dia também entra neste lado. A fachada de vidro do parque de estacionamento sublinha que faz parte do complexo geral. Arets descreve assim o seu edifício, criticado por alguns devido à sua opacidade: «O UBU [...] é mais do que um lugar onde as pessoas podem consultar livros, é um lugar onde podem trabalhar de forma concentrada, um lugar onde também podem encontrar outras pessoas sem a necessidade de qualquer outro estímulo, excepto a atmosfera que o edifício irradia. Os depósitos de livros, que parecem flutuar como nuvens, dividem o espaço em zonas e são interligados por escadas e rampas. Os depósitos em betão trabalhado a preto, onde repousam as salas de leitura, estão envolvidos por uma fachada parcialmente feita em vidro duplo...».



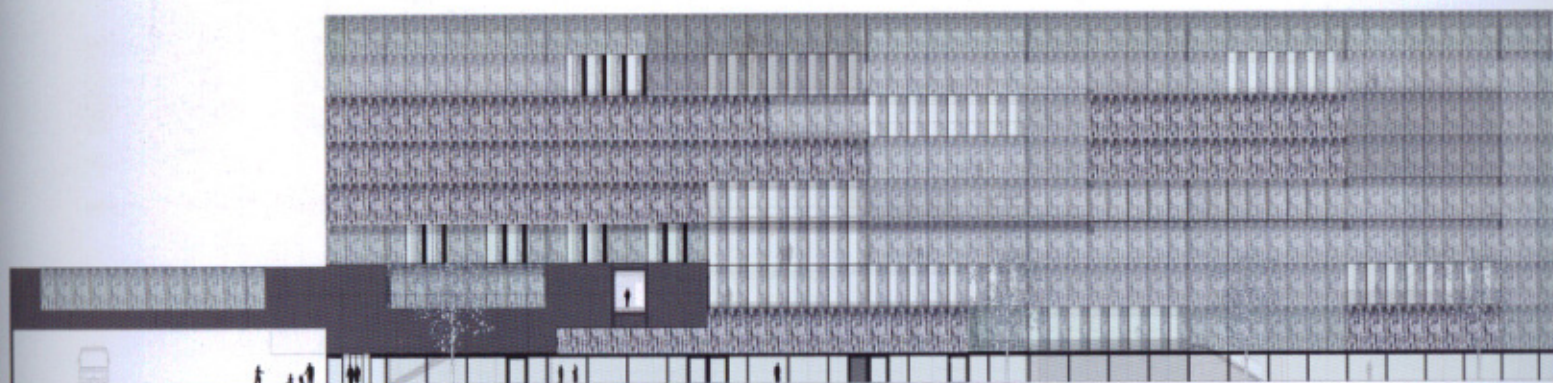




La solución escogida por Arets para la biblioteca es un estudio de contrastes entre la opacidad del negro y la luminosidad. Arets antepones la necesidad de conservar los libros en condiciones óptimas al deseo de los usuarios de disfrutar de una sensación de libertad.

La soluzione adottata da Arets per la biblioteca costituisce un'analisi del contrasto tra nera opacità e leggerezza. L'architetto sottolinea l'antitesi tra la necessità di custodire i libri e la sensazione di libertà richiesta dai fruitori.

A solução escolhida por Arets para a biblioteca é um estudo de contrastes entre uma opacidade pintada de negro e leveza. Ariets fala da necessidade de preservação dos livros em contraste com o desejo de liberdade dos utilizadores.





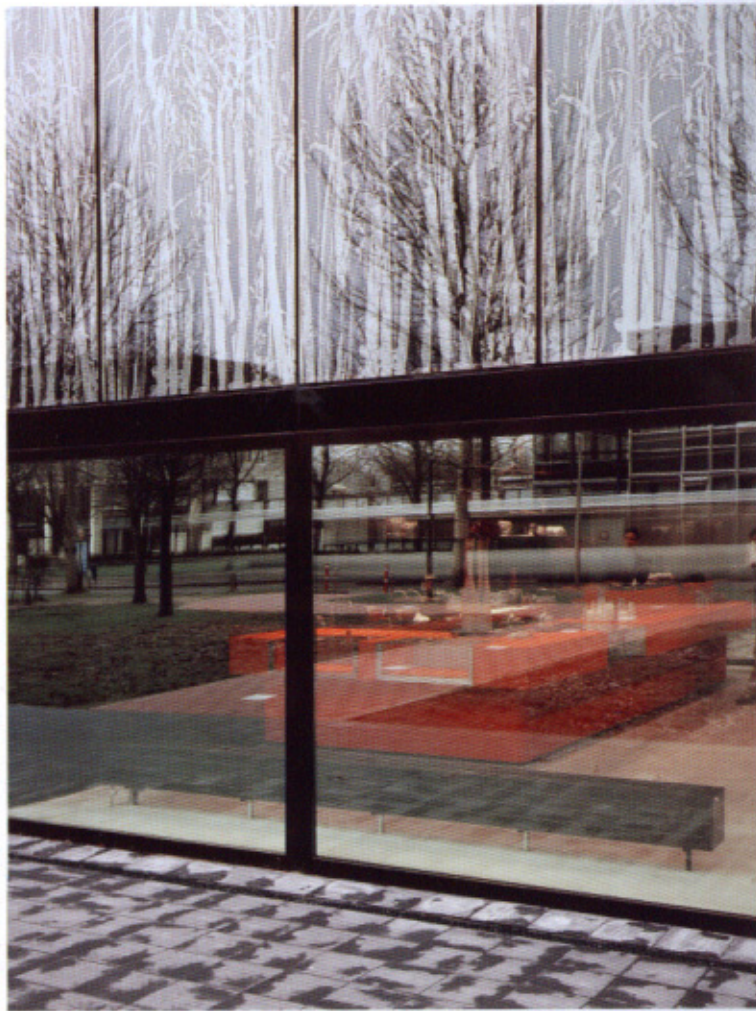
Si bien la biblioteca ha recibido algunas críticas por su oscuridad, los espacios abiertos que alberga y la alternancia de volúmenes claros y oscuros otorgan una sensación inusitada a los espacios interiores.

La biblioteca ha ricevuto alcune critiche per i suoi toni oscuri, tuttavia gli spazi aperti e l'alternarsi di volumi neri e luminosi creano all'interno un ambiente straordinario.

Embora algumas vozes críticas se tenham levantado contra a obscuridade da biblioteca, os seus espaços abertos e a alternância de volumes coloridos e negros transmitem uma sensação invulgar aos espaços interiores.







La persistencia de motivos vegetales en el revestimiento y las ventanas anclan a la tierra una arquitectura por lo demás moderna. La pintura negra que aparece a la izquierda evoca ramas fosilizadas, como si el saber contenido en la biblioteca procediera también de las entrañas de la vida.

La ripetizione dei temi vegetali sul rivestimento esterno e sulle finestre lega alla terra un'architettura altrimenti moderna. Le forme oscure visibili sulla sinistra potrebbero ricordare dei rami fossilizzati, come se anche il sapere custodito nella biblioteca provenisse dalle profondità della vita.

Os temas orgânicos omnipresentes no revestimento ou nas janelas ligam esta arquitectura, noutros aspectos moderna, à terra. Os efeitos negros que podem ver-se à esquerda poderão trazer-nos à memória ramos fossilizados, como se o conhecimento contido na biblioteca também emergisse das profundezas da vida.



COLOPHON STYLESUITE MAASTRICHT 2003-05



Situada en pleno corazón comercial, en la calle chic de Stokstraat (35-37), Stylesuite es una tienda de ropa multimarca con especial dedicación a las creaciones de Dolce & Gabbana. El arquitecto se enfrentaba al desafío de imprimir sensación de unidad a un espacio esencialmente fragmentado situado en dos edificios distintos y en dos plantas. Optó por crear un pasillo diagonal que enlaza cuatro salas horizontalmente y una amplia escalera que une las dos plantas y ofrece vistas de todo el espacio de la tienda. Las paredes existentes se limpiaron y pintaron de blanco, y para los probadores, el almacén y el espacio reservado a los aseos se creó una pared doble de un tono marrón homogéneo. Ese mismo marrón se aplicó a los suelos, gracias a lo cual se subraya la continuidad de este nuevo espacio consagrado a la moda. Unidades de fibra de vidrio «serpenteantes y reflectantes» con fuentes luminosas internas hacen las veces de expositores de los accesorios y las prendas. La luz natural penetra en la tienda a través de las ventanas existentes y de un elemento de vidrio rectangular colocado en el patio, en la parte trasera del edificio. El arquitecto parece lamentar el uso de «maniquis tradicionales», pero lo cierto es que su obra constituye todo un logro, no sólo en términos espaciales, por cuanto a la creación de una solución arquitectónica uniforme se refiere, sino también en términos de venta al detalle, puesto que ha dotado a este espacio de más zonas para la exposición de artículos dentro del volumen global, de 1.550 m³.

Ubicado lungo l'elegante Stokstraat (35-37), Stylesuite è un negozio di abbigliamento e accessori dedicato a grandi marche, in questo caso soprattutto a Dolce & Gabbana. L'architetto ha affrontato la sfida di dare unità a uno spazio essenzialmente frammentato e distribuito in due edifici differenti su due livelli. Ha concepito un corridoio diagonale che collega in orizzontale quattro ambienti, con un'ampia scala che mette in comunicazione i diversi piani e apre alla vista l'intero negozio. Le pareti esistenti sono state ripulite e dipinte di bianco, con un doppio muro marrone



che racchiude camerini, aree di magazzino e un bagno. La pavimentazione presenta la stessa tonalità marrone, ponendo enfasi sulla continuità dello spazio rinnovato. Gli accessori e i capi di abbigliamento sono esposti all'interno di moduli in fibra di vetro «storti e speculari» dotati di illuminazione propria. La luce naturale filtra nell'ambiente attraverso le finestre esistenti e anche dalla vetrata rettangolare ubicata nel cortile retrostante all'edificio. L'architetto, che sembra non gradire l'uso di «manichini tradizionali», è riuscito non solo a concepire una soluzione architettonica che dà unità allo spazio ma anche ad aumentare le aree espositive del negozio all'interno del volume complessivo di 1.550 m³.

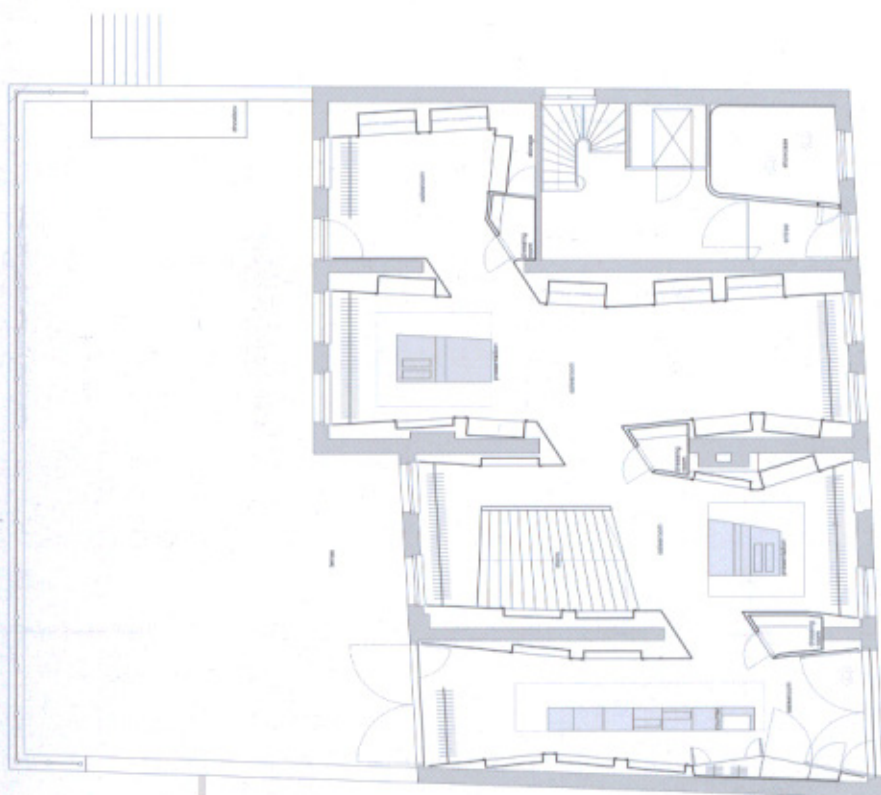
Situado na elegante Stokstraat (35-37), o edifício Stylesuite é uma loja de moda que representa várias marcas, com destaque neste momento para a Dolce & Gabbana. O arquitecto foi confrontado com o desafio de dar um sentido de unidade a um espaço essencialmente fragmentado, situado em dois edifícios diferentes e distribuído por dois pisos. Arets decidiu criar uma passagem diagonal que articula quatro salas no sentido horizontal, introduzindo uma ampla escadaria que une os pisos e permite a visão de todo o espaço da loja. As paredes existentes foram limpas e pintadas de branco, tendo sido criada uma parede dupla homogênea de tom castanho que contém os provadores, arrecadações e instalações sanitárias. O mesmo tom castanho é usado nos pavimentos, realçando a continuidade do novo espaço. Unidades de fibra de vidro «torcidas e espelhadas» com fontes de luz internas são usadas para a exposição de acessórios e roupas. A luz natural penetra na loja através das janelas existentes e também através de um elemento de vidro rectangular instalado no patio situado nas traseiras do edifício. O arquitecto parece lamentar o uso de «manequins tradicionais», mas conseguiu criar uma solução arquitectónica unitária, não apenas em termos espaciais mas também em termos comerciais, oferecendo mais áreas de exposição no interior do volume com um total de 1.550 m³.

FLOOR AREA: 432 m²

CLIENT: M. A. C. V. Merkelbach / Municipality of Maastricht

COST: €528 000





Wiel Arets emplea marcados contrastes de claroscuros en esta boutique de moda, tal como hizo en la biblioteca de la Universidad de Utrecht, aunque lógicamente con distintos objetivos y a una escala diferente.

In questa boutique Wiel Arets ricorre ai forti contrasti tra luce e oscurità, proprio come nella biblioteca dell'Università di Utrecht, ovviamente con differenti finalità e a diversa scala.

Wiel Arets usa contrastes fortes entre a luz e a escuridão nesta boutique de moda, tal como fez na biblioteca da Universidade de Utrecht, obviamente com objetivos e escalas diferentes.





#2

ERICK VAN EGERAAT

(EEA) ERICK VAN EGERAAT
ASSOCIATED ARCHITECTS
Calandstraat 23
3016 CA Rotterdam

Tel: +31 10 436 96 86
Fax: +31 10 436 95 73
e-mail: eea@eea-architects.com
Web: www.eea-architects.com

One of the most promising architects of his generation, **ERICK VAN EGERAAT** was born in 1956 in Amsterdam. He created Mecanoo architecten with Henk Döll, Chris de Weijer and Francine Houben in Delft in 1983. Their work included large housing projects, such as the Herdenkingsplein in Maastricht (1990-92), and smaller-scale projects, such as their 1990 Boompjes Pavilion, a cantilevered structure overlooking the harbor of Rotterdam, close to the new Erasmus Bridge, or a private house in Rotterdam (1989-91). He left Mecanoo in 1995 with 17 members of the staff and created Erick van Egeraat Associated Architects. He declared his intention to go towards a "warm, inviting architecture," which he calls "Modern Baroque" as opposed to a more neo-modern style favored by Mecanoo. Though the firm is based in Rotterdam, Erick van Egeraat has developed numerous projects in eastern Europe and Russia. Recent work of the firm aside from the two projects published here includes: Extension ING office, Paulay Ede utca, Budapest (1997); Liget Center, Dózsa György út 84 a, Budapest (2001); Luxury apartments Mauritskade, Amsterdam (2002); Villa Bianca, Prague (2003); and the ING Head Office at Dózsa György út 84 b, Budapest (2004). He has also made an interesting proposal for a series of five residential towers for a site in Moscow located in the Yakimanka area, across from the New Tretyakov Museum, an institution that has one of the best collections of Russian avant-garde painting. Seizing on this fact, Van Egeraat decided that each of the towers would refer to a work by the artists Vasily Kandinsky, Aleksander Rodchenko, Lyubov Popova, Kazimir Malevich, and Alexandra Exter.

POPSTAGE BREDÁ 1996-2002



FLOOR AREA: 1600

CLIENT: City of Breda

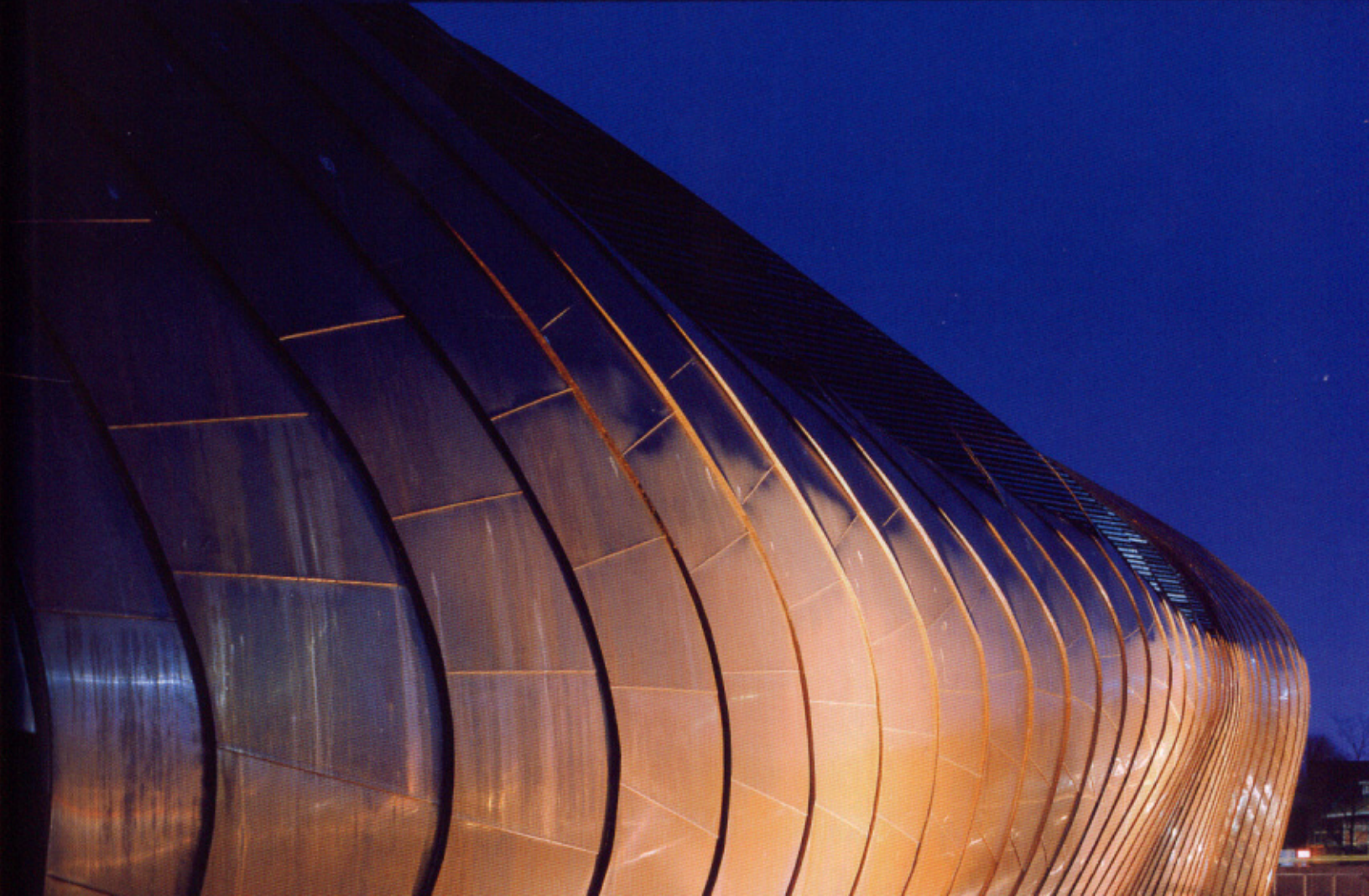
COST: €3.5 million

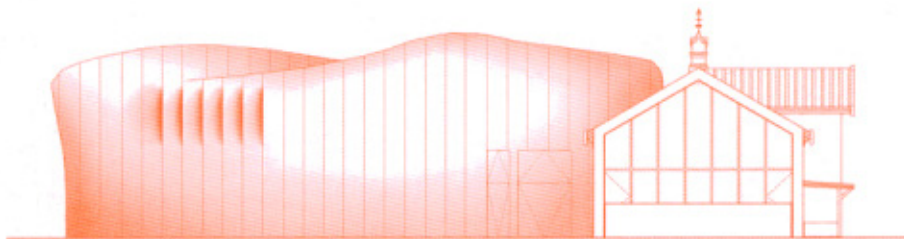
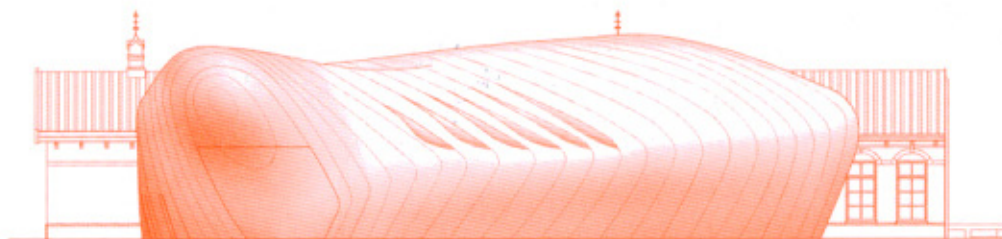
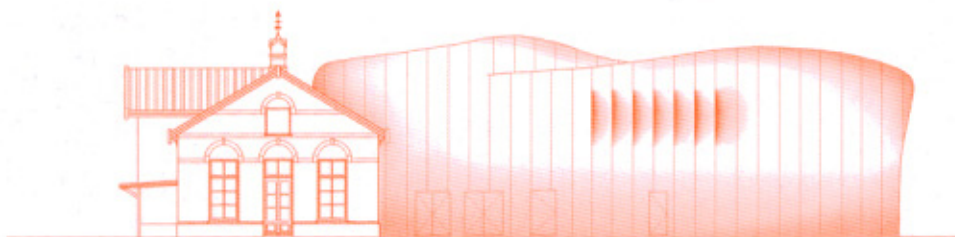
El Popstage consta de una sala de conciertos con 650 localidades y una cafetería emplazada en una antigua cantina de oficiales con capacidad para 150 personas. Inscrito en un proyecto urbanístico concebido por OMA para la zona de Chassée-terrein de Breda, que antaño albergó una base militar, el Popstage se alza en la esquina sudoeste del emplazamiento e incluye 720 m² de nueva construcción. Moldeado a imagen y semejanza de «un caparazón voluptuoso contiguo a la estructura existente», el nuevo edificio resulta claramente visible desde el distrito de ocio de la ciudad. Dada la existencia de viviendas en los alrededores, fue necesario utilizar una cúpula doble con un intervalo de aire de un metro entre ambos revestimientos para reducir los problemas de ruido que podrían ocasionar los conciertos previstos. La armazón exterior es una «estructura híbrida de acero y hormigón que, por motivos acústicos, está cubierta por 100 mm de hormigón vertido y una capa de cobre preoxidado». La metáfora de un caparazón cerrado se extendió a la entrada diseñada por el arquitecto. Una puerta con marco de acero de tres por cuatro metros similar a la de un *ferry* cierra la estructura, sin dejar apenas ninguna huella perceptible de una abertura en el caparazón exterior del Popstage. Dado que su forma es el resultado de un esmerado estudio de los requisitos del proyecto, el aspecto de gota de agua del edificio no ofrece ningún indicio real de que se trate de un diseño totalmente informatizado. Erick van Egeraat fue uno de los primeros arquitectos en experimentar con la yuxtaposición de arquitectura antigua e intrusiones orgánicas contemporáneas, cosa que hizo ya en sus sedes centrales para ING y NNH (Andrássy út Budapest, 1994), donde añadió la «Ballena», una sala de conferencias en la que aplicó técnicas similares a las de la construcción naval para transformar, con un esqueleto de 26 «costillas» de madera laminada, un edificio italiano de 1882. El Popstage recurre a este mismo concepto, pero lo aplica a un contexto distinto.

Il Popstage è formato da una sala concerti con capienza per 650 persone e una caffetteria con 150 posti a sedere ubicata nella mensa ufficiali preesistente. Parte di un programma di sviluppo urbano concepito da OMA nella cosiddetta area Chassée-terrein di Breda, un'ex base militare, il Popstage è ubicato nell'angolo sud-occidentale del sito, con 720 m² dedicati alle nuove strutture. Disegnato come «una conchiglia lussuosa adiacente alla struttura esistente», il nuovo edificio è chiaramente visibile dall'area ludica della città. La vicinanza di edifici residenziali ha dettato l'uso di un doppio involucro con un'intercapedine di un metro per evitare i problemi derivanti dal rumore dei concerti che qui hanno luogo. La pelle esterna è «una struttura ibrida di acciaio e calcestruzzo che per motivi riguardanti l'acustica

ha un rivestimento di 100 mm di cemento colato e rame ossidato». L'architetto ricorre alla metafora della conchiglia chiusa anche per le scelte riguardanti l'entrata. Un sistema di chiusura in acciaio, concepito come quello di un *ferry*, chiude l'apertura d'accesso di tre metri per quattro non lasciando tracce di aperture sull'involucro esterno del Popstage. La forma del Popstage è il risultato di attenti studi dei requisiti del progetto, e i suoi contorni arrotondati sono indicatori reali di un intervento basato unicamente sull'uso del computer. Erick van Egeraat è stato uno dei primi a sperimentare con la giustapposizione di architettura tradizionale e contemporanea, dalle ingerenze organiche della sede per ING & NNH (Andrássy út Budapest, 1994), alla quale ha aggiunto la «Balena», una sala di conferenze, utilizzando tecniche prossime alla cantieristica con 26 strutture in legno lamellare, all'edificio italianeggiante del 1882. Il Popstage espande questo concetto in un contesto differente.

O Popstage consiste numa sala de espectáculos para 650 pessoas e um espaço inseridos numa messe de oficiais pré-existente com capacidade para 150 pessoas. Parte de um estudo de urbanização realizado pelo OMA numa área designada Chassée-terrein, em Breda (uma antiga base militar), o Popstage situa-se na extremidade sudoeste do local e inclui 720 m² de nova construção. Com uma forma semelhante a «uma voluptuosa concha contígua à estrutura existente», o novo edifício resulta claramente visível a partir da zona de lazer da cidade. As habitações próximas exigiram a utilização de uma cúpula dupla com uma folga de um metro entre as conchas para reduzir problemas de ruído provocado pelos concertos programados. A estrutura exterior é uma «estrutura híbrida de aço e betão que, por razões acústicas, é coberta por uma camada de 100 mm de betão e por uma pele de cobre pré-oxidado». A metáfora de uma concha fechada estende-se às opções para a entrada concebidas pelo arquitecto. Uma porta com estrutura de aço, com três por quatro metros, similar a de um *ferry-boat*, fecha deixando poucos ou nenhuns vestígios de uma abertura na concha exterior do Popstage. Como a sua forma é o resultado de um estudo cuidadoso das exigências do projecto, a aparência *blob* (semelhante a uma gota) do Popstage não é um indicio real de um projecto totalmente concebido por computador. Erick van Egeraat foi um dos primeiros a realizar experiências de justaposição de pré-existências e intrusões contemporâneas orgânicas na sua sede para a ING e NNH (Andrássy út Budapest, 1994) onde acrescentou a «Baleia», uma sala de conferências realizada com técnicas semelhantes às da construção naval, com um esqueleto de 26 estruturas de madeira laminada sobre um edifício de estilo italiano de 1882. O Popstage baseia-se neste conceito, num contexto diferente.





Los pliegues casi antropomórficos del Popstage recuerdan a las sedes centrales creadas anteriormente por Van Egeraat para ING y NNH en Andrásy út, Budapest, con su sala de conferencias de madera contrachapada, conocida como la «Baleña».

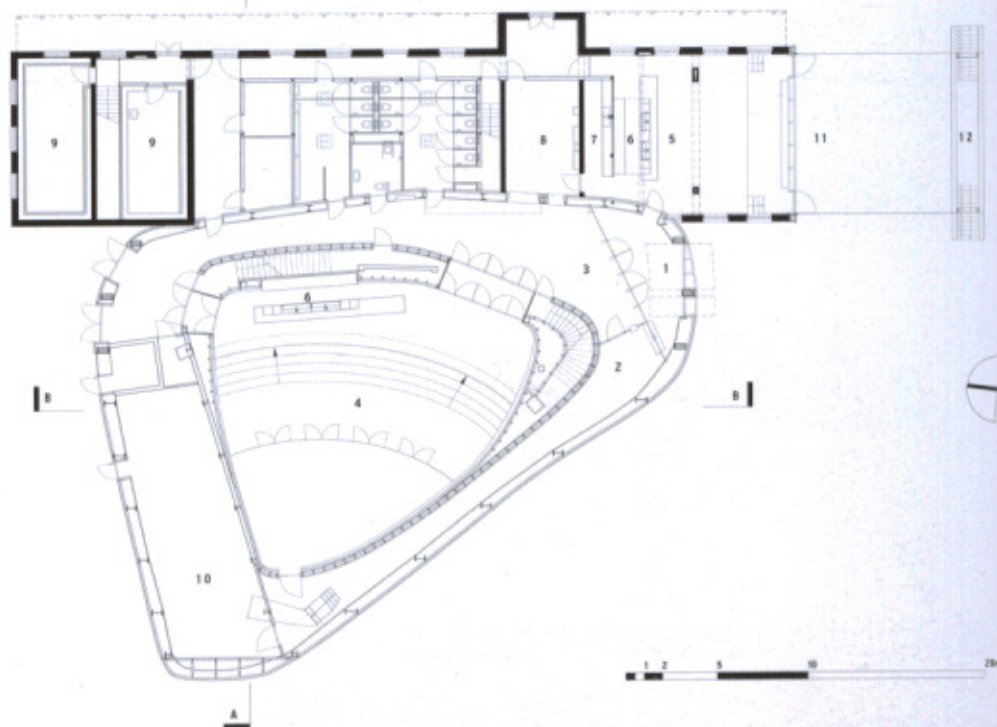
Le curve quasi antropomorfe del Popstage riportano alla mente un'opera precedente di Van Egeraat, la sede di ING & NNH di Andrásy út a Budapest, con la sua «Baleña», una sala di conferenze in legno lamellare.

As curvas quase antropomórficas do Popstage trazem-nos à memória o edifício anterior de Egeraat para a sede do ING & NNH na Andrásy út em Budapeste, com a sua sala de conferências baptizada de «Baleia» em madeira laminada.

La singular forma del exterior del edificio cobra sentido al contemplarla desde el interior, donde el espacio destinado a acoger al público rodea el escenario que se aprecia en la imagen de abajo.

L'insolito aspetto esterno dell'edificio si rivela più comprensibile all'interno, con lo spazio destinato al pubblico che avvolge il palcoscenico rock dell'immagine in basso.

A forma invulgar do exterior do edifício faz sentido quando vista do interior do espaço destinado ao público, envolvendo o palco de rock'n'roll que se pode ver em baixo.



CITY HALL ALPHEN AAN DEN RIJN 1997-2002

FLOOR AREA: 25000
CLIENT: City of Alphen aan den Rijn
COST: €25 million

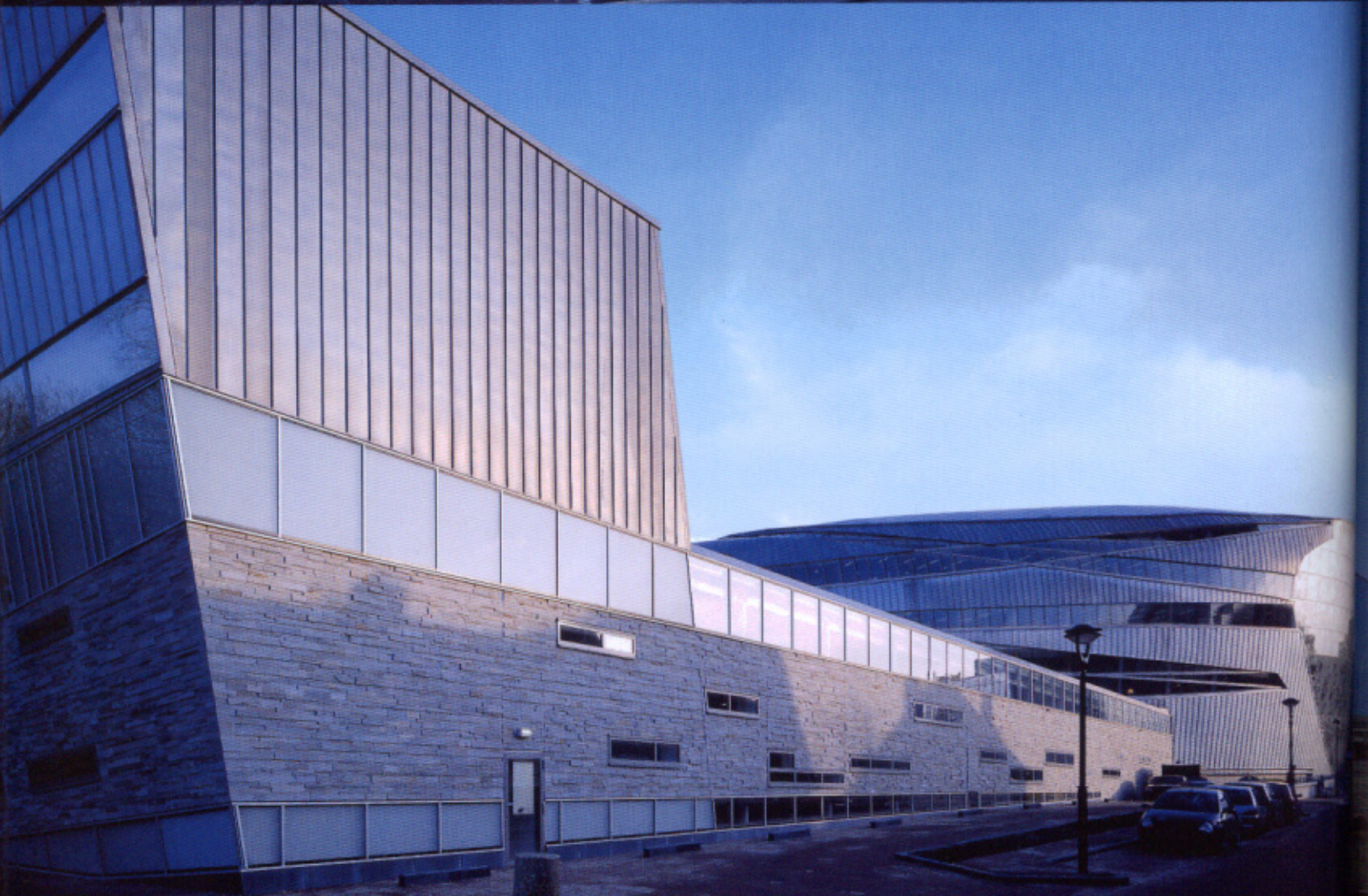
El edificio del nuevo ayuntamiento de la ciudad posee una superficie construida de 25.000 m² y un aparcamiento para 240 vehículos, y se completó en diciembre de 2002. Encierra cinco niveles y medio por encima del suelo y un atrio de 18 metros de altura. El proyecto se enmarca en un ambicioso plan director para la ciudad concebido conjuntamente por la promotora inmobiliaria MAB, Erick van Egeraat Associated Architects y Kraaijvanger-Urbis. A pesar de los servicios existentes, la ciudad de Alphen aan den Rijn carecía de un verdadero centro urbano y el proyecto tenía por fin crearlo mediante un nuevo complejo de teatros y cines, comercios, cafés, restaurantes, viviendas, oficinas, el ayuntamiento, 1.000 plazas de aparcamiento para automóviles, 600 plazas de aparcamiento para bicicletas y una nueva plaza pública a orillas del Rin. MAB se encargó de la zona comercial, y el ayuntamiento quería que sus oficinas tuvieran un aspecto «transparente, abierto y acogedor». Erick van Egeraat respondió a esta petición utilizando muros cortina de vidrio. Todas las instalaciones públicas están situadas en la planta baja, en la cual el vestíbulo del ayuntamiento pende en voladizo sobre la entrada. El arquitecto buscó modular la altura del edificio de acuerdo con la escala urbana de los alrededores y, por ejemplo, lo elevó por la cara que da a la plaza Roaul Wallenberg y lo enterró por la que da a los edificios residenciales. Estas variaciones de nivel, junto con el revestimiento utilizado, confieren al edificio un aspecto decididamente moderno, que le valió resultar elegido para la Bienal de Arquitectura de Venecia de 2004. Si bien EEA no suele abogar por los diseños informatizados, el edificio del ayuntamiento sirvió como caso de estudio para los estudiantes del «grupo de tecnología Blob» de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Tecnología de Delft. Como señala el propio Erick van Egeraat, «puede concebirse como un faro contemporáneo que refleja la imagen de una comunidad en expansión».

Il nuovo edificio comunale di questa città, con una superficie di 25.000 m² e un garage con 240 posti macchina, è stato completato nel dicembre del 2002. Presenta 5,5 livelli in superficie e un atrio di 18 metri d'altezza. Il progetto formava parte di un ambizioso master-plan ideato dalle autorità assieme all'immobiliare MAB, Erick van Egeraat Associated Architects e Kraaijvanger-Urbis. Malgrado non manchi di attrattive, Alphen aan den Rijn non ha un vero e proprio centro storico e il progetto si proponeva di crearne uno, con un nuovo complesso con cinema/teatro, negozi, caffetterie e ristoranti, abitazioni, uffici, il Comune, 1.000 posti macchina, 600 per biciclette e una nuova piazza pubblica sul Reno. MAB ha sviluppato le strutture commerciali, mentre le autorità comunali si sono incaricate dei propri spazi amministrativi, che dovevano avere un aspetto «trasparente, aperto e invitante». La doppia pelle trasparente di vetro è una delle risposte a questo requisito da parte di Erick van

Egeraat. Tutti gli spazi pubblici sono ubicati al pianoterra e il salone principale agita sull'ingresso. L'architetto ha cercato di variare l'altezza dell'edificio adattandola al contesto urbano, aumentandola per esempio dal lato di Piazza Roaul Wallenberg e abbassandola dalla parte che affaccia sugli edifici residenziali. Tali variazioni, assieme alla doppia pelle che lo riveste, danno al Municipio un aspetto decisamente moderno che ha determinato la selezione del progetto per la Biennale di Architettura di Venezia del 2004. Sebbene EEA non evidenzia l'uso delle tecnologie informatiche, a differenza di molti altri studi olandesi, il progetto del Municipio è stato preso in esame nel cosiddetto «Gruppo di Tecnologia Blob» presso la Facoltà di Architettura dell'Università di Tecnologia di Delft. Come afferma Erick van Egeraat, l'edificio «può essere visto come un faro, che riflette l'immagine della crescente comunità».

Este novo edifício para a câmara municipal com uma área de 25.000 m² e um garagem para 240 viaturas foi concluído em Dezembro de 2002. Tem 5 pisos acima do solo e um átrio com um pé direito de 18 metros. O projecto fazia parte de um ambicioso plano director municipal concebido pela câmara municipal em parceria com a equipa de urbanistas MAB, com a Erick van Egeraat Associated Architects e com a Kraaijvanger-Urbis. Apesar dos equipamentos existentes, Alphen aan den Rijn não possuía um verdadeiro centro cívico e o projecto pretendia desenvolver isso mesmo através de um novo complexo composto por teatro/cinema, lojas, cafés e restaurantes, habitação, escritórios, o edifício da câmara municipal, 1.000 lugares de estacionamento, estacionamento para 600 bicicletas e uma nova praça sobre o Reno. O projecto a zona de comércio e a Câmara ficou responsável pelas suas próprias instalações, que deveriam ter um aspecto «transparente, aberto e convidativo». Uma pele de vidro suportada pela estrutura foi uma das formas que Erick van Egeraat encontrou para atender a este pedido. Todos os serviços públicos se situam no térreo e o edifício projecta-se em consola sobre a entrada. O arquitecto procurou modular a altura do edifício de acordo com a escala urbana vizinha, elevando-o, por exemplo, no lado da Praça Roaul Wallenberg e baixando a cêrcea quando confrontado com edifícios de habitação. Estas variações, em conjunto com a pele que o reveste, dão ao edifício uma aparência decididamente moderna, o que levou a que o projecto fosse seleccionado para a Bienal de Arquitectura de Veneza de 2004. Embora o EEA não dê tanta importância a projectos gerados por computador como outros gabinetes, o edifício da Câmara Municipal foi objecto de um estudo efectuado por alunos do «Grupo da Tecnologia Blob» na Faculdade de Arquitectura da Universidade de Tecnologia de Delft. Como Erick van Egeraat afirma, «o edifício pode ser visto como um farol contemporâneo que reflecte a imagem da comunidade em crescimento».





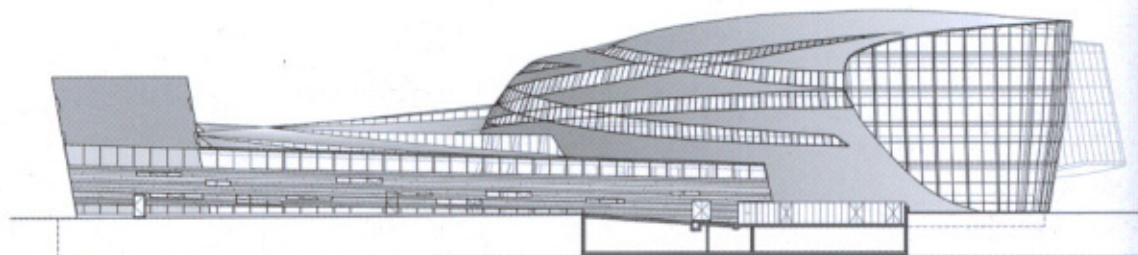


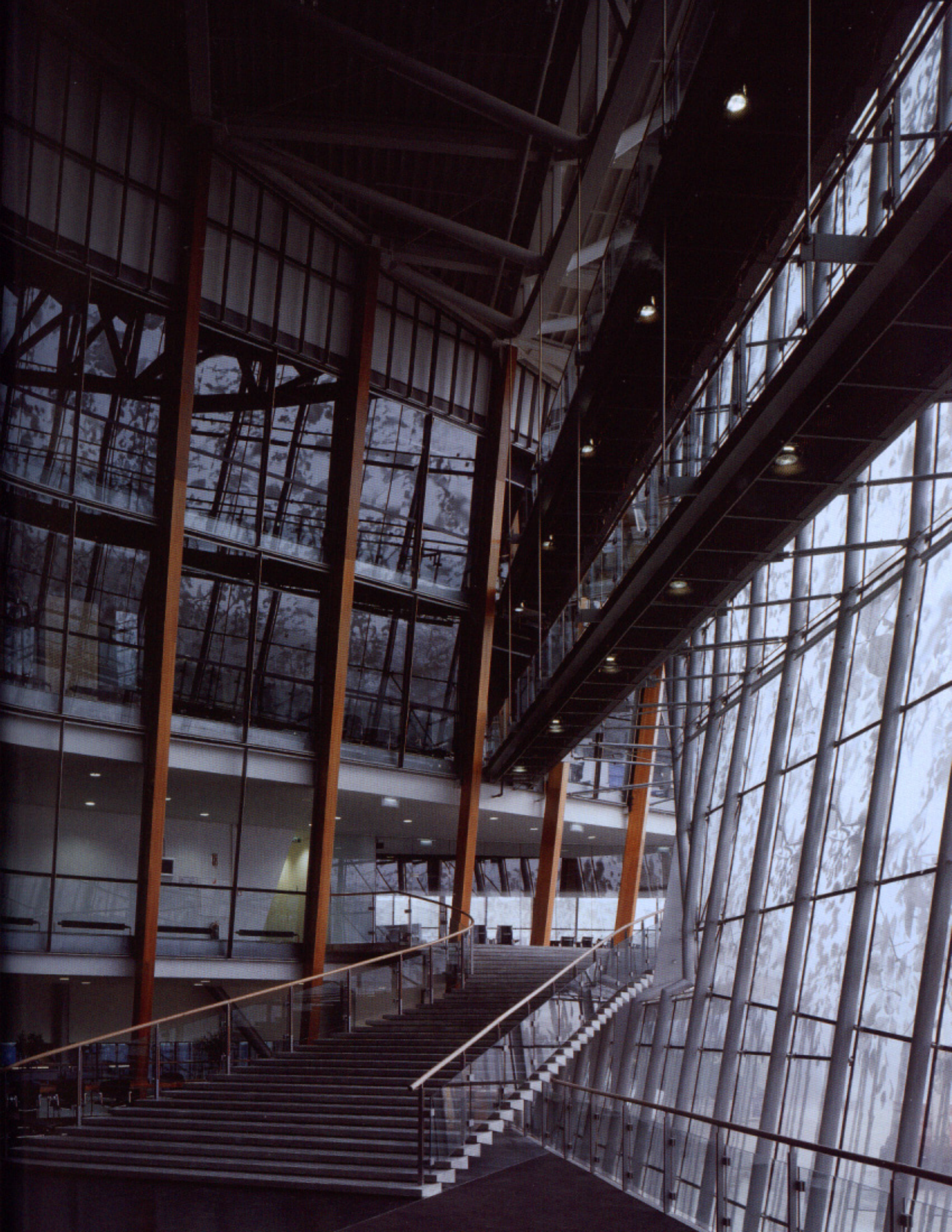


Una característica primordial del ayuntamiento es su atrio de cinco niveles y 18 metros de altura. Resuelto con una paleta de materiales en gran medida industriales y gestos piranesianos, como las pasarelas suspendidas, este atrio consigue que el espacio del edificio en su conjunto resulte sorprendente.

Uno degli elementi centrali del Comune è l'atrio di 18 metri d'altezza che si innalza lungo i cinque livelli dell'edificio. Elaborato con un assortimento di materiali quasi industriali e gesti piranesiani, come le passerelle sospese, l'atrio dà all'intera struttura una spazialità sorprendente.

Uma das características fundamentais do edifício da Câmara Municipal é o seu átrio que se desenvolve através de 5 pisos e tem 18 metros de altura. Resolvido com uma paleta de materiais quase industrial e gestos Piranesianos, tais como as passagens suspensas, o átrio transmite a todo o edifício uma sensação de surpresa espacial.





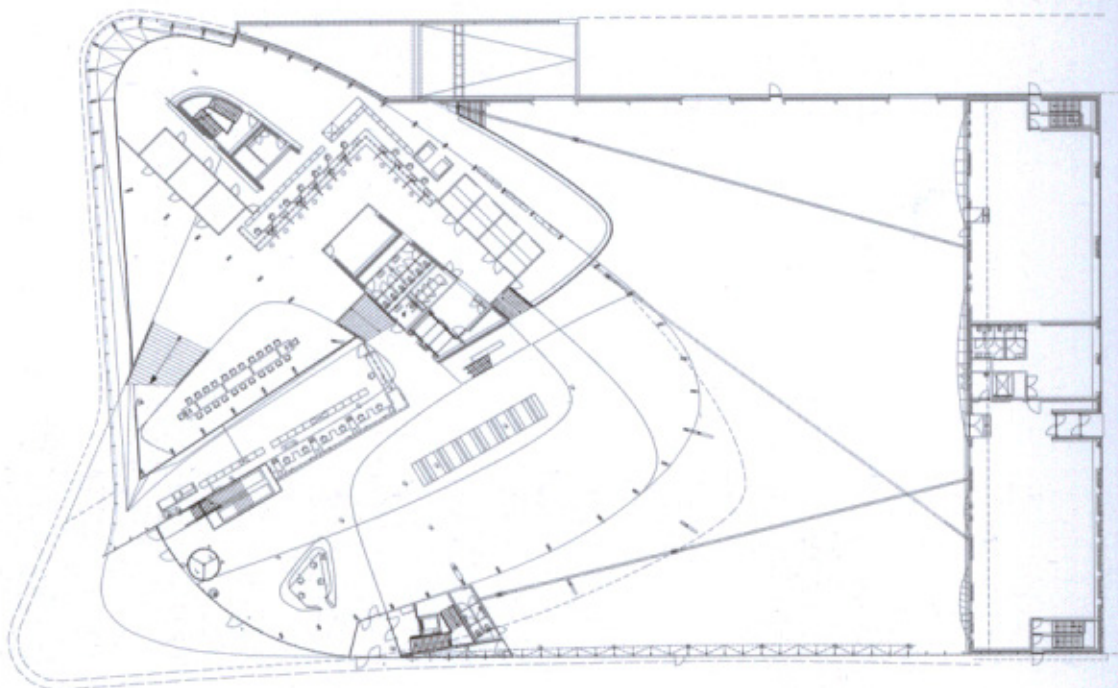




La planta del edificio muestra que tiene algo más que una fachada peculiar: las funciones del ayuntamiento se hallan distribuidas dentro del diseño global con forma de vaina.

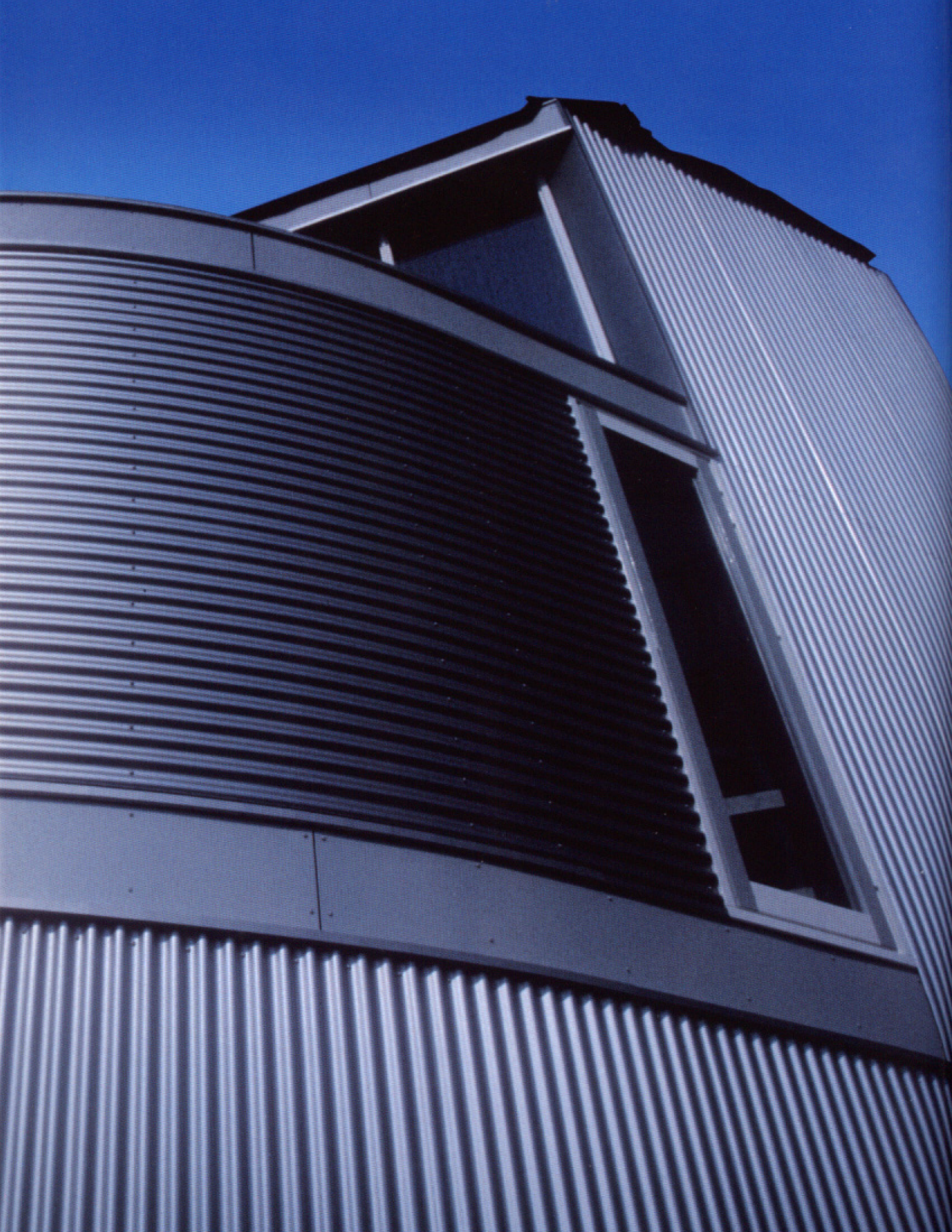
La pianta mostra come l'edificio sia ben più che un'insolita facciata. Le funzioni del Municipio sono tracciate all'interno del disegno a forma di guscio.

Uma planta do edifício mostra que existe mais do que uma fachada invulgar. As funções do edifício da câmara municipal são assentes em camadas num projecto que no geral se assemelha a uma concha.









#3

HERMAN HERTZBERGER

ARCHITECTUURSTUDIO HERMAN
HERTZBERGER AMSTERDAM
Gerard Doustraat 220
1073 XB Amsterdam

Tel: +31 20 676 58 88
Fax: +31 20 673 55 10
e-mail: office@hertzberger.nl
Web: www.hertzberger.nl

Born in Amsterdam in 1932, HERMAN HERTZBERGER studied at the Technical University of Delft, from which he graduated in 1958. He opened his own office in 1958. Editor of *Forum* magazine with Aldo van Eyck from 1959 to 1963, he was a Professor at the Technical University of Delft from 1970 to 1999. He was Chairman of the Berlage Institute, Amsterdam, from 1990 to 1995, where Wiel Arets succeeded him. His built work includes eight experimental houses, Gebbenlaan, Delft (1969-70); Vredenburg Music Center, Utrecht (1973-78); Kindergarten/Primary School "De Evenaar," Amsterdam (1984-86); Office building for the Ministry of Social Welfare and Employment, The Hague (1979-90); Spui Theater Center, The Hague (1986-93); Chasse Theater, Breda (1992-95); Markant Theater, Uden (1993-96); Urban design/master plan for Stralauer Halbinsel, Berlin (1994-98); residential buildings, "Growing Houses," Hans Lodeizenstraat, Jan Hanlostraat, Hans Andreusstraat, Lucebertstraat, Almere (1998-2002); "Il Fiore" Office Building, Avenue Ceramique, Maastricht (1998-2002); and Titaan Secondary School, Hoom (1999-2004). Current work includes the DWR office building, Amsterdam; Faculty of Natural Sciences, Mathematics and Information Technology of the University of Amsterdam, Watergraafsmeer Science Park, Amsterdam; and Supervision of the urban design for the Veersche Poort residential area, Middelburg.

WATERVILLA MIDDELBURG 1998 - 2002



FLOOR AREA: 160 m²

CLIENT: Woongood Middelburg, Middelburg

COST: €42000

La primera vez que Herman Hertzberger diseñó una casa casi cilíndrica que debía flotar en el agua fue en 1986, pero este prototipo concebido para el distrito de Veersche Poort en Middelburg, cuyo urbanismo supervisa, no pudo ver la luz hasta hace poco. La casa flota sobre seis tubos submarinos de acero de dos metros de longitud por diez milímetros de grosor. Fabricados para una inmersión prolongada, estos tubos requieren un mantenimiento mínimo o nulo y pueden utilizarse como espacio de almacenamiento si así se desea. El aspecto práctico expresado en este sistema de flotación se manifiesta asimismo en el resto del diseño, compuesto por un esqueleto de acero con fachadas metálicas tanto en el interior como en el exterior que apenas requieren mantenimiento. El prototipo construido presenta una superficie bruta construida de 160 m², si bien su diseño permite múltiples variaciones. Tres plantas con terrazas externas pueden combinarse según los designios del propietario. Así por ejemplo, el salón puede ubicarse en cualquier planta. Partiendo de la idea misma de una casa flotante, este diseño abierto transmite una sensación de libertad e independencia poco habitual para una residencia. Tal como señala el propio arquitecto, la casa puede girarse fácilmente, por ejemplo, para aprovechar la exposición solar deseada. Aunque los Países Bajos son una opción evidente para ubicar viviendas flotantes, la flexibilidad y la robustez de este diseño lo hacen potencialmente mucho más interesante que cualquier casa tradicional. Pese a ser más conocido por sus grandes urbanizaciones o teatros que por estos prototipos individuales, Herman Hertzberger ha aplicado magistralmente sus destacables conocimientos en Watervilla.

Nel 1986 Herman Hertzberger ha disegnato per la prima volta una casa quasi cilindrica che doveva galleggiare sull'acqua, ma è solo di recente che ha avuto l'opportunità di costruirla in un prototipo destinato al quartiere del Veersche Poort di Middelburg, dove soprintende a un progetto di pianificazione urbana. La casa galleggia su sei tubi di due metri di lunghezza e dieci millimetri di spessore collegati fra loro che, costruiti per resistere a lungo sott'acqua, non richiedono quasi manutenzione e possono essere utilizzati come deposito, se necessario. La praticità del sistema di galleggiamento si riflette anche nel resto della struttura, formata da uno scheletro d'acciaio con superfici esterne di facile manutenzione e rivestimenti metallici all'interno. Il prototipo realizzato ha una superficie totale di 160 m², ma il disegno consente diverse variazioni. Il fruitore può disporre i tre solai con terrazze

esterne a suo piacimento, ad esempio collocando il soggiorno in qualsiasi livello. Combinato al concetto stesso di una casa galleggiante, il disegno aperto ispira una sensazione di libertà e indipendenza raramente presente nelle abitazioni tradizionali. Come fa notare l'architetto, è facile girare la casa in modo da rendere ottimale l'esposizione al sole, per esempio. Sebbene i Paesi Bassi siano senza dubbio la perfetta ubicazione per un progetto abitativo galleggiante, la flessibilità e la robustezza di questa struttura la rendono potenzialmente molto più interessante di ogni altra residenza tradizionale. Herman Hertzberger è forse più conosciuto per i suoi grandi complessi abitativi o per i suoi teatri che per questo tipo di prototipi individuali, ma con la Watervilla ha fatto buon uso delle sue notevoli conoscenze.

Em 1986, Herman Hertzberger projectou uma primeira casa quase cilíndrica destinada a flutuar sobre a água, mas só mais recentemente teve a oportunidade de construir um protótipo destinado à zona de Veersche Poort, em Middelburg, onde dirige o planeamento urbano. Esta casa flutua sobre seis tubos de aço de dois metros de comprimento e dez milímetros de espessura colocados sobre a água. Concebidos para estarem imersos por muito tempo, estes tubos necessitam de pouca ou nenhuma manutenção e podem ser usados para armazenamento, se necessário. O aspecto prático expresso no sistema de flutuação é conseguido no resto do projecto, que é executado com um esqueleto de aço com fachadas metálicas interiores e exteriores de pouca manutenção. O protótipo construído tem uma área bruta de 160 m², mas o projecto permite inúmeras variações. Três pisos com varões exteriores podem ser configurados de acordo com os desejos do proprietário, podendo a sala de estar, por exemplo, ser instalada em qualquer planta. Articulada com a ideia de uma casa flutuante, a planta aberta fomenta uma sensação de liberdade e independência que normalmente não se encontra numa habitação. Como salienta o arquitecto, é fácil orientar a casa de forma a que beneficie da melhor exposição solar, por exemplo. Embora os Países Baixos sejam, obviamente, um local de eleição para habitações concebidas para a água, a flexibilidade e a resistência deste projecto tornam esta casa potencialmente muito mais interessante do que qualquer casa tradicional. Talvez mais conhecido por complexos habitacionais de maior escala ou por teatros do que por protótipos individuais de pequena natureza, em Watervilla, Herman Hertzberger aplicou bem os seus consideráveis conhecimentos.





Pese a estar estrechamente vinculada con la tierra, la Watervilla tiene algo de barco; eso sí se trata de un barco sin una proa y una popa claramente discernibles.

Malgrado sia strettamente vincolata alla terra, Watervilla ricorda una nave, anche se non è possibile distinguere la prora o la poppa.

Embora esteja intimamente ligada à terra, a Watervilla possui algo de um barco, mesmo que se trate de um barco sem proa ou leme discerníveis.

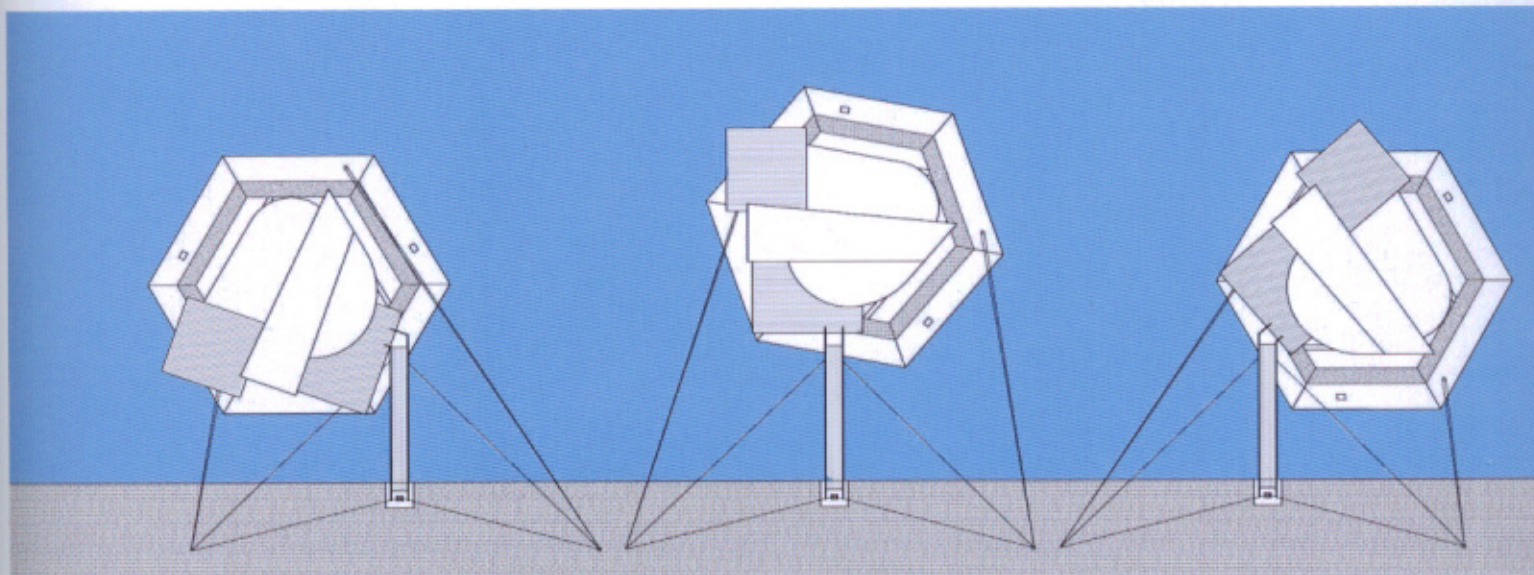




La alternancia de fachadas abiertas y cerradas tiene por fin poder girar la Watervilla en función de la posición del sol, tal como muestra el dibujo de abajo.

Watervilla, con il suo alternarsi di superfici aperte e chiuse, è stata concepita in modo da poter girare per un'esposizione al sole ottimale, come mostra il disegno in basso.

Com a sua alternância de cheios e vazios, a Watervilla foi concebida para seguir o movimento do sol, como pode ver-se no desenho infra.



CODA CULTURAL CENTER APELDOORN 1999 - 2004

FLOOR AREA: 9000
CLIENT: City of Apeldoorn
COST: €16.2 mill

Esta instalación de 9.000 m² es un edificio multiusos integrado por dos museos, una ampliación de la biblioteca pública colindante y los archivos municipales, a los que se unen una sala de lectura, diversas oficinas, aulas de estudio y un restaurante. Apeldoorn, la octava ciudad más poblada de los Países Bajos, con unos 150.000 habitantes, se halla a 90 kilómetros al este de Amsterdam. Herman Hertzberger mantiene relación con la ciudad desde que construyera en ella una torre de oficinas para la compañía de seguros Centraal Beheer en 1973. Fabricado en hormigón premoldeado, este edificio de oficinas se cita como ejemplo de flexibilidad, gracias a que sus pequeñas unidades espaciales pueden unirse de distintos modos y amoldarse a las necesidades de la empresa en cada momento. El nombre de CODA es un acrónimo de «cultura bajo un mismo techo en Apeldoorn», en holandés: Cultuur Onder Dak Apeldoorn. «Es un edificio-contenedor –comenta Herman Hertzberger–, en el que la expresión procede del interior.» Todos los ocupantes están orientados hacia la calle y pueden verse a través de la envoltura de vidrio del edificio. En contraste, el volumen interior, comparado por los arquitectos con una «vitrina transparente», está coronado por una «caja herméticamente sellada que alberga los archivos municipales». Con la excepción de este bloque lineal de hormigón negro, el resto de la estructura pone el acento en su apertura. Pese a la destreza con la que cada organización tiende a cerrarse sobre sí misma, una serie de vacíos conecta los espacios y subraya su dependencia compartida del público. Haciéndose eco del tema de la flexibilidad implícito en la transparencia general del complejo, el museo, con su cubierta curva, está enterrado en gran medida bajo un patio. Junto con unas escaleras, esta cubierta compone un espacio urbano público donde se celebran eventos en verano.

Questo complesso multifunzionale di 9.000 m² contiene due musei, l'ampliamento con la biblioteca pubblica adiacente e gli archivi municipali, con una sala lettura, uffici, laboratori e un ristorante. Apeldoorn, ottava città dei Paesi Bassi per numero di abitanti, circa 150.000, si trova a 90 chilometri a est di Amsterdam. Herman Hertzberger conosce bene la città da molto tempo, sin da quando, nel 1973, ha costruito l'edificio amministrativo della compagnia d'assicurazione Beheer. La struttura, realizzata in calcestruzzo prefabbricato, rappresenta un esempio di flessibilità, dato che le sue piccole unità spaziali possono essere collegate insieme in diversi modi, consentendo alla compagnia di modificare e adattare lo spazio a seconda delle esigenze. Il nome CODA sta per «cultura sotto un tetto Apeldoorn», in olandese: Cultuur Onder Dak Apeldoorn. «È un edificio-containers», afferma Herman Hertzberger,

«in cui l'espressione viene dall'interno». I fruitori guardano all'esterno e sono visti attraverso la pelle di vetro dell'edificio. Per contrasto, il livello più basso, che gli architetti descrivono come una «vitrina trasparente» è sormontato da «una scatola sigillata ermeticamente che ospita gli archivi municipali». Tranne questa lastra di calcestruzzo nero, il resto della struttura evidenzia chiaramente l'apertura degli spazi, perfino all'interno. Malgrado la capacità d'isolamento di ogni organizzazione, i vuoti mettono in collegamento gli ambienti sottolineando la dipendenza reciproca con il pubblico. Facendo eco al tema della flessibilità implicito nella trasparenza generale del complesso, lo spazio museale, in gran parte interrato al di sotto del cortile, presenta una copertura curva che, assieme alle scale, conforma uno spazio urbano pubblico nel quale durante l'estate vengono organizzati diversi eventi.

Este equipamento com 9.000 m² é um edifício multiusos que integra dois museus, uma ampliação da biblioteca pública contígua e os arquivos municipais, com uma sala de leitura, escritórios, espaços de estudo e um restaurante. Apeldoorn, uma cidade mais populosa da Holanda, com cerca de 150.000 habitantes, situa-se a 90 quilômetros a Este de Amsterdão. Herman Hertzberger tem tido uma longa relação com a cidade desde que aí construiu um edifício de escritórios para a companhia de seguros Centraal Beheer em 1973. Realizado em betão pré-moldado, o edifício de escritórios é citado como um exemplo de flexibilidade, uma vez que as suas unidades espaciais podem ser articuladas de várias formas, permitindo que a companhia mude e se adapte ao longo do tempo. O acrónimo CODA quer dizer Cultuur Onder Dak Apeldoorn, ou seja, «Cultura Sob uma Cobertura em Apeldoorn». Como refere Hertzberger: «É um edifício semelhante a um contentor, onde a pressão vem do interior». Todos os ocupantes do edifício confrontam o exterior e são visíveis através da pele de vidro da construção. Com o objectivo de estabelecer contraste, o volume mais baixo, comparado pelos arquitectos a uma «vitrina transparente», é coroado por «uma caixa fechada hermeticamente que abriga os arquivos municipais». Exceptuando esta laje de betão negro, a restante estrutura tem uma preocupação óbvia com a abertura. Apesar da capacidade que cada organização tem para se fechar até um certo ponto, os espaços são ligados por vazios que sublinham a dependência partilhada com o público. Reflectindo a flexibilidade implícita na transparência geral do complexo, o espaço do museu, com a sua cobertura curva, encontra-se enterrado em grande parte sob um pátio. Em conjunto com os degraus, a cobertura conforma um espaço urbano público onde se realizam eventos estivais.



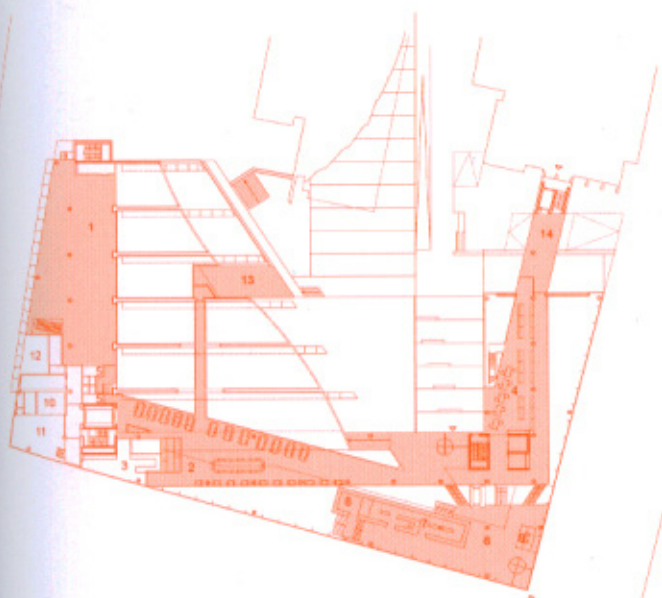
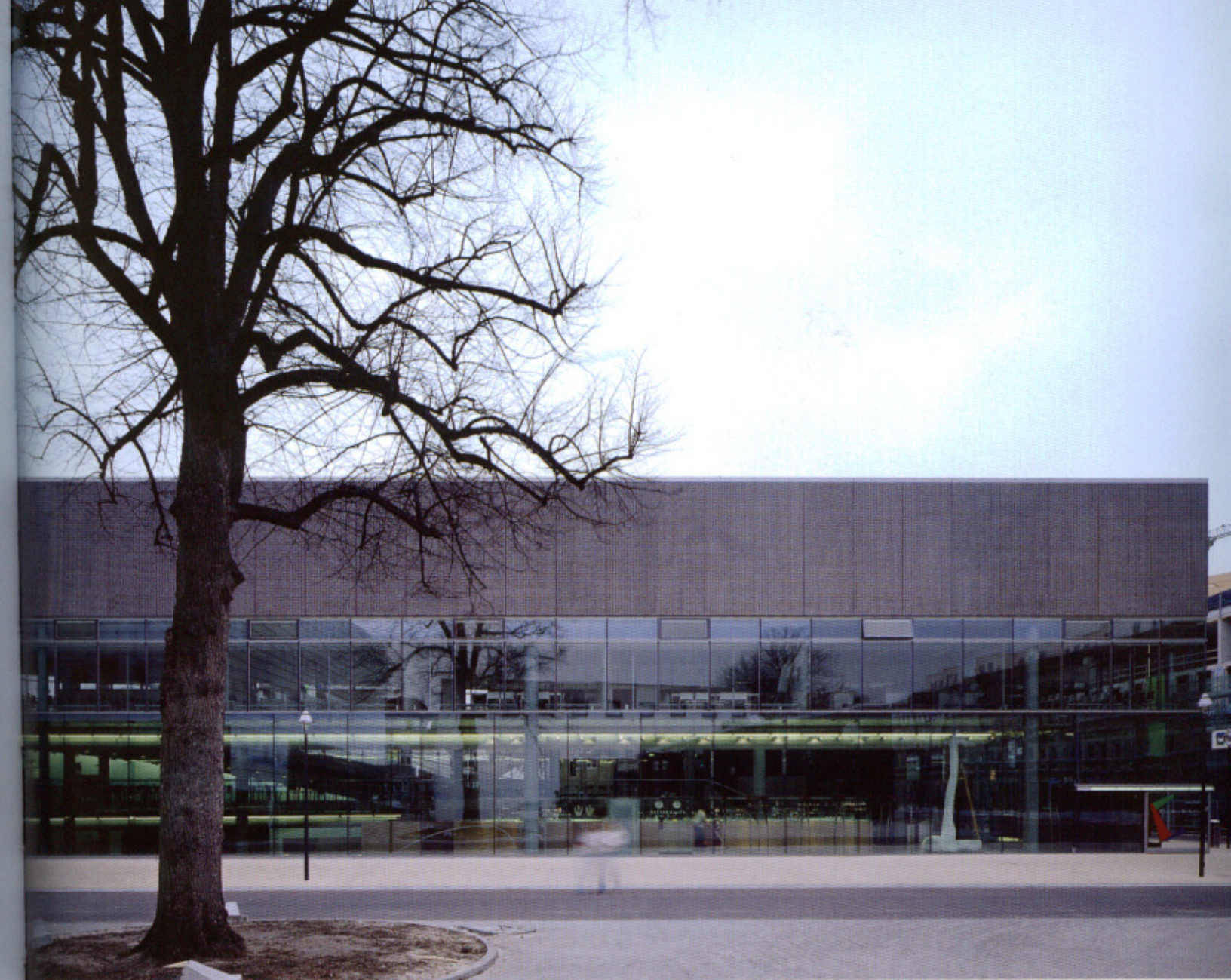


La cubierta curva del patio sirve como espacio público alternativo y realza la continuidad de las funciones aparentemente dispares del complejo.

La copertura curva del cortile conforma uno spazio pubblico alternativo, enfatizzando la continuità delle funzioni apparentemente disparate del complesso.

Uma cobertura curva num pátio serve de espaço público alternativo, sublinhando a continuidade de funções aparentemente dispares do complexo.







Los espacios diáfanos y las rampas que unen los distintos niveles también subrayan la continuidad interna del centro CODA, pese a tratarse de un centro que acoge distintas organizaciones.

Gli spazi aperti e luminosi e le rampe inclinate che collegano i vari livelli evidenziano la continuità dell'interno nonostante il complesso CODA venga utilizzato da numerose organizzazioni differenti.

Espaços abertos, radiosos, e rampas inclinadas ligando os pisos sublinham uma vez mais a continuidade interna, apesar do centro CODA ser usado por várias organizações diferentes.







En estas imágenes de los interiores, los puentes levadizos, las escalinatas y los amplios espacios sin columnas transmiten la sensación de poder circular libremente por el centro.

In queste immagini dell'interno, le passerelle sospese, le serie di scalini e i grandi spazi senza colonne offrono una grande libertà di circolazione.

Nestas imagens do interior as passagens aéreas, conjuntos de degraus e vastos espaços libertos de pilares transmitem uma sensação de liberdade de circulação.





#4

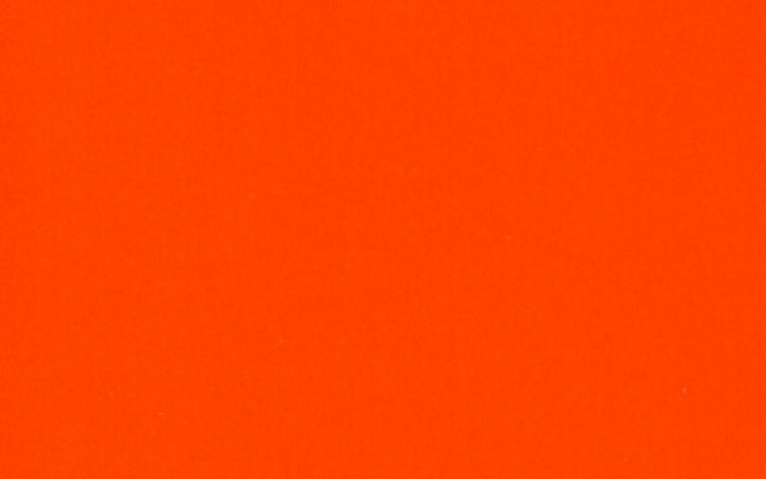
MEYER EN VAN SCHOOTEN

MEYER EN VAN SCHOOTEN
ARCHITECTEN
Pilotenstraat 35
1059 CH Amsterdam

Tel: +31 20 531 98 00
Fax: +31 20 531 98 01
e-mail: i.oosterheerd@meyer-van-
schooten.nl
Web: www.meyer-vanschooten.nl/

ROBERTO MEYER was born in 1959 in Bogotá, Colombia, while JEROEN VAN SCHOOTEN was born in Nieuwer Amstel in 1960. They were both educated at the HTS Architecture, Utrecht, and the Academies of Architecture in Amsterdam and Arnhem. They created their firm, Meyer en Van Schooten Architecten BV, in Amsterdam in 1984. Their work includes housing in Enschede, Apeldoorn, Amsterdam, Rotterdam, Zaandam, and Arnhem. They have also built a number of bridges in IJburg, Amsterdam (1998). Their recent work includes: 60 apartments, Geuzenbaan, Amsterdam; Blok 3, Central Library/30 apartments/offices/shops, Almere; 150 apartments + parking, Verolme terrain, Alblasserdam; 52 apartments in block 11 and 78 apartments in block 14b Gershwin, south axis, Amsterdam; and the 160 apartment Veranda complex in Rotterdam. Their ING Group Headquarters, Amsterdam (1998–2002) won several awards, including the 2002 Netherlands Steel Prize (Nationale Staalprijs 2002) and the Aluminum Architecture Award 2003 (Nederlandse Aluminium Award Architectuur 2003). They were selected in December 2003 to design the new Rotterdam Central Station (with Benthem Crouwel Architecten and West 8).

SHOEBALOO AMSTERDAM 2002 - 03



Con solo 190 m² di suolo edificabile, la tienda de Shoebaloo en Amsterdam presenta un tamaño mucho menor que el de la mayoría de proyectos realizados por Meyer en Van Schooten. Shoebaloo abrió sus puertas por primera vez hace doce años en un local situado en la Hooftstraat con un interiorismo obra del diseñador checo Bořek Šípek. En esta moderna zona comercial, Meyer en Van Schooten eligió crear una fachada mínima con vidrio unidireccional que se torna transparente solo cuando hay luz en su interior. Gracias a este efecto, los zapatos expuestos en el escaparate parecen así sostenerse en el aire cuando se dirigen los focos hacia ellos. Pero lo cierto es que esta arquitectura teatral alcanza su máximo esplendor cuando los visitantes entran en la tienda. En el interior de este edificio del siglo XIX se utilizó un plástico poliacrílico translúcido moldeado al vacío para los techos y las estanterías empotradas en las paredes, compuestas por nichos para la exposición de los zapatos. El suelo está revestido de vidrio fijado sobre más paneles acrílicos. Los asientos, el mostrador y las vitrinas para los accesorios, todos ellos de color blanco brillante, presentan un «estilo a lo *Barbarella* con forma de huevo», según los propios arquitectos. Uno de los aspectos más extraordinarios del diseño guarda relación con la iluminación: tras el caparazón de plástico hay 540 bombillas fluorescentes que permiten crear dibujos con las luces o modificar lentamente el abanico de colores mediante un ordenador. Meyer en Van Schooten diseñó una segunda tienda para Shoebaloo en Rotterdam. Al evocar la película *Barbarella*, los arquitectos ofrecen pistas del periodo de la historia del diseño reciente por el que sienten interés, si bien en este caso han interpretado el tema usando una tecnología y una estética perfectamente contemporáneas.

Con soli 190 m² di superficie calpestabile, il negozio Shoebaloo ad Amsterdam è molto più piccolo della maggior parte dei progetti realizzati da Meyer en Van Schooten. Dodici anni fa, Shoebaloo ha aperto il suo primo negozio sulla Hooftstraat, con gli interni ideati dal designer ceco Bořek Šípek. In questa zona commerciale alla moda, Meyer en Van Schooten ha deciso di creare una discreta facciata con vetro unidirezionale che diventa trasparente solo con le luci accese all'interno. In questo modo, le scarpe esposte in vetrina sembrano fluttuare nell'aria quando un faretto le illumina. L'evento architettonico più teatrale sorprende il visitatore all'interno. La soffittatura e la scaffalatura lungo le pareti, con nicchie in cui vengono esposte le



FLOOR AREA: 190 m²
CLIENT: H. Streim / SHOEBALOO BV, Amsterdam
COST: €300000

calzature, sono state realizzate in materiale plastico poliacrilico traslucido fabbricato sottovuoto, e tutto ciò in un edificio del XIX secolo. La pavimentazione è in vetro e lascia trasparire altri moduli plastici. I sedili bianco lucido, il banco cassa e la vetrina con gli accessori sono «in stile *Barbarella* e a forma d'uovo» secondo gli architetti. Uno degli aspetti più insoliti del design riguarda l'illuminazione. Dietro la pelle di plastica ci sono 540 tubi fluorescenti tutti controllati via computer, in modo da permettere la scelta di uno schema determinato di luci o un'illuminazione che cambia lentamente di colore. Gli architetti hanno disegnato un secondo Shoebaloo a Rotterdam. Con l'evocazione di *Barbarella*, gli artisti suggeriscono il periodo della storia recente del design a cui sono interessati, ma qui hanno interpretato il tema ricorrendo a una tecnologia e a un gusto assolutamente contemporanei.

Com apenas 190 m² de área útil, a loja Shoebaloo, em Amsterdão, é muito mais pequena do que a maioria dos outros projectos realizados por Meyer en Van Schooten. A Shoebaloo abriu inicialmente a sua loja na Hooftstraat, há doze anos, com um interior concebido pelo designer checo Bořek Šípek. Nesta zona comercial elegante, Meyer en Van Schooten decidiu criar uma fachada sóbria com um vidro reflector que só fica transparente quando a luz incide por detrás. Assim, os sapatos expostos na vitrina parecem flutuar no espaço quando os projectores estão voltados para eles. O acontecimento arquitectónico mais dramático acontece quando os visitantes entram na loja. Plástico poliacrílico transparente moldado através de vácuo foi utilizado no tecto e nas prateleiras montadas nas paredes como nicho para a exposição de sapatos. Tudo isto num edifício do século XIX. O pavimento está coberto por vidro assente sobre mais painéis acrílicos. Os bancos de um branco brilhante, o balcão de atendimento e as vitrinas para acessórios são, de acordo com os arquitectos, de «estilo *Barbarella* e em forma de ovo». Um dos aspectos mais insólitos do projecto prende-se com a iluminação. Por detrás do invólucro de plástico, encontram-se 540 lâmpadas fluorescentes que permitem tanto um padrão de iluminação cénico como um conjunto cambiante de cores controladas por computador. Os arquitectos conceberam uma segunda loja Shoebaloo para Rotterdam. Ao evocarem a *Barbarella*, os arquitectos dão alguns indícios sobre o período da história recente do design em que estão interessados, mas aqui interpretaram o tema usando uma tecnologia e um gosto muito contemporâneos.





El interior futurista de la tienda presenta un diseño continuo que permite contemplar todos los productos expuestos sin distracción, pese a la imponente presencia arquitectónica.

L'interno avveniristico del negozio presenta uno spazio continuo che permette di ammirare i prodotti esposti senza essere distratti dalla forte presenza dell'architettura.

O interior futurista da loja tem uma concepção contínua, que permite que os produtos expostos sejam observados sem distrações, apesar da forte presença da arquitetura.

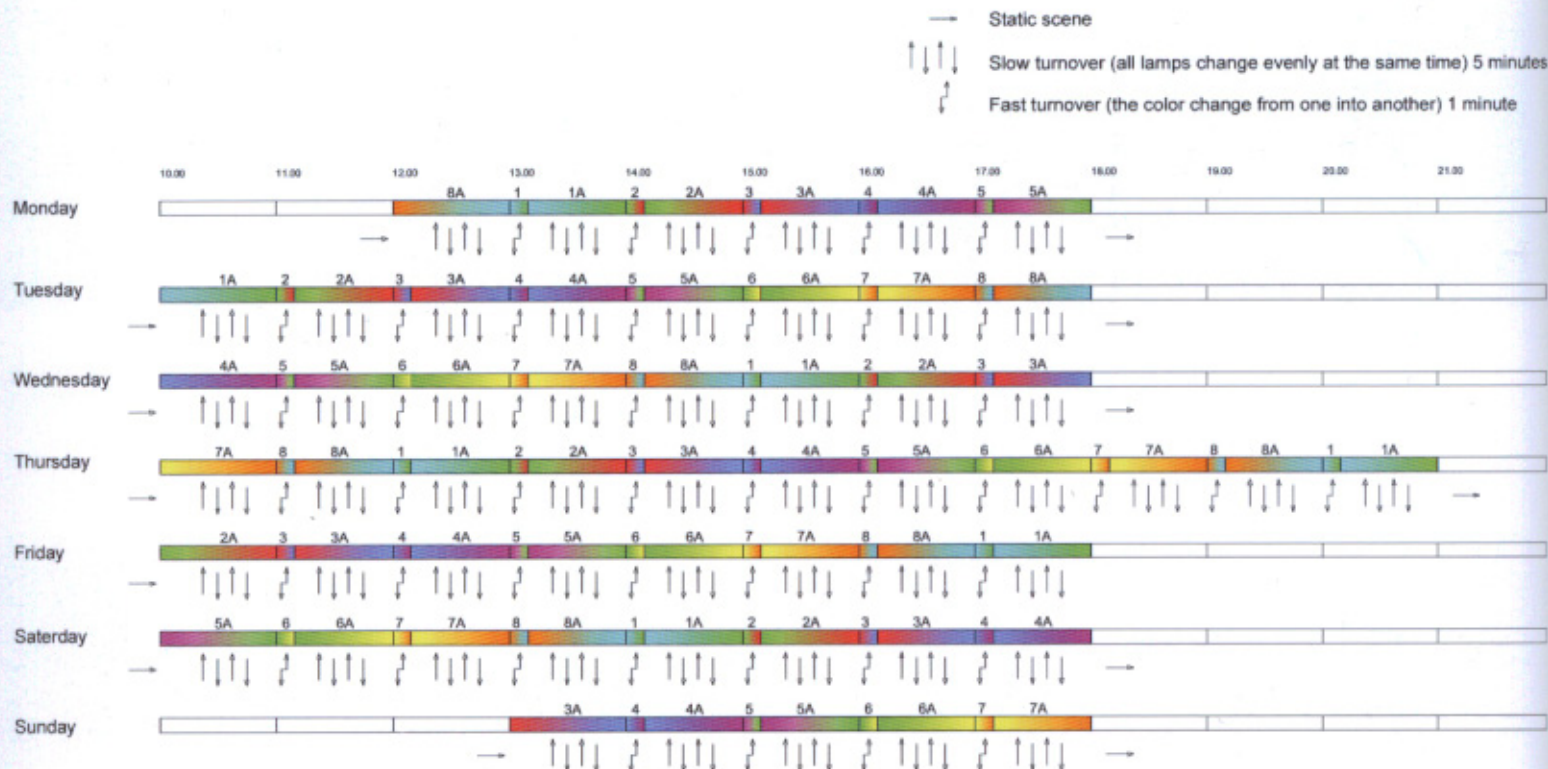


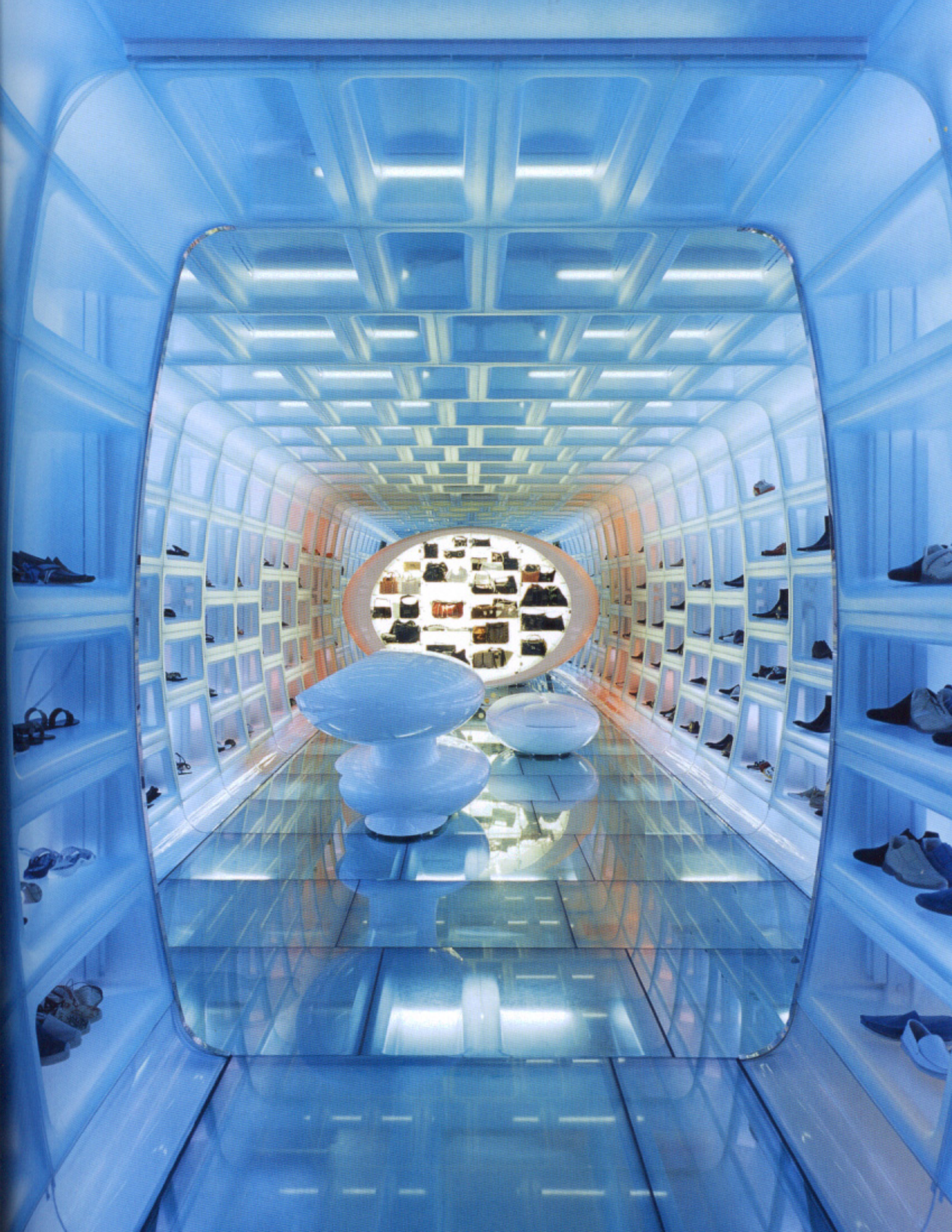


La gráfica (abajo) muestra las variaciones de color preprogramadas para el sistema de iluminación fluorescente. Las imágenes de arriba y de la derecha muestran dos variantes del esquema cromático.

Il grafico (in basso) mostra le variazioni programmate di colore adottate per l'impianto di luci fluorescenti. Le immagini in alto e a destra presentano due diversi schemi d'illuminazione.

Um gráfico (em baixo) mostra o esquema de variação de cores concebido para o sistema de iluminação fluorescente. As imagens que se podem ver em cima e à direita mostram duas variantes desse esquema.

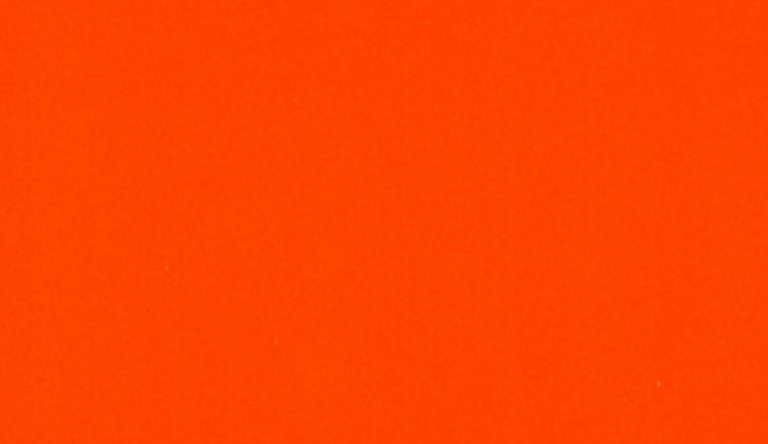




BLOK 3

ALMERE

2002 - 07



Erigida en tierra ganada al mar en la provincia de Flevoland en 1977, la ciudad de Almere creció rápidamente sin contar con ningún centro histórico. Está previsto que la población de 175.000 habitantes de 2005 aumente a 215.000 en 2010. Después de que en 1994 les encargaran el diseño de un plan director para un nuevo centro, en 1997 Rem Koolhaas y OMA propusieron escindir la zona en distritos e imprimir a cada uno de ellos una personalidad propia. El corazón de la ciudad está dividido en dos niveles concebidos para separar a los compradores del resto de tránsito, y demuestra claramente la teoría de Koolhaas de que el comercio es la fuerza motriz de la arquitectura en general. Arquitectos como Alsop & Störmer, Claus en Kaan y Kazuyo Sejima (SANAA) han participado en el proyecto. El Blok 3, bajo responsabilidad de Meyer en Van Schooten, contiene una biblioteca pública de 11.000 m², 2.200 m² de espacio comercial y 3.000 m² de espacio disponible para la biblioteca, además de 30 apartamentos de propiedad. El Blok 3 presenta un plano triangular y se divide en dos secciones: una base de cuatro plantas que alberga los comercios y la biblioteca (con su espacio adicional), y un bloque rectangular de apartamentos de cinco plantas en la esquina sudeste del lugar. Rodeado por edificios con fachada de vidrio, el Blok 3 presenta una edificación «robusta» creada ex profeso por los arquitectos y se eleva «del suelo como si se tratara de un imponente acantilado». Paneles de hormigón de grano grueso con fragmentos de piedra y vidrio incrustados subrayan el contraste con los edificios colindantes. En estos momentos, los arquitectos diseñan las zonas de oficinas y servicios, mientras que el interior de la biblioteca está siendo proyectado en colaboración con el despacho de arquitectos Concrete Architectural Associates de Amsterdam.

Nata su un territorio della provincia di Flevoland riscattato dalle acque nel 1977, la città di Almere è cresciuta rapidamente nell'assoluta mancanza di un centro storico. I 175.000 abitanti del 2005 diventeranno 215.000 nel 2010. Rem Koolhaas e il suo studio OMA, incaricati nel 1994 di ideare il master-plan per un nuovo centro urbano, hanno proposto, nel 1997, di dividere la zona in diversi distretti, ognuno con il proprio carattere. Il cuore della città è diviso in due livelli con l'intenzione di separare l'area commerciale dal resto, provando indubbiamente la teoria di Koolhaas secondo cui il commercio è la forza motrice dell'architettura in genere. Hanno partecipato al progetto altri architetti quali Alsop & Störmer, Claus en Kaan, e Kazuyo Sejima (SANAA). Il Blok 3, che è sotto la responsabilità di Meyer en Van



FLOOR AREA: Public Library, 11.000 m²; Shops, 2.200 m²;
Spare capacity for library 3.000 m², plus 30 apartments
CLIENT: City of Almere,
Dienst Stadcentrum and Almere Hart CV
COST: €23 million

Schooten, comprende una biblioteca pubblica di 11.000 m², 2.200 m² destinati a punti vendita, 3.000 m² di spazio libero per la biblioteca e 30 abitazioni private. Il complesso ha pianta triangolare ed è diviso in due sezioni - una base di quattro livelli con negozi e la biblioteca con il suo spazio libero - e un corpo rettangolare di cinque livelli nell'angolo sudest del sito destinato alle abitazioni. Circondato da edifici con facciate in vetro, il Blok 3 ha un carattere intenzionalmente «robusto» ricercato dagli architetti, e si eleva «dal terreno come una scogliera massiccia». I pannelli in calcestruzzo grezzo con frammenti di pietra e vetro evidenziano il contrasto con gli edifici vicini. Gli architetti stanno disegnando gli spazi per gli uffici e i servizi, mentre l'interno della biblioteca sarà progettato in collaborazione con lo studio Concrete Architectural Associates di Amsterdam.

Criada sobre terra conquistada ao mar, na provincia de Flevoland, em 1977, Almere cresceu rapidamente sem no entanto possuir um centro histórico. O número de habitantes, que em 2005 se situava nos 175.000, tem um crescimento previsto para 215.000, em 2010. Contactado em 1994 para criar um plano de pormenor para um novo centro, Rem Koolhaas e o OMA propuseram, em 1997, que se dividisse a área em zonas, cada uma com um carácter próprio. O centro da cidade está dividido em dois níveis que se destinam a separar os compradores de outro tráfego, provando sem margem para dúvida a teoria de Koolhaas de que o comércio é a força motriz por detrás da arquitectura em geral. Arquitectos como Alsop & Störmer, Claus en Kaan e Kazuyo Sejima (SANAA) participaram no projecto. O Blok 3, que ficou sob a responsabilidade de Meyer en Van Schooten, contém uma biblioteca pública com 11.000 m², 2.200 m² de espaço comercial, 3.000 m² de espaço adicional para a biblioteca e 30 unidades de habitação própria. O Blok 3 tem uma planta triangular e está dividido em dois sectores: um embasamento de quatro pisos, que contém lojas e a biblioteca com os seus espaços adicionais, e um bloco de apartamentos rectangular com cinco pisos no extremo sudeste do terreno. Rodeado por edificios com fachadas de vidro, o Blok 3 foi concebido pelos arquitectos para ser intencionalmente «pujante», elevando-se «do solo como uma falésia maciça». Painéis de betão de granulometria grosseira com fragmentos de pedra e de vidro incorporados sublinham o contraste com os edificios vizinhos. Os arquitectos estão a conceber as áreas de escritórios e de serviços, enquanto que o interior da biblioteca está a ser criado em colaboração com a empresa de Amsterdão Concrete Architectural Associates.

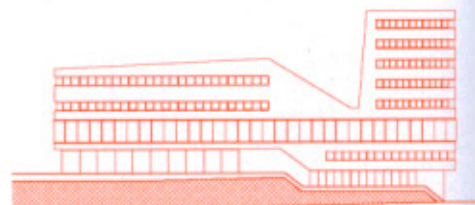
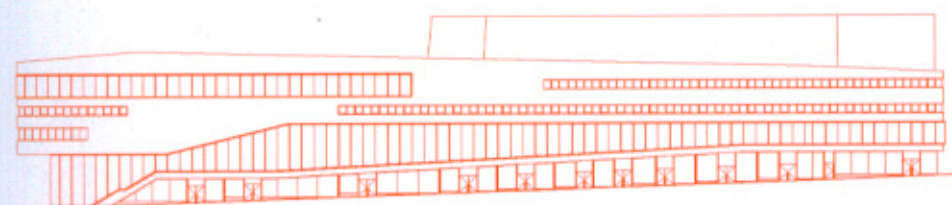
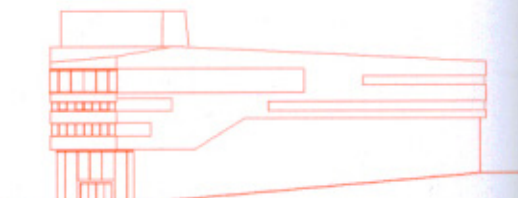


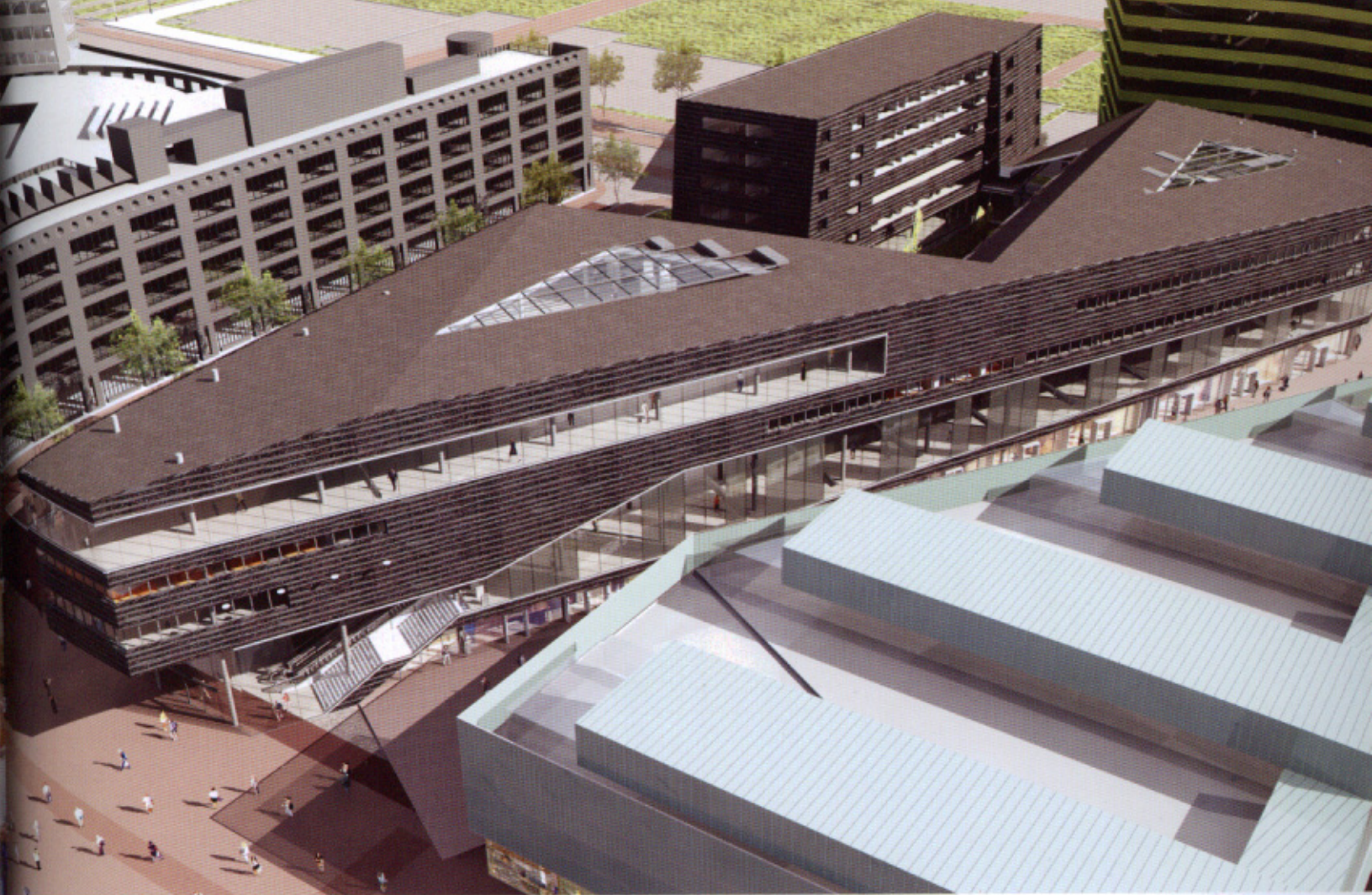


Con su superficie en voladizo y proyectada hacia fuera, el Blok 3 establece cierta relación con la sede central de ING Group en Amsterdam, creada por el despacho. El aspecto estratificado o sedimentario subraya la coherencia y el dinamismo de toda la estructura.

Per la sua superficie aggettante e prominente, Blok 3 ricorda l'opera realizzata in precedenza dallo studio per la Sede Centrale del Gruppo ING ad Amsterdam. Il motivo a strati o sedimentario sottolinea la continuità e l'aspetto dinamico della grande struttura.

Com a sua superfície em consola e projectada para a frente, o Bloco 3 aparenta-se com o Edifício-sede do Grupo ING, em Amsterdão, anteriormente realizado pela firma. Uma aparência lameliforme ou sedimentária sublinha a continuidade e o aspecto dinâmico da vasta estrutura.





Pese a su contundente volumen y su longitud considerable, la arquitectura se integra bien en su entorno y presenta un aspecto llamativo. El fuerte contraste entre el tosco revestimiento y la larga y tersa superficie vidriada resulta muy interesante.

Malgrado l'aspetto massiccio e le notevoli dimensioni, l'architettura risulta calda e gradevole. Il rivestimento grezzo crea un forte contrasto con le superfici vetrate lunghe e levigate.

Apesar da sua forte volumetria e considerável comprimento, a arquitetura é simultaneamente acolhedora e atraente. O revestimento tosco e a longa fachada lisa e envidraçada oferecem um contraste marcante.





#5

MVRDV

MVRDV
Dunantstraat 10
3024 BC Rotterdam

Tel: +31 10 4 77 28 60
Fax: +31 10 4 77 36 27
e-mail: office@mvrdiv.nl
Web: www.mvrdiv.nl/mvrdiv.html

MVRDV was created in 1991 by Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries. The name of the firm is made up of the initials of the surnames of its partners. Born in 1959 in Schijndel, Maas, like his two partners, studied at the Technical University in Delft. Jacob van Rijs was born in Amsterdam in 1964, and Nathalie de Vries in Appingedam in 1964. Both Maas and Van Rijs worked for OMA. Maas and De Vries worked in the office of Ben van Berkel before founding MVRDV, and Nathalie de Vries also worked with Mecanoo in Delft. Aside from the Villa VPRO, Hilversum (1997), their work includes the RVU Building in Hilversum (1994-97); the Double House in Utrecht (1995-97, together with de Architectengroep); as well as WoZoCo, 100 apartments for elderly people, Amsterdam-Osdorp (1997). The architects designed the spectacular Dutch Pavilion at Expo 2000 in Hanover. Their plan for a pavilion that would have completely engulfed the Serpentine Gallery in London was delayed for technical reasons in 2004. MVRDV have also worked on urban-development schemes, such as their "Shadow City Bergen Op Zoom" project (1993); the master plan for Parklane Airport, Eindhoven, and the master plan for Subdivision 10 in Ypenburg. They participated in the competition for Les Halles in Paris (2004) and have worked on plans for the possible Olympic Village in New York (2012).

LLOYD HOTEL AMSTERDAM 1998 - 2004

FLOOR AREA: 8300 m²
CLIENT: Woonstichting de Key,
Amsterdam
COST: €10.5 million

El Hotel Lloyd está situado en Oostelijke Handelskade, cerca de la estación central de Amsterdam. Esta isla de dos kilómetros de longitud, principalmente concebida para albergar almacenes, se creó en 1875, cuando los barcos de vela empezaban a ser sustituidos por barcos de vapor de mayor envergadura. La empresa naviera Koninklijke Hollandsche Lloyd (KHL) tenía su sede en este lugar. Durante la Primera Guerra Mundial, la empresa encargó al arquitecto Evert Breman que diseñara en la isla un hotel para los emigrantes. El Hotel Lloyd abrió sus puertas en 1921 y estuvo en activo hasta 1935. Convertido en una prisión por los alemanes, el edificio se utilizó con este fin hasta 1989, cuando la ciudad de Amsterdam se lo alquiló a la Fundación Spinoza, que lo habilitó para ser usado por artistas. Una década después, el edificio fue abandonado al recibir MVRDV el encargo de renovar la estructura y devolverlo a su uso original. Los arquitectos optaron por conservar las fachadas de ladrillo visto históricas, pero replantearon por completo los 8.300 m² del interior, mediante una abertura de tres plantas alineada con la entrada principal, donde emplazaron un restaurante y un bar. Unas escaleras conducen desde este espacio a las habitaciones de los pisos superiores, y también a la Embajada Cultural, la biblioteca y a una zona destinada a informar a los visitantes acerca de la activa escena artística de Amsterdam. De hecho, las obras de arte y el diseño son los protagonistas de los interiores y confieren al exterior del hotel, esencialmente gris, luminosidad y modernidad. Pese a que aún cuenta con franjas bastante desoladas, Oostelijke Handelskade se ha convertido en un distrito en boga y el Hotel Lloyd se encuentra en pleno centro de una zona en construcción con grandes perspectivas que albergará edificios de oficinas, viviendas y locales nocturnos como el cercano Panama Club.

L'Hotel Lloyd si trova sulla Oostelijke Handelskade nei pressi della stazione centrale di Amsterdam. Quest'isola, lunga due chilometri e occupata in gran parte da magazzini, fu creata nel 1875, epoca in cui i velieri lasciavano il posto ai grandi battelli a vapore. La compagnia di trasporti Koninklijke Hollandsche Lloyd (KHL) aveva qui la sua sede centrale. Durante la Prima guerra mondiale, la società commissionò all'architetto Evert Breman il progetto di un hotel per emigranti da costruire sull'isola. L'Hotel Lloyd aprì nel 1921 e fu utilizzato come tale fino al 1935. Trasformato in prigione dai tedeschi, l'edificio continuò ad essere impiegato a tale proposito fino al 1989, anno in cui la città di Amsterdam lo affittò alla Fondazione Spinoza, e divenne l'atelier di molti artisti. Un decennio più tardi la struttura fu abbandonata e lo studio MVRDV

fu incaricato di restaurare l'edificio per destinarlo di nuovo al suo uso originale. Pur mantenendo le storiche facciate in mattoni, gli architetti hanno ridisegnato completamente gli 8.300 m² di superficie, creando un'apertura di tre livelli in linea con l'entrata principale, dove sono ubicati il bar e il ristorante. Delle scale conducono alle camere e anche all'Ambasciata Culturale, alla biblioteca e allo spazio pensato per informare i visitatori sulle tante attività artistiche che hanno luogo ad Amsterdam. Gli interni sono caratterizzati soprattutto dal design e dagli elementi artistici che danno a questo hotel, dall'aspetto esterno piuttosto grigio, una grande luminosità e modernità. Malgrado alcune sue parti appaiano ancora piuttosto desolate, la Oostelijke Handelskade è una zona assai di moda e l'Hotel Lloyd si trova nel cuore di un'area con edifici ambiziosi che include uffici, abitazioni e locali notturni come il vicino Panama Club.

O Hotel Lloyd situa-se na Oostelijke Handelskade, perto da Estação Central de Amsterdão. Esta ilha com dois quilómetros de extensão, destinada principalmente a armazéns, foi criada em 1875 quando os barcos à vela estavam a ser substituídos por barcos a vapor de maior envergadura. A companhia de navegação Koninklijke Hollandsche Lloyd (KHL) tinha aqui a sua sede. Durante a Primeira Guerra Mundial, a empresa pediu ao arquitecto Evert Breman que concebesse um projecto para um hotel destinado a emigrantes na ilha. O Hotel Lloyd abriu em 1921 e funcionou como tal até 1945. Convertido numa prisão pelos alemães, o edifício foi usado com esse propósito até 1989, quando a cidade de Amsterdão o alugou à Fundação Espinoza para ser utilizado por artistas. Quando uma década mais tarde os MVRDV foram convidados a remodelar a estrutura e devolver-lhe o seu uso original, o edifício encontrava-se abandonado. Embora tenham mantido as históricas fachadas de tijolo, os arquitectos repensaram integralmente os 8.300 m² de espaço interior, criando um vazio com um pé direito correspondente a três pisos, alinhado com a entrada principal onde se situam um bar e um restaurante. Escadarias conduzem deste espaço até aos quartos e também à Embaixada Cultural, a uma biblioteca e a uma área destinada a informar os visitantes sobre a animada cena artística de Amsterdão. Na verdade, as obras de arte e o design caracterizam os interiores e dão ao exterior, bastante cinzento, do hotel, luminosidade e uma modernidade interior. Embora ainda integre alguns trechos bastante desoladores, o Oostelijke Handelskade transformou-se num local da moda e o Hotel Lloyd encontra-se no centro de uma zona de construção ambiciosa que inclui escritórios, habitação e locais de diversão nocturna como o vizinho Clube Panama.





Las entreplantas situadas sobre el comedor principal presentan una selección de publicaciones y dan forma a la idea del cliente de crear una «embajada cultural».

I volumi ammezzati al di sopra della sala pranzo principale offrono una selezione di pubblicazioni e conformano il concetto di «ambasciata culturale» del cliente.

As áreas do mezanino sobre o espaço de refeições principal oferecem uma selecção de publicações e concretizam a ideia do cliente de «embaixada cultural».

A la derecha se observa el comedor. En la imagen inferior, una escalera y el vestíbulo del hotel, y junto a ella, la fachada original del edificio apenas modificada.

A destra la sala pranzo. In basso una scala e un salone dell'hotel, e in basso a destra la facciata originale dell'edificio praticamente inalterata.

À direita, a sala de jantar. Em baixo, uma caixa de escadas e o átrio do hotel e em baixo, à direita, a fachada original, quase intocada, do edifício.





Las habitaciones y los espacios comunes del hotel conservan en gran medida el aire portuario del edificio original y su decoración náutica.

Le camere e gli spazi pubblici dell'hotel mantengono il carattere portuale dell'edificio originale e gli arredamenti ispirati spesso dalla tradizione navale.

Os quartos de hóspedes e os espaços comuns do hotel mantêm muito do sabor a porto do edifício original e da sua decoração náutica.



Los arquitectos han otorgado al Lloyd Hotel una modernidad moderada, aprovechando siempre que ha sido posible la configuración y la decoración existentes, y añadiendo en el resto de espacios todo lo necesario para que el edificio funcione como hotel.

Gli architetti apportano un tocco discreto di modernità all'Hotel Lloyd, rispettando dove possibile le configurazioni e gli arredamenti esistenti, e aggiungendo altrove gli elementi necessari al normale funzionamento dell'hotel.

Os arquitectos introduziram uma modernidade moderada no Hotel Lloyd, usando onde possível as configurações e decoração existentes e, noutros locais, acrescentando as funções necessárias para fazer com que o edifício possa ser usado como hotel.





En los casos en los que el edificio original no contenía instalaciones imprescindibles, como los baños, MVRDV los ha añadido desplegando un sentido práctico de los volúmenes y la función. El mobiliario del baño es de Bureau Lakenvelde/MVRDV y Joep van Lieshout.

Nelle aree dell'edificio originale in cui mancavano strutture come i servizi, MVRDV le ha aggiunte con senso pratico dei volumi e delle funzioni. Lo studio Lakenvelde/MVRDV e Joep van Lieshout hanno realizzato insieme l'arredamento dei bagni.

Nos locais onde, no edifício original, não existiam por exemplo quartos de banho, os MVRDV acrescentaram-nos com um sentido prático de volume e função. As peças do quarto de banho são do Bureau Lakenvelde/MVRDV e Joep van Lieshout.



En parte debido a que no se concibió como un hotel, el edificio contiene una serie de espacios y estancias que no constarían en una estructura construida ex profeso para este fin. En algunas habitaciones se han adoptado soluciones contemporáneas un tanto atrevidas para utilizar los espacios existentes como suite de hotel (derecha).

L'edificio dell'hotel, anche perché era stato disegnato per altri usi, offre spazi e tipi di camere diversi, a differenza delle strutture progettate appositamente. In alcune stanze sono state adottate soluzioni moderne piuttosto audaci per trasformare lo spazio esistente in una suite (a destra).



Em parte porque não foi concebido para ser um hotel, o edifício oferece uma variedade de espaços e tipologias de quartos que não se encontrariam numa estrutura construída para o efeito. Em alguns quartos foram usadas soluções contemporâneas bastante ousadas para que o espaço existente pudesse funcionar como uma suite de hotel (direita).





PATIO HOUSING YPENBURG 1999 - 2002

FLOOR AREA: 110 to 180 m²

CLIENT: Amvest

COST: €7 million

Para ofrecer una solución al aumento de la población y la creciente demanda de viviendas, el Gobierno holandés diseñó el conocido como plan VINEX a principios de los años noventa. El objetivo de dicho plan era crear 750.000 unidades habitacionales o pisos entre 1995 y 2015, partiendo de líneas parcialmente inspiradas en la urbanización residencial típica de Estados Unidos. Estas nuevas residencias estarían ubicadas en nuevas «ciudades compactas» situadas en las proximidades de centros urbanos existentes, las cuales disfrutarían de buenas conexiones con las infraestructuras de transportes. Una de estas nuevas zonas, situada entre La Haya, Delft y Rotterdam, es Ypenburg. Frits Palmboom diseñó un plan director para la población en el que proyectaba la construcción de 12.000 viviendas en los terrenos ocupados por un antiguo aeropuerto. La zona debía englobar cinco «distritos temáticos» con distintos ambientes. La supervisión de uno de dichos distritos, llamado Subdivision 10, con una cuota de 768 unidades, recayó en MVRDV. El despacho creó su propio plan director con el urbanista Amvest, y planteó dos grupos de residencias denominados Casas Patio y Viviendas Hageneiland. Situada a escasa distancia de otra urbanización diseñada por Herman Hertzberger, Claus en Kaan y John Bosch, la obra de MVRDV ha sido alabada por romper con la monotonía típica de este tipo de proyectos. En diciembre de 2002, Aaron Betsky, director del Instituto de Arquitectura de los Países Bajos, concedió a la urbanización que MVRDV realizó en Hageneiland el Premio NAI al mejor proyecto realizado por arquitectos holandeses menores de 40 años de edad. Betsky declaró que la obra de MVRDV era «destacable incluso en relación con los altos estándares holandeses». El jurado opinó que el diseño era «una reacción elegante a la uniformidad». Los arquitectos, que trabajaron con un presupuesto más que apretado, han recibido críticas por haber concedido más importancia a la estética exterior que a los interiores, entre otras cosas. «Ciertamente decidimos a priori concentrarnos en el ambiente exterior -comenta Jacob van Rijs, de MVRDV-. Y el precio de esa decisión fue que no nos quedó mucho presupuesto para destinarlo a los interiores», concluye.

Verso gli inizi degli anni Novanta il governo olandese, per far fronte all'alta densità di popolazione e alla crescente domanda di abitazioni, ha concepito il cosiddetto progetto VINEX con l'obiettivo di creare 750.000 abitazioni o appartamenti tra il 1995 e il 2015, secondo linee ispirate in parte ai programmi abitativi di sviluppo suburbano americani. Inoltre queste nuove residenze dovevano essere situate in nuove «città compatte» nei pressi dei centri urbani esistenti e ben collegate alle infrastrutture di trasporto. Una di queste nuove aree, ubicata tra L'Aja, Delft e Rotterdam, è Ypenburg. Frits Palmboom ha tracciato il master-plan della città, che prevedeva la costruzione di 12.000 unità abitative su un sito occupato in precedenza da un aeroporto. Uno dei requisiti essenziali era quello di creare cinque «quartieri tematici» dall'aspetto differente. Una delle aree, la Subdivision 10, con 768 unità abitative, fu assegnata alla soprintendenza dello studio MVRDV, che ha sviluppato un proprio master-plan in collaborazione con l'immobiliare Amvest, e ha completato due complessi residenziali

denominati Case Patio e Case Hageneiland. Realizzata accanto ad altri progetti abitativi disegnati da Herman Hertzberger, Claus en Kaan e John Bosch, l'opera di MVRDV ha ricevuto grandi elogi per la sua capacità di spezzare la monotonia tipica di questo tipo di progetti residenziali. Nel dicembre del 2002, Aaron Betsky, direttore dell'Istituto di Architettura dei Paesi Bassi, ha concesso il Premio NAI allo studio MVRDV per il progetto abitativo di Hageneiland, giudicato il migliore dell'anno realizzato da architetti olandesi al di sotto dei quaranta anni, definendolo come «eccezionale perfino per gli standard olandesi». Anche secondo la giuria il progetto rappresenta «una reazione molto elegante nei confronti dell'uniformità». Limitati da un budget assai ridotto, gli architetti sono stati criticati, tra l'altro, per aver dato maggior importanza all'aspetto esterno che agli interni. «Abbiamo deciso sin dall'inizio di concentrarci sull'idea dell'atmosfera esterna», afferma Jacob van Rijs dello studio MVRDV. «Di conseguenza», conclude, «non c'è rimasto altrettanto da spendere per gli interni.»

Para poder resolver o problema da densidade populacional e da procura de habitação, o governo holandês pôs em marcha o chamado plano VINEX no início dos anos noventa. O objectivo era criar 750.000 unidades de habitação ou apartamentos entre 1995 e 2015, em moldes parcialmente inspirados nas urbanizações dos subúrbios norte-americanos. Além disso, estas novas habitações deveriam estar localizadas em novas «cidades compactas» situadas perto de centros urbanos já existentes e com boas ligações às infra-estruturas de transportes. Uma destas novas áreas, situada entre Haia, Delft e Rotterdam, é Ypenburg. Frits Palmboom concebeu o plano director municipal da cidade, prevendo a construção de 12.000 habitações no terreno de um antigo aeroporto. Foram estabelecidas cinco «zonas temáticas» destinadas a ter atmosferas diferentes. Uma das zonas, designada Subdivisão 10, com uma quota de 768 unidades, ficou a cargo dos MVRDV que fizeram o seu próprio plano de pormenor em colaboração com o urbanista Amvest e contribuíram com dois grupos habitacionais designados, respectivamente, Casas-pátio e Habitação Hageneiland. Próxima de outras habitações concebidas por Herman Hertzberger, Claus en Kaan e John Bosch, esta obra dos MVRDV tem sido largamente elogiada por quebrar a monotonia típica deste tipo de urbanizações. Em Dezembro de 2002, Aaron Betsky, Director do Instituto de Arquitectura dos Países Baixos, atribuiu ao projecto de habitação dos MVRDV para Hageneiland o Prémio NAI para o melhor projecto do ano realizado por arquitectos holandeses com menos de 40 anos. Betsky declarou que o trabalho do grupo era «notável, mesmo para os padrões holandeses». O júri classificou o projecto como «uma reacção muito elegante contra a uniformidade». Trabalhando com restrições orçamentais muito rígidas, os arquitectos foram criticados por, entre outras coisas, darem mais importância à aparência do que aos interiores. «A opção inicial foi realmente a de nos concentrarmos na ideia da atmosfera exterior», comenta Jacob van Rijs dos MVRDV. E conclui dizendo: «O resultado disso foi que não tivemos muito mais dinheiro para despendê-lo nos interiores.»





Si bien crear viviendas de protección oficial siempre constituye un peliagudo ejercicio de equilibrio presupuestario, los arquitectos han abordado en este caso la labor con un pragmatismo típicamente holandés.

I progetti abitativi pubblici comportano sempre problemi di budget, ma gli architetti hanno risolto la commissione con il pragmatismo tipico degli olandesi.

Apesar dos projectos de habitação social serem sempre um exercício de equilíbrio orçamental difícil, os arquitectos encararam a tarefa com o típico pragmatismo holandês.

El diseño austero y repetitivo trae a la memoria las tradicionales casas adosadas de escala modesta que pueblan tantas zonas de los Países Bajos.

Il disegno austero e ripetitivo ricorda le tradizionali case a schiera di modeste dimensioni, assai frequenti nei Paesi Bassi.

Um projecto austero, repetitivo, relembrando a longa tradição de habitações em banda, de escala modesta, frequentemente presente nos Países Baixos.





#6

NEUTELINGS RIEDIJK

NEUTELINGS RIEDIJK
ARCHITECTEN BV
Stationsplein 45 unit A5.004
3013 AK Rotterdam

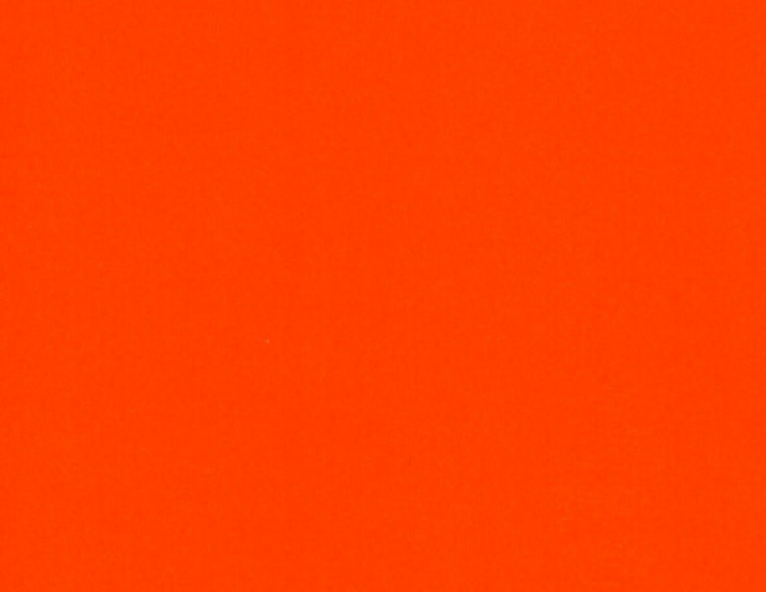
Tel: +31 10 4 04 66 77
Fax: +31 10 4 14 27 12
e-mail: info@neutelings-riedijk.com

WILLEM JAN NEUTELINGS was born in 1959 in Bergen-op-Zoom. He studied at the Technical University in Delft before working for OMA with Rem Koolhaas (1977-86). He has taught at the Academy of Architecture in Rotterdam and at the Berlage Institute in Amsterdam (1990-99). MICHIEL RIEDIJK was born in Geldrop in 1964. He attended the Technical University in Delft (1983-89) before working with J. D. Bekkering in Amsterdam. He has taught at the Technical University in Delft and Eindhoven and at the Academies of Architecture in Amsterdam, Rotterdam and Maastricht. Their built work includes the Prinsenhoe Residential Complex, Sittard (1992-95); Tilburg Housing (1993-96); Hollainhof Social Housing, Ghent, Belgium (1993-98); Borneo Sporenburg Housing, Amsterdam (1994-97); Lakeshore Housing, First phase, Huizen (1994-96); and the Building for Veenman Printers, Ede (1995-97). One of their most widely publicized projects was the Minnaert Building, Utrecht (1994-98). They have also built fire stations in Breda (1996-98) and Maastricht (1996-99). In 2004, they won the competition for the Kolizej Centre in Ljubljana, Slovenia, which is to include a 1400-seat concert hall, 25 000 m² of office space, 100 apartments, a shopping arcade, and a parking lot.

5 SFINXEN HOUSING

HUIZEN

2000 - 03



Este proyecto inesperado se proclamó vencedor en un concurso de 1994. Consta de 70 apartamentos repartidos en cinco edificios en el paseo Gooimeerpromenade de Huizen. Cada uno de los bloques idénticos y próximos entre sí se estrecha al acercarse al agua para ofrecer las mejores vistas del lago posibles. Cada planta del edificio contiene un apartamento menos que la inmediatamente inferior, lo cual da lugar a una configuración que los arquitectos comparan con la forma de una esfinge. En la parte «posterior» de cada esfinge, orientada al sol, se ubican las terrazas de los apartamentos. El ático de cada edificio difiere ligeramente de los de los edificios restantes, lo cual «genera un ritmo de cabezas peculiares y una línea del horizonte que resulta llamativa si se observa desde la orilla, al pasear por el puente Stichtse que une los nuevos polders y la antigua península». Los edificios están revestidos de aluminio y tienen aparcamientos bajo el nivel del mar. En los bordes de las plataformas que unen los edificios con sus entradas hay plantados carrizos. Por otro lado, se ha concedido una importancia vital a los espacios públicos situados a lo largo de la explanada que separa los edificios y da paso, sucesivamente, a un «bastión mirador, una playa para hacer surf, una plaza urbana, un balcón al viento y un malecón para pescar», según la descripción de sus creadores. En la portada del anuario del NAI de 2003-2004, titulado *Arquitectura en los Países Bajos*, figura una imagen de este complejo, lo cual confirma que el diseño ha cautivado la imaginación de la comunidad arquitectónica.

Questo inatteso progetto è il risultato di un concorso del 1994. A Huizen, lungo la Gooimeerpromenade, i settanta appartamenti del complesso sono distribuiti in cinque edifici quasi identici tra di loro, ognuno dei quali si protende verso l'acqua assottigliandosi, per offrire le migliori viste possibili del lago. Ciascun livello di questi volumi contiene un appartamento meno, il che dà luogo a una configurazione che gli architetti hanno comparato alla forma di una sfinge. La «schiena» delle sfingi, orientata a sud, ospita le terrazze degli appartamenti. I vari livelli superiori di ogni struttura sono leggermente diversi fra di loro, «e generano un ritmarsi di teste



FLOOR AREA: 70 apartments
CLIENT: Bouwfonds Wonen Noord-West
COST: €11 million

differenti, uno skyline impressionante per chi l'osserva avvicinandosi dal ponte Stichtse, che collega i nuovi polder alla terra preesistente». Gli edifici hanno un rivestimento di alluminio, con i parcheggi situati al di sotto del livello delle acque. Ai lati dei percorsi di calcestruzzo che collegano gli edifici ai loro ingressi sono state piantate delle canne. Inoltre sono state evidenziate le aree pubbliche lungo gli spazi tra gli edifici dove, secondo la descrizione degli architetti, si succedono «un bastione panoramico, una spiaggia per praticare il surf, una piazza comunitaria, una terrazza aperta e una banchina per pescare». Una fotografia del complesso è riportata sulla copertina dell'annuario 2003-2004 della NAI *Arquitectura nei Paesi Bassi* a confermare che il progetto ha catturato l'immaginazione della comunità architettonica.

Este projecto inesperado foi o resultado de um concurso de 1994. Um total de 70 apartamentos distribuí-se por cinco edificios na Gooimeerpromenade, em Huizen. Cada um dos blocos, quase idênticos, vai estreitando em direcção à água para oferecer as melhores vistas para lago sem obstruções. Cada piso dos edificios contém menos um apartamento, o que resulta numa configuração que os arquitectos comparam à forma da esfinge. Na «traseira» de cada esfinge, orientada para o sol, situam-se os terraços dos apartamentos. O piso da cobertura de cada edificio é ligeiramente diferente, «dando origem a um ritmo de cabeças distintas, um espartoso perfil quando visto a partir do acesso da praia à ponte de Stichtse, que liga os novos polders ao velho continente». Os edificios estão revestidos a alumínio e têm lugares de estacionamento situados abaixo do nível da água. Foram plantadas canas ao longo das plataformas de betão que ligam os edificios às suas entradas. Como descreveram os arquitectos, também foi dada ênfase aos espaços públicos situados ao longo de uma explanada entre os edificios, que dá lugar a um «miradouro, a uma praia de surf, a uma praça de uma vila, a um alpendre e a um pontão para pesca». Uma imagem deste complexo faz a capa do Livro Anual do NAI *Arquitectura nos Países Baixos* de 2003-2004, uma confirmação de que o projecto captou a imaginação da comunidade de arquitectos.





Como barcos varados en un puerto, pero de cara al mar, las viviendas de Sfinxen recurren a diversos aspectos de la tradición holandesa para su configuración y ubicación.

Come navi attraccate al molo ma rivolte verso il mare, i volumi del complesso Sfinxen ricordano vari aspetti della tradizione olandese in quanto a configurazione e ubicazione.

Como barcos atracados no porto, mas virados para o mar, as habitações do projecto Sfinxen, pela sua configuração e localização, fazem referência a vários aspectos da tradição holandesa.



SHIPPING AND TRANSPORT COLLEGE ROTTERDAM 2000 - 05

AREA: 3000 m²
CLIENT: Stichting Scheepvaart en Transportondervijs Rotterdam, Erik Hietbrink
COST: €42 milioni

Situada en el muelle Lloyd de Rotterdam, una antigua zona portuaria con vistas al río Maas, el nuevo edificio de la Escuela Naval y de Transporte posee una presencia singular, casi antropomórfica. Como explican sus arquitectos, «la idea del edificio era crear un volumen robusto que sirviera como emblema para el instituto e hiciera referencia a la arquitectura portuaria escultural de silos, grúas y barcos, en vez de parecer un típico edificio de oficinas o universitario. Por ello, el complejo posee una imponente forma escultórica en zigzag y se alza como un volumen enroscado con un amplio pie plantado firmemente en el muelle. El volumen se afila a medida que asciende hasta crear una torre de 70 metros de altura inclinada hacia atrás. En la cima de esta vuelve a ensancharse para formar una ancha corona en voladizo de 20 metros. Mientras que el pie contiene un amplio ventanal orientado al río, la cabeza se inclina literalmente en dirección al mar del Norte, como si se tratara de un periscopio gigante». La «cabeza» de la torre alberga una sala de congresos con capacidad para 300 personas en el volumen en voladizo, desde el cual se disfruta de vistas espectaculares del puerto. Esta estructura de 30.000 m² incluye instalaciones educativas, oficinas, un taller y zonas de aparcamiento para la única escuela de formación profesional de ingeniería naval, transporte y logística independiente de los Países Bajos reconocida por el Ministerio de Educación, Cultura y Ciencia holandés. El presupuesto para la construcción fue de 42 millones de euros. Los arquitectos se inspiraron en el entorno marítimo de la escuela. En las fachadas, cubiertas y salientes, todos revestidos de metal corrugado, aplicaron un diseño de tablero de ajedrez en el que alternaron un gris plateado con un azul acero para tender «un revestimiento industrial continuo sobre la escultura y enfatizar el carácter marítimo de este descarnado e imponente edificio».

Ubicata sul molo Lloyd a Rotterdam, un'ex zona portuale sulla Mosa, la nuova sede del College Spedizioni e Trasporti è una presenza dalle forme quasi antropomorfe. Come spiegano gli architetti, «l'edificio è stato concepito come un volume massiccio, icona emblematica dell'istituto, che richiama la scultorea architettura portuale fatta di silos, gru e navi piuttosto che quella tipica di una scuola o di un edificio amministrativo. Pertanto, il complesso ha un forte contorno scultoreo a zigzag, un volume contorto con un'ampia base saldamente piantata sul molo. Il volume si riduce elevandosi a conformare una torre di 70 metri d'altezza inclinata all'indietro. In alto si espande di nuovo con un aggetto di 20 metri che corona la struttura. Mentre la base contiene un'ampia apertura che affaccia sul fiume, la parte superiore si piega letteralmente verso il Mare del Nord, come un gigantesco periscopio». La «testa» della torre

ospita una sala congressi per 300 persone nel corpo aggettante, con una vista spettacolare sul porto verso il Mare del Nord. La struttura di 30.000 m² comprende spazi educativi, uffici, un laboratorio e aree parcheggio per questa scuola professionale indipendente dei Paesi Bassi dedicata all'insegnamento relativo a spedizioni, sport e logistica, l'unica riconosciuta dal Ministero Olandese per l'Educazione, Cultura e le Scienze. Il budget del progetto raggiunge i 42 milioni di euro. Ispirato al contesto marino del College, gli architetti hanno tratto spunto dalle montagne di container accatastati nel porto di Rotterdam, ricorrendo a uno schema a scacchi fatto di grigi argentati e blu metallici per le facciate, le coperture e gli aggetti rivestiti di lamiera ondulate, formando «una pelle industriale ininterrotta sulla scultura per evidenziare ulteriormente il carattere marittimo di questo edificio assolutamente impressionante».

Situada no Cais Lloyd, em Roterdão, uma antiga zona portuária sobre o rio Maas, a nova sede da Escola de Navegação e Transporte é uma presença singular, quase antropomórfica. Como explicam os arquitectos: «A ideia do edifício é criar um volume forte, que seja um ícone emblemático do instituto, fazendo referência à arquitectura escultural portuária de silos, gruas e barcos, em vez da escola ou do edifício de escritórios típicos. Consequentemente, o complexo tem uma forma escultórica dominante em zig-zague, um volume torcido com uma vasta base implantada firmemente no cais. O volume vai estreitando à medida que se eleva para formar uma torre de 70 metros que se inclina para trás. No topo, volta a alargar, configurando uma enorme coroa em voladizo de 20 metros. Enquanto que a base contém uma enorme janela aberta sobre o rio, a cabeça acena literalmente para o Mar do Norte, como um periscópio gigante». A «cabeça» da torre contém uma sala de congressos para 300 pessoas no volume em consola, com vistas espectaculares sobre o porto em direcção ao Mar do Norte. A estrutura de 30.000 m² inclui instalações educativas, escritórios, uma oficina e áreas de estacionamento destinadas à única escola profissional independente dos Países Baixos dedicada à navegação, ao transporte e à logística reconhecida pelo Ministério da Educação, Ciência e Cultura holandês. O orçamento para a construção foi de 42 milhões de euros. Inspirando-se no ambiente marítimo da Escola, os arquitectos usaram um padrão xadrezado cinzento-azulado e azul-aço, em metal corrugado, no revestimento das fachadas, coberturas e agêntes, criando «uma pele industrial ininterrupta sobre a escultura para sublinhar ainda mais o carácter marítimo deste edifício absolutamente impressionante».





Con su ciclópea «cabeza» en voladizo, la Escuela Naval y de Transporte, situada en un extremo del muelle, posee un perfil inmediatamente reconocible.

Con il ciclopico aggetto della parte superiore, il College Spedizioni e Trasporti conforma un profilo immediatamente riconoscibile lungo i margini del porto.

Com a sua ciclópica consola suspensa, a Escola de Navegação e Transportes define um perfil imediatamente reconhecível nos limites do porto.

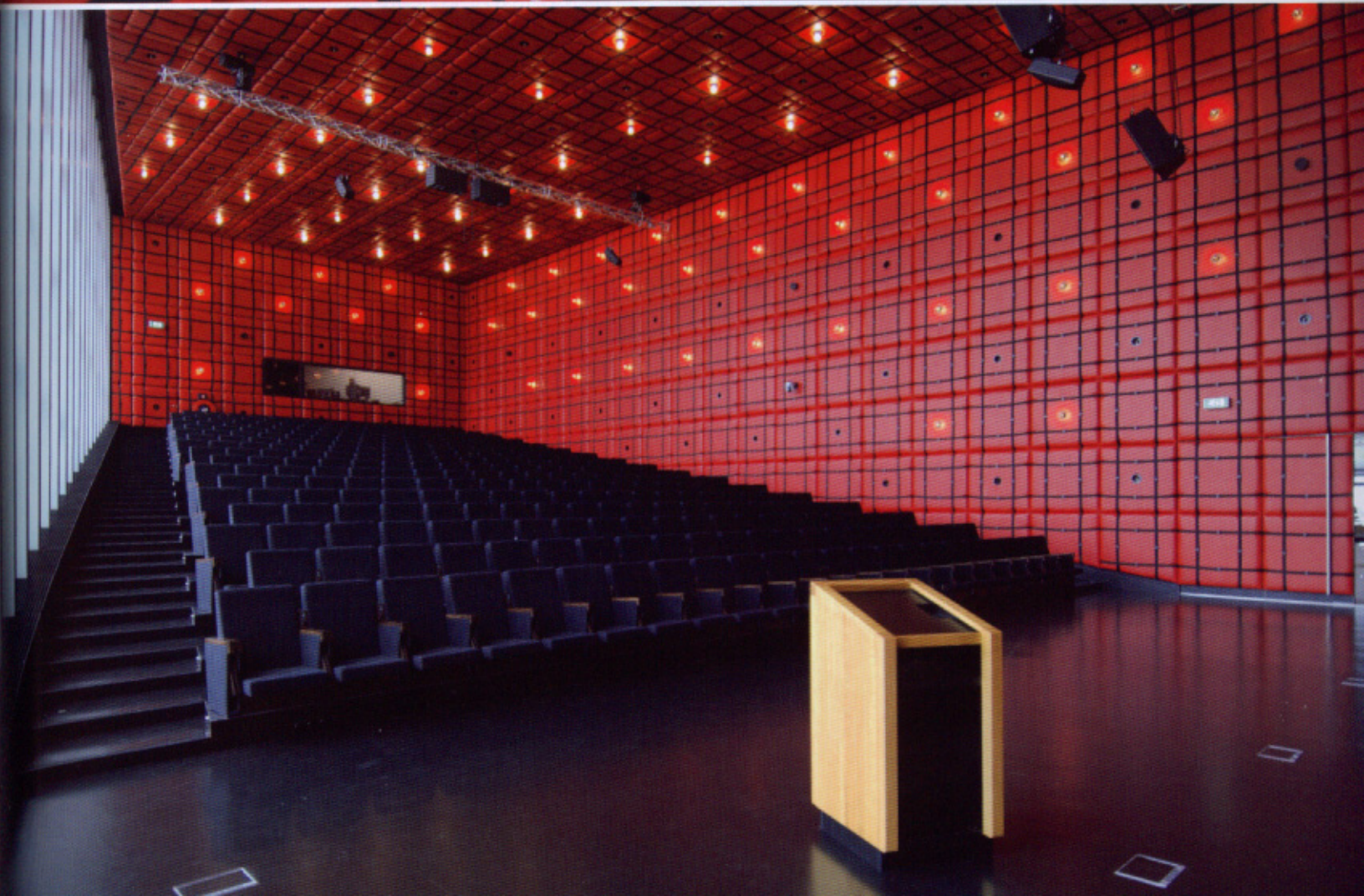
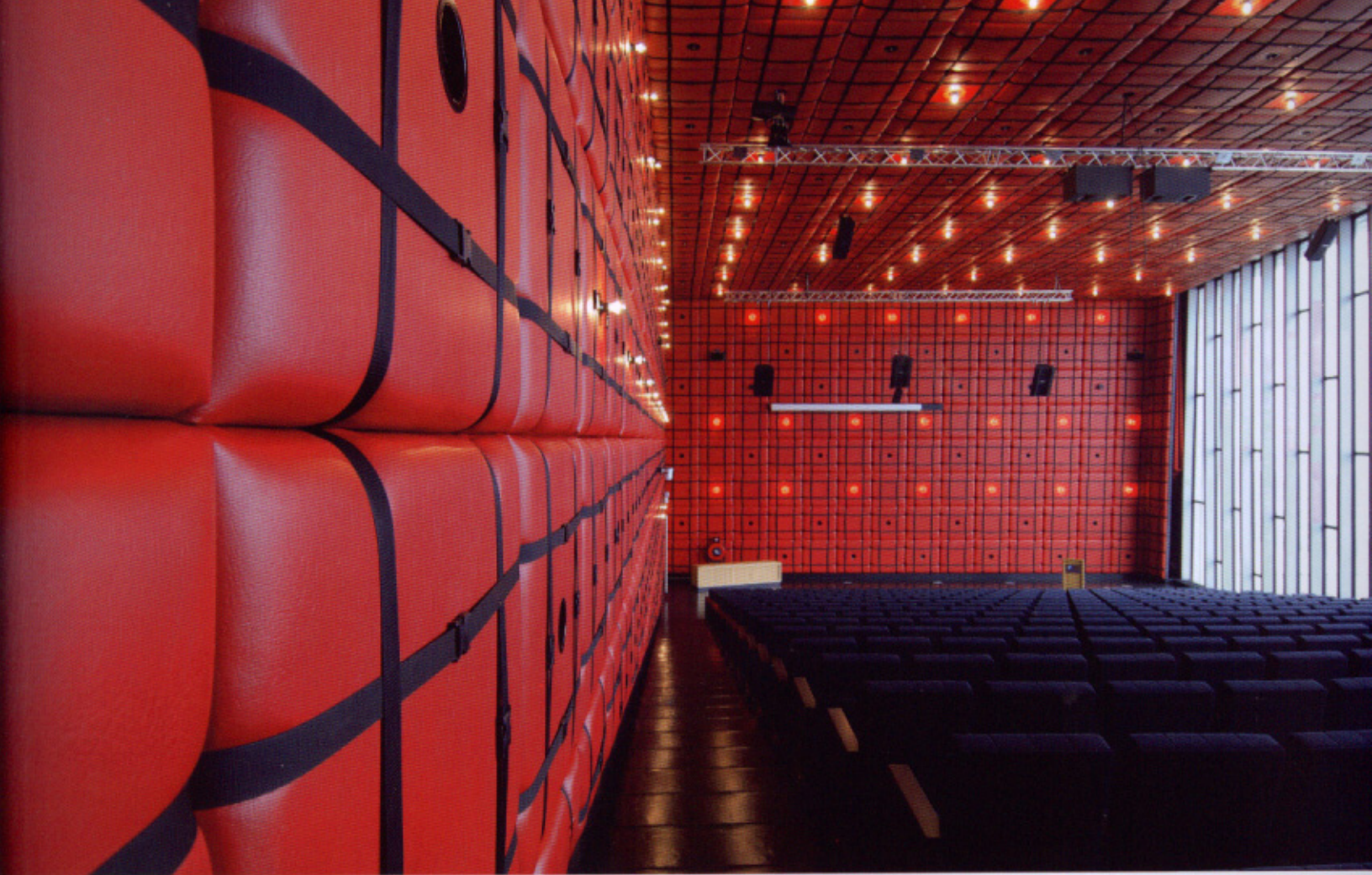




El auditorio, revestido con lo que parece una sucesión de chalecos salvavidas dispuestos en hilera, conserva el brillo rojo de la escalera mecánica de arriba.

Con un rivestimento che potrebbe ricordare una serie di giubbotti di salvataggio, l'auditorium riprende la calda tonalità rossa della scala mobile in alto.

Com um revestimento que poderá lembrar uma fila de coletes salva-vidas, o auditório prolonga o cálido fulgor vermelho visto na escada rolante supra.







NOX

NOX/LARS SPUYBROEK

eer Bokelweg 163
332 AD Rotterdam

tel/Fax: +31 10 477 28 53
email: info@noxarch.com
web: www.noxarch.com

LARS SPUYBROEK is the principal of NOX. Since the early 1990s, he has been involved in research on the relationship between architecture and media, often more specifically between architecture and computing. He was the editor-publisher of one of the first magazines on the subject (*NOX*, and later also *Forum*), has made videos (*Soft City*) and interactive electronic artworks (*Soft Site*, *edit Spline*, *deep Surface*). More recently, he has focused on architecture (*H₂Oexpo*, *Blow Out*, *V2_lab*, *wetGRID*, *D-tower*, *Son-O-house*, *Maison Folie*). His work has won several prizes and was shown at the Venice Biennale in 2000 and 2002. In 2003, NOX participated in the important international exhibitions "Zoomorphic" at the Victoria & Albert in London and "Non Standard Architecture" at the Centre Pompidou in Paris. NOX recently finished the interactive tower for the Dutch city of Doetinchem (*D-Tower*); "a house where sounds live" (*Son-O-house*); and a complex of cultural buildings in Lille, France (*Maison Folie*), as well as working on competitions for the European Central Bank in Frankfurt and the New Centre Pompidou in Metz, France (competition won by Shigeru Ban). Lars Spuybroek has lectured widely and has taught at several universities in Holland and is a regular visiting professor at Columbia University in New York. Since 2002, he has held a tenured professorship at the University of Kassel in Germany, where he chairs the CAD/digital design techniques department. His book, *Machining Architecture*, was published in 2004 (Thames & Hudson).

CLUB.HOUSE ROTTERDAM 2004-



FLOOR AREA: 860 m²

CLIENT: Rob Vester/Dura Vermeer

Development Rotterdam

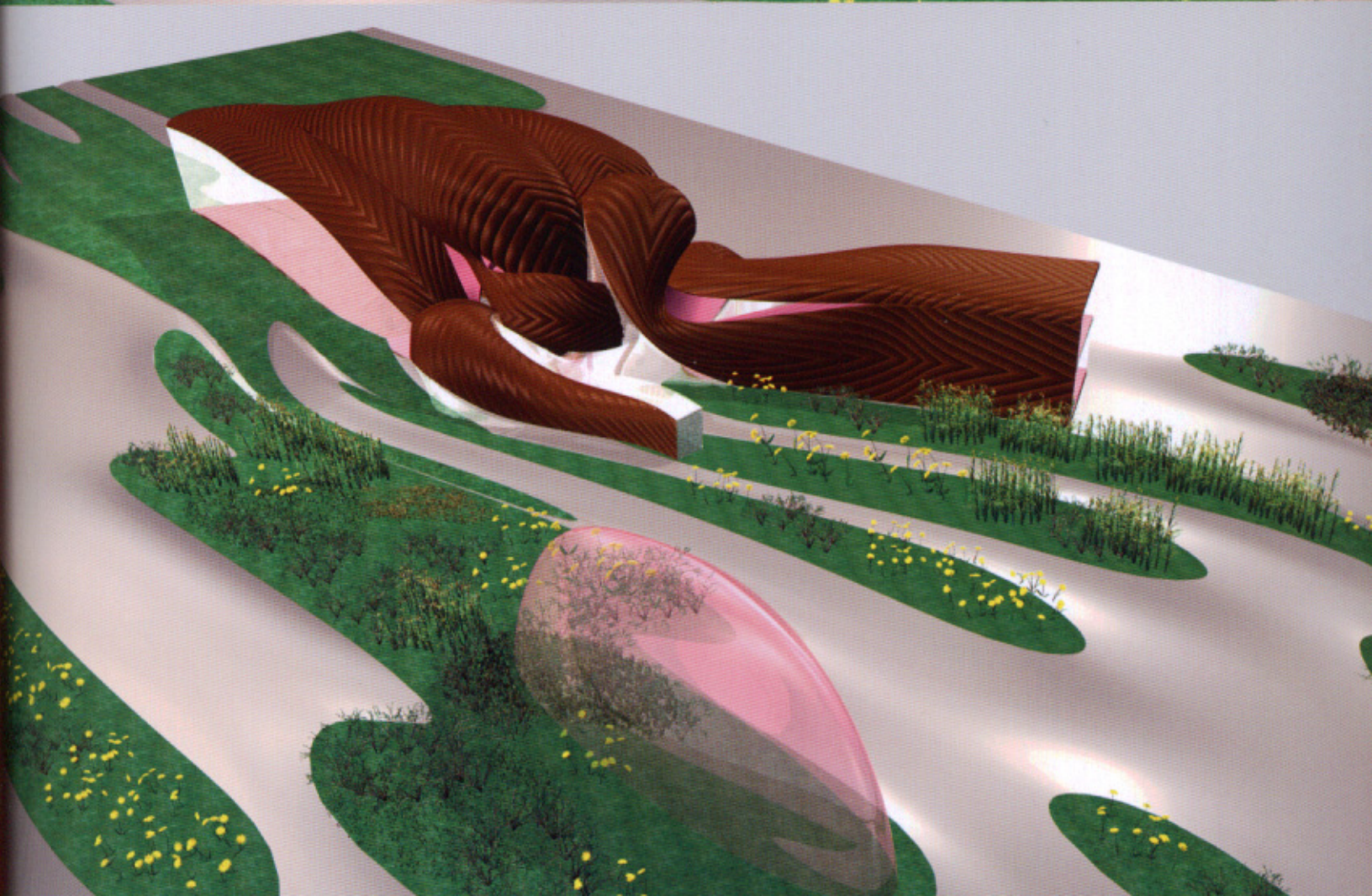
COST: €1.8 million

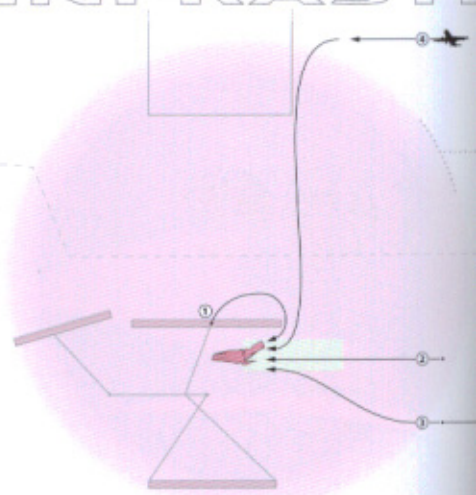
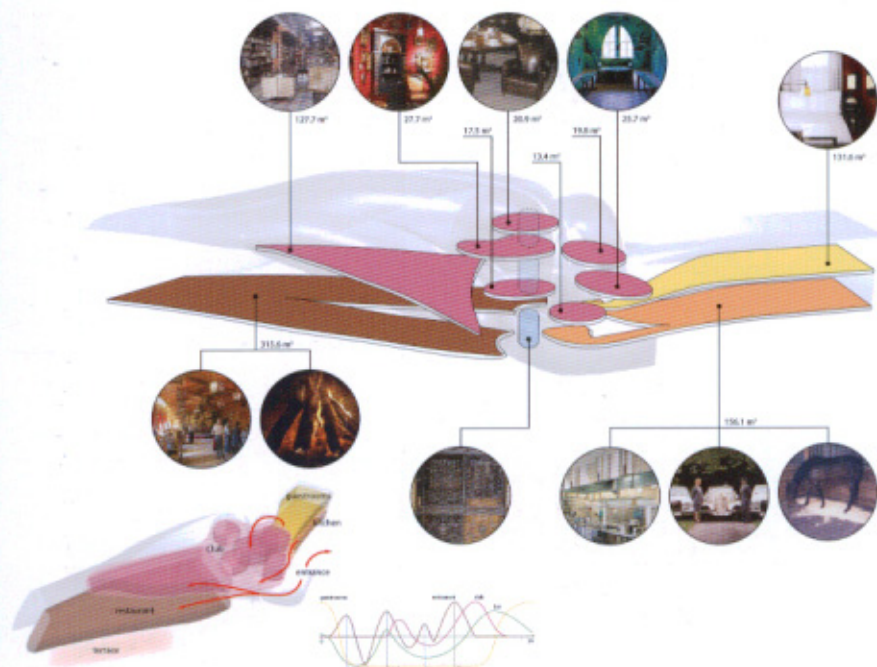
Esta casa club de 860 m² contiene una biblioteca, un restaurante, una cocina y salas para los huéspedes. Fue diseñada por Lars Spuybroek y Hanna Stiller para un emplazamiento situado cerca del aeropuerto de Rotterdam «que funcionará como punto focal en una comunidad de lujosas casas solariegas, además de como restaurante de cinco tenedores y pequeño hotel de lujo para las personas de negocios que viajen entre Londres y Rotterdam». El plan director para el proyecto del parque es obra de Ruurd Gietema, socio de Kees Christiaanse (KCAP), y además de NOX y KCAP, también participan otros arquitectos, como Zaha Hadid y Claus en Kaan. Trabajando sobre la base de «tipologías de casas de campo pintorescas», con una cúpula en el centro y alas de galerías a los lados, Lars Spuybroek imaginó una configuración radicalmente nueva en la que el diseño por ordenador desempeña un papel vital. Como él mismo explica, «estructuralmente, la Club.House está compuesta por superficies que cuelgan en voladizo desde la zona intermedia, que funciona como una gran columna tridimensional y porosa, en la que las superficies están fabricadas con una estructura de *diagrid* de acero de diversas densidades, cortada con láser a partir de varias láminas de acero. Todos los paneles son de espuma de poliestireno fresada con control numérico computerizado (de modo que funcionan como molde y como aislante a un mismo tiempo), recubierta con laminado de fibra de vidrio epoxídica y acabada con un revestimiento metálico de color granate. Los paneles están dispuestos en espiguilla, diseño que, sumado a la elasticidad de cada panel y a la doble curvatura general de la estructura, conferirá a la Club.House un aspecto extremadamente sensual y la hará única en el paisaje (arquitectónico) holandés».

Questo club house di 860 m² con biblioteca, ristorante, cucina e camere è stato disegnato da Lars Spuybroek e Hanna Stiller ed è ubicato in un sito nei pressi dell'aeroporto di Rotterdam, che «sarà un punto di riferimento al centro di una serie di residenze di lusso, oltre che un ristorante regionale di alta qualità e un modesto hotel per manager in viaggio tra Londra e Rotterdam». Il master-plan per il progetto del parco è stato tracciato da Ruurd Gietema, partner di Kees Christiaanse (KCAP), mentre del progetto architettonico si sono occupati, oltre a NOX e a KCAP, Zaha Hadid e Claus en Kaan. Alla base del concetto c'è «il tipico modello delle pittoresche case di campagna», con una cupola al centro e lunghe ali laterali, sul quale Lars Spuybroek ha ideato un disegno completamente originale con l'ausilio determinante

dei mezzi informatici. Secondo il progettista, «la struttura del Club.House si compone di superfici aggettanti dalla zona centrale, che opera come una grande colonna porosa tridimensionale, dove le singole superfici sono formate da una struttura di diverse densità, che compone un reticolo diagonale, ricavata con il laser da lastre d'acciaio. Tutti i pannelli sono di polistirene tagliato a cnc (con funzione sia estetica sia isolante) ricoperti di laminato di fibra di vetro e resina epossidica con un rivestimento metallico di color rosso marrone. I pannelli sono sistemati a spina di pesce e, assieme alle singole nervature di ogni pannello e alla doppia curvatura dell'intera struttura, daranno al Club.House un aspetto assolutamente sensuale, che ne farà una costruzione unica nel paesaggio (architettonico) olandese».

Este clube de 860 m² com uma biblioteca, um restaurante, uma cozinha e quartos de hóspedes foi concebido por Lars Spuybroek em parceria com Hanna Stiller para um terreno situado perto do aeroporto de Roterdão, que «funcionará como um ponto fulcral numa comunidade de vivendas luxuosas, assim como um restaurante regional de elevada qualidade e como um pequeno hotel sofisticado para pessoas que viajem em negócios entre Londres e Roterdão». O plano de pormenor para o projecto do parque foi realizado por Ruurd Gietema, um sócio de Kees Christiaanse (KCAP), e outros dos participantes nos projectos de arquitectura incluem, para além dos NOX e KCAP, Zaha Hadid e Claus en Kaan. Trabalhando com o conceito de «tipologias de casas rurais pitorescas», com uma cúpula ao centro e alas alongadas em galeria, Lars Spuybroek imaginou uma configuração totalmente original na qual o projecto assistido por computador tem um papel essencial. Como Spuybroek explica: «Estruturalmente, a Club.House é feita de superfícies em consola a partir da zona central, que funciona como um pilar enorme, poroso e tridimensional, onde as superfícies individuais são realizadas numa estrutura em *diagrid* de várias densidades, cortada a laser a partir de placas de aço. Os painéis são executados em poliestireno pelo método de prototipagem rápida (agindo como moldes e isolamento) cobertos com fibra de vidro epóxida laminada, acabada como um revestimento metálico magenta. Os painéis são assentes num padrão em espinha de peixe, em conjunto com as nervuras extra de cada painel e a curvatura dupla geral da estrutura, darão à Club.House um aspecto extremamente sensual, tomando-a única no panorama (arquitectónico) holandês».

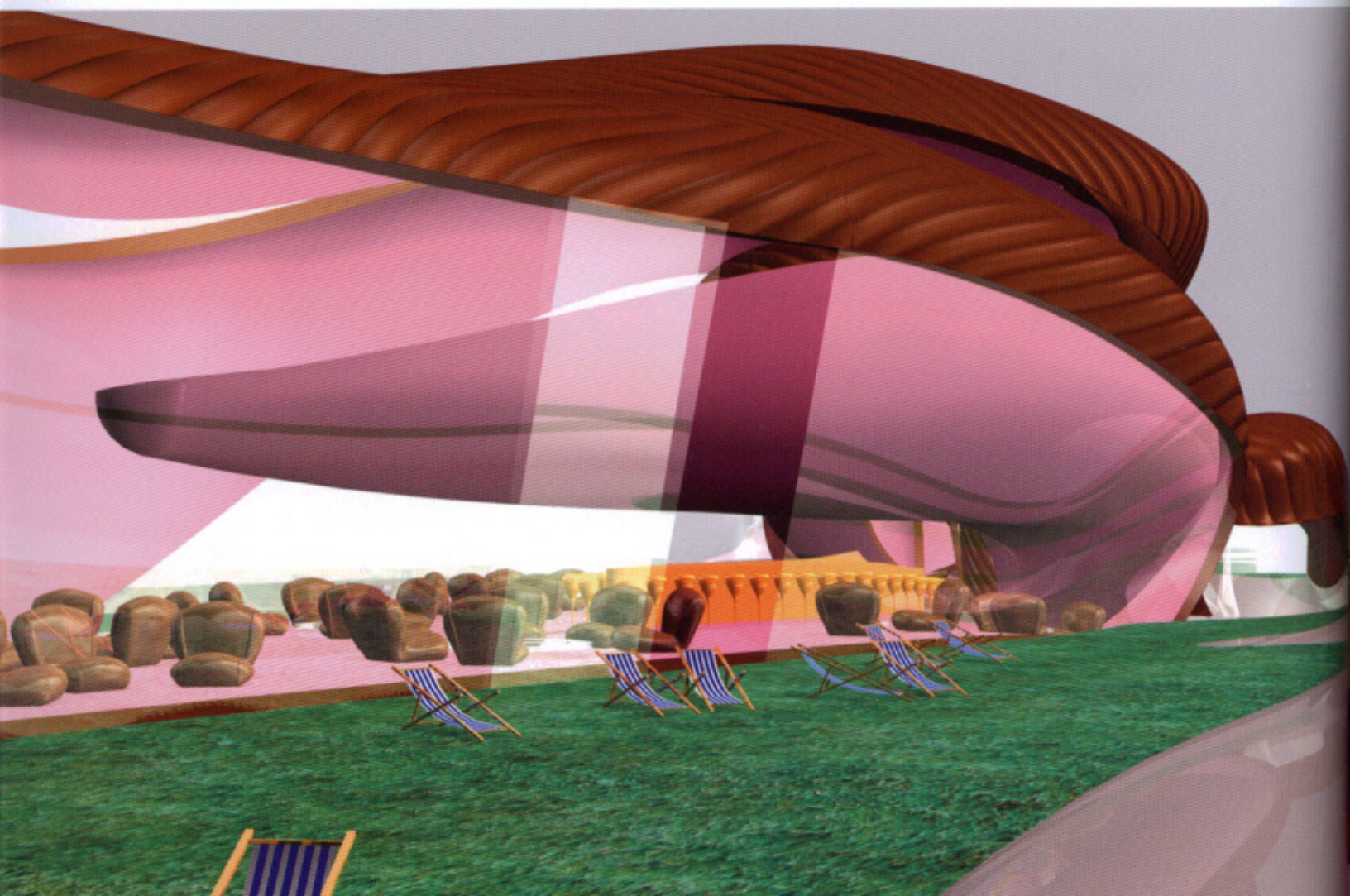


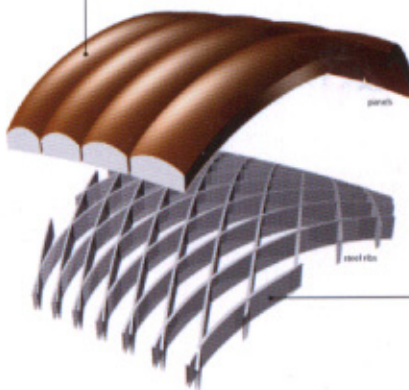


Mezclando imágenes de tranquilas casas club a la antigua usanza con formas contemporáneas generadas por ordenador, Lars Spuybroek pretende claramente demostrar que su diseño no se aleja tanto de la funcionalidad prevista como podría parecer.

Mescolando le immagini rassicuranti dei club tradizionali e sorprendenti forme contemporanee create al computer, Lars Spuybroek intende chiaramente mostrare che il suo progetto si avvicina più di quanto possa sembrare alla funzionalità desiderata.

Misturando imagens reconfortantes de um clube à moda antiga com formas geradas por computador bastante surpreendentes, Lars Spuybroek pretende obviamente mostrar que o seu projecto não está tão longe da funcionalidade desejada como poderia parecer.





Con un abanico de referencias que abarca desde los músculos abdominales hasta diseños de automóviles, el arquitecto deja patente una vez más que su obra encaja en un universo familiar de imágenes y diseños estructurales.

Con riferimenti che vanno dai muscoli addominali al design automobilistico, l'architetto dimostra ancora che il suo progetto si inserisce in un universo familiare di immagini e disegni strutturali.

Fazendo referência a um conjunto de formas que se estendem dos músculos abdominais ao design de automóveis, mais uma vez o arquitecto mostra que o seu trabalho se enquadra num universo familiar de imagens e projectos de estruturas.



HUNK YOUTH CENTERS VARIOUS LOCATIONS 2005

FLOOR AREA: 360-560 m²
CLIENT: Vitri Management
COST: €450000-650000

Con la colaboración de Vitri Management, Lars Spuybroek concibió los centros de juventud de distintas ciudades de los Países Bajos basándose en la creación de imagen de marca similar a la de las zapatillas deportivas Nike. A su modo de ver, «el diseño de una zapatilla Nike [...] no es una cuestión de un producto, sino de una gama de productos, y sobre todo de cómo se organicen los grados de variación. Esta organización se denomina *metadiseño*, diseño de diseño, y consiste en una parametrización en la que las variaciones de las partes se ven equilibradas por una reconfiguración del todo». Su idea es iniciar una coordinación o sistema de posibles variantes similar para los centros de juventud creando una imagen de marca central. «Para el sistema de construcción genérico -explica Spuybroek- hemos elegido una tipología de cabaña, un simple vestíbulo basado en el análisis del programa. Dentro de las dimensiones promedias de un centro de juventud pequeño, de unos 450 m², alrededor del 75% del programa será idéntico en todos los emplazamientos: los espacios de las oficinas, las salas de eventos y las instalaciones. El otro 25% será siempre diferente. La arquitectura de la cabaña es crucial, pues si fuera demasiado cuidada no revestiría interés para los jóvenes, mientras que si fuera demasiado periférica y desaliñada resultaría inaceptable para el vecindario. El diseño se basa en un sistema de acero que compone un vestíbulo inicial de 12 x 30 metros con portales cada 4,80 metros: una tipología industrial que permite variaciones contemporáneas y posindustriales, ya sea actuando en el sistema estructural o en sus anexos.» Sobre la base de este sistema estandarizado, el arquitecto ha diseñado una serie de posibles variantes que prefiere definir como estrategias en lugar de como «catálogos». Las denomina las matrices «uni», «multi» y «pluri», y engloban desde una sencilla configuración cerrada a una totalmente abierta «negociada» con los jóvenes que utilizarán los centros.

In collaborazione con Vitri Management, Lars Spuybroek ha ideato dei circoli giovanili per diverse città dei Paesi Bassi con l'intenzione di creare un marchio che lui compara a quello delle scarpe Nike. Secondo l'artista, «il design di una scarpa Nike [...] non riguarda solo un prodotto ma una gamma di prodotti, e soprattutto il modo in cui sono organizzati i livelli di differenziazione tra loro. Tale organizzazione viene chiamata *metadesign*, il design del design, che comprende una serie di parametri mediante i quali la differenza fra le parti viene bilanciata dalla riconfigurazione del tutto». Spuybroek intende dar vita a un'attività di coordinazione del genere, o a un sistema di possibili variazioni con centri giovanili basati sull'immagine di un marchio. «Per quanto riguarda il sistema costruttivo in generale», spiega, «abbiamo scelto la tipologia del capannone, una sala semplice, basata sull'analisi del programma. Le dimensioni medie di un piccolo circolo giovanile si aggirano attorno ai 450 m² e il 75% circa

dei progetti sarebbero sempre uguali per ogni sito, con gli spazi amministrativi e quelli per le varie attività di sostegno al programma. Il 25% rimanente sarebbe composto da strutture sempre diverse. L'architettura tipo capannone è fondamentale, se fosse troppo curata e rifinita non desterebbe l'interesse della gioventù locale, e se fosse troppo superficiale e scadente non verrebbe accettata dal vicinato. Il disegno si basa su una struttura di acciaio che conforma una prima sala di 12 metri per 30 con accessi ogni 4,80 metri: una tipologia industriale che consentirà variazioni contemporanee post-industriali, sia direttamente sul sistema strutturale stesso, sia con aggiunte». Basandosi su questo sistema standardizzato, l'architetto ha individuato una serie di possibili varianti, intese dall'autore come strategie e non «cataloghi». Le definisce come «uni», «multi», o «pluri» matrici che vanno da una semplice configurazione chiusa ad altre totalmente aperte, «negoziata» con i giovani che utilizzeranno i centri.

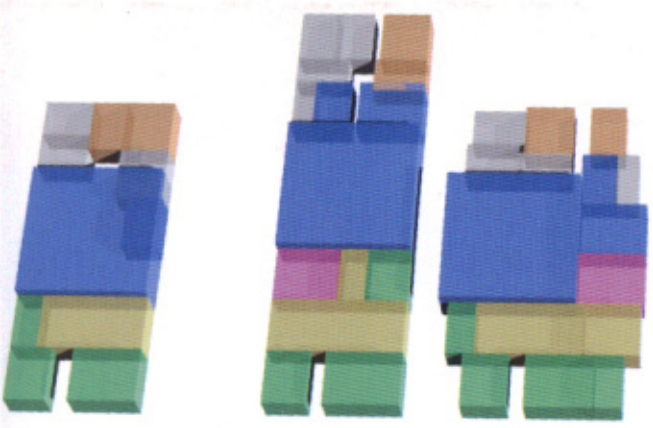
Em colaboração com a Administração da Vitri, Lars Spuybroek imaginou Centros de Juventude para diferentes cidades dos Países Baixos tendo por base a criação de uma marca que ele compara às sapatilhas Nike. Como Spuybroek refere, «O design de uma sapatilha Nike [...] não é uma questão de um produto, mas de uma gama de produtos e, sobretudo, da forma como os graus de variação são organizados. Esta organização chama-se *metadesign*, o design do design, que envolve uma parametrização onde a variação das partes é equilibrada por uma reconfiguração do conjunto». A sua ideia é iniciar uma coordenação semelhante ou um sistema de variações possíveis para centros de juventude baseados numa imagem de marca essencial. Spuybroek explica: «Para o sistema de construção geral escolhemos uma tipologia de cabana, um átrio simples, que se baseia na análise do programa. Considerando que a dimensão média de um pequeno centro de juventude é de cerca de 450 m², cerca de 75% do programa seria sempre o mesmo: espaços para escritórios, para realização de eventos, programa de apoio. Os outros 25% seriam diferentes. A arquitetura da cabana é crucial: se fosse demasiado intencional não teria qualquer interesse para a juventude local, enquanto que se fosse demasiado desregrada seria inaceitável para a vizinhança. O projecto baseia-se num sistema em aço que configura um primeiro átrio com 12 por 30 metros, com aberturas a cada 4,80 metros: uma tipologia industrial que permite variações pós-industriais e contemporâneas, tanto no sistema estrutural como em acrescentos». Baseando-se neste sistema estandarizado, o arquitecto concebeu uma série de variantes possíveis, que ele integra como estratégias e não como «catálogos». Spuybroek chama-lhes as matrizes «uni», «multi» e «pluri», que variam desde uma configuração simples e fechada até uma configuração totalmente aberta e «negociada» com os jovens que irão utilizar os centros.

standard

I_uni

II_multi

III_pluri



345 sqm

lengthen

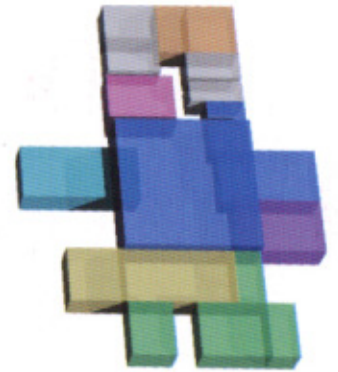
~450 sqm

widen

~450 sqm

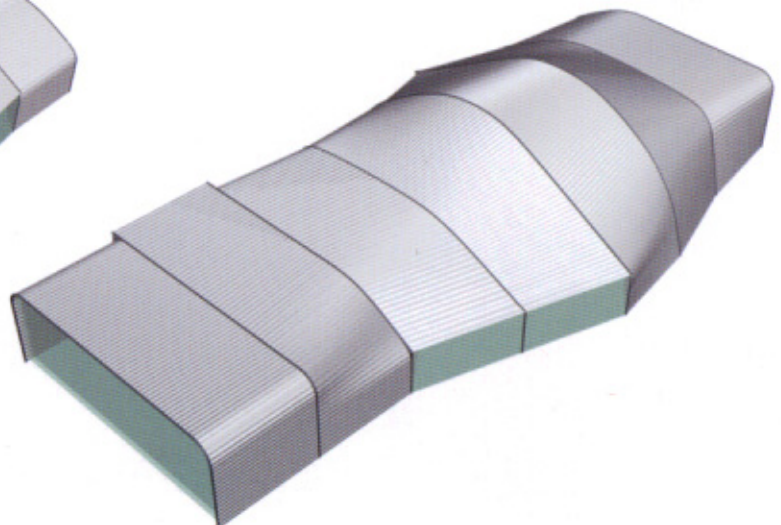
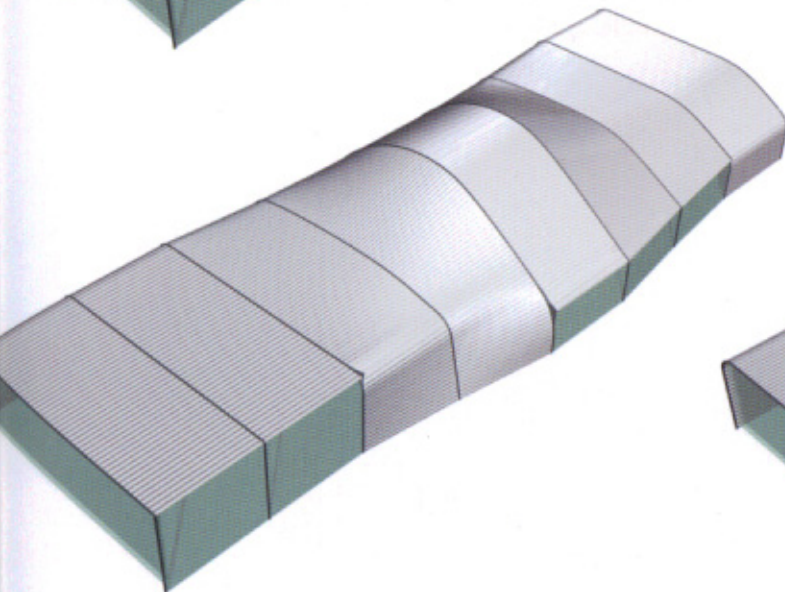
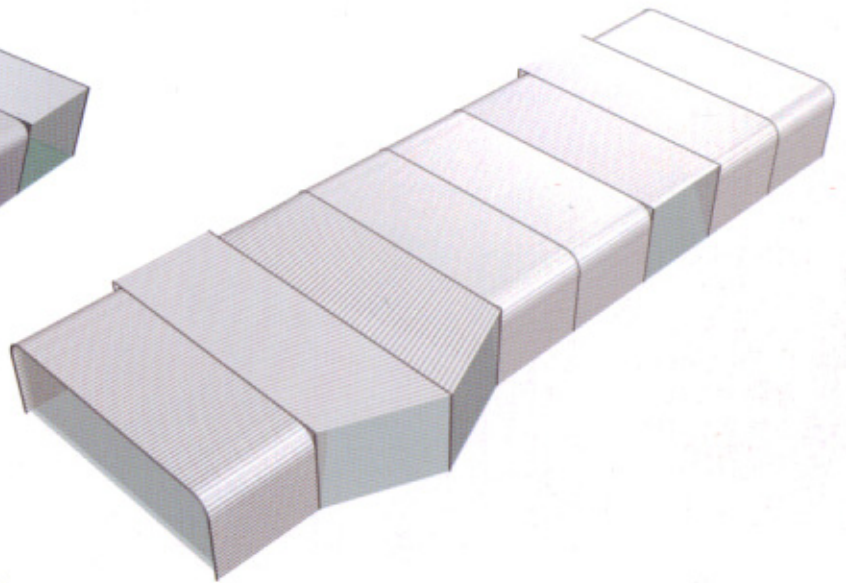
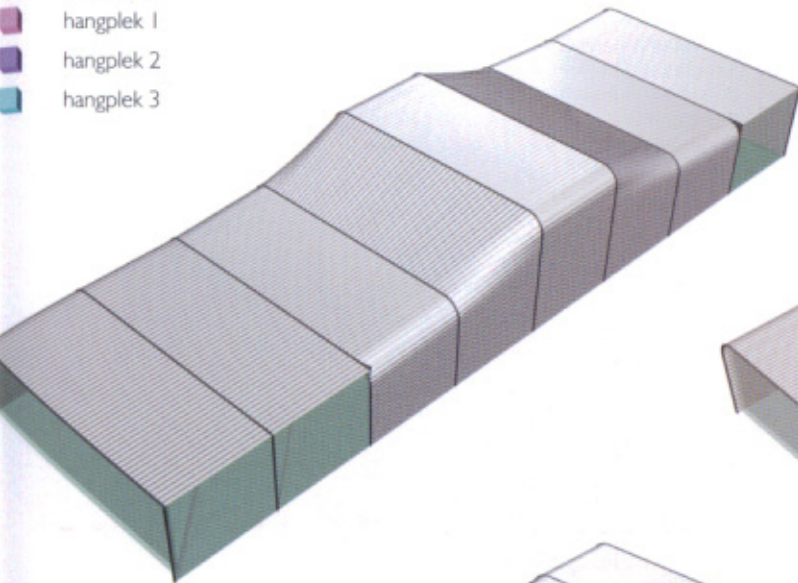


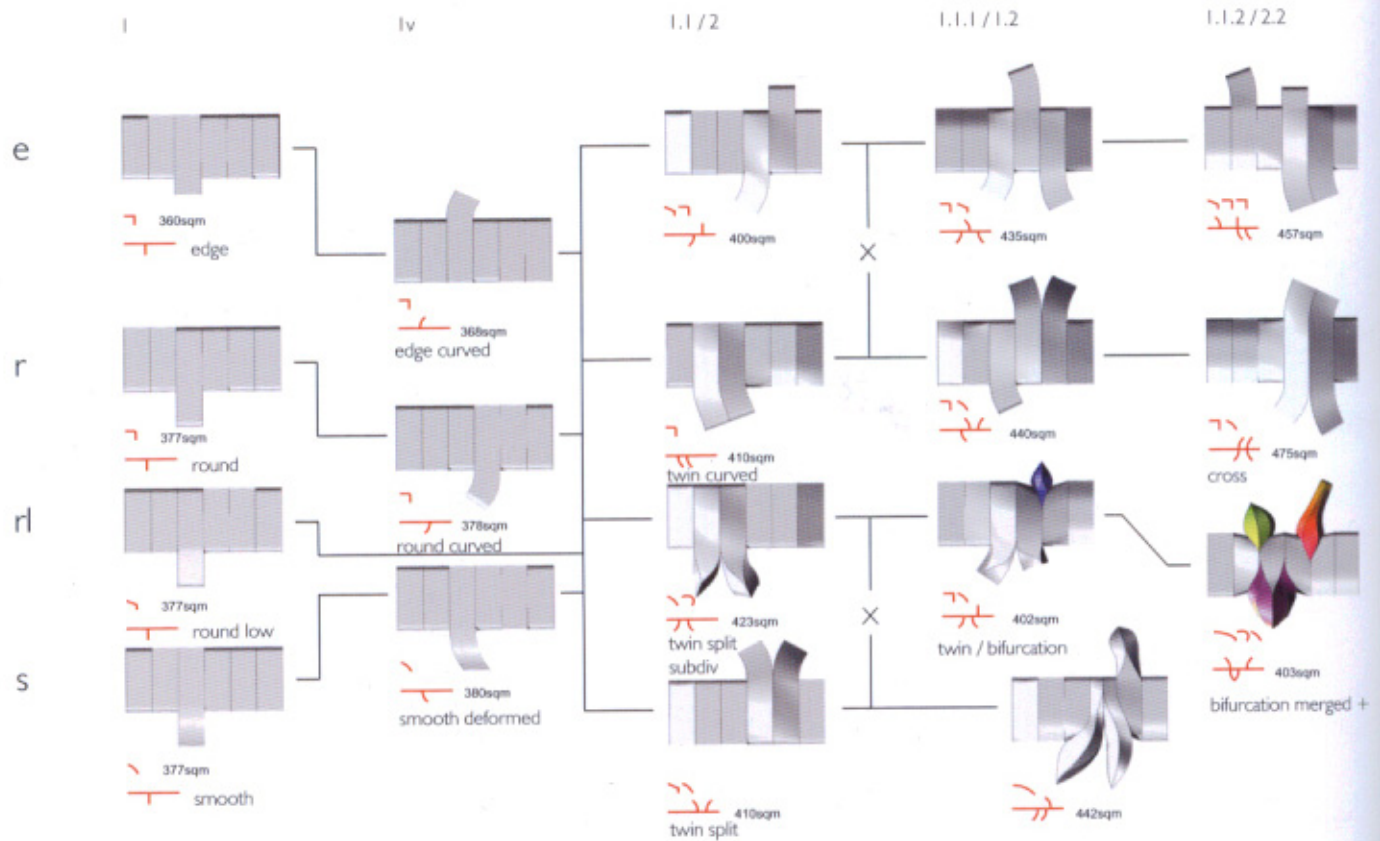
~450 sqm



535 sqm

- functional
- idea centre
- event space
- youth offices
- workshop
- hangplek 1
- hangplek 2
- hangplek 3

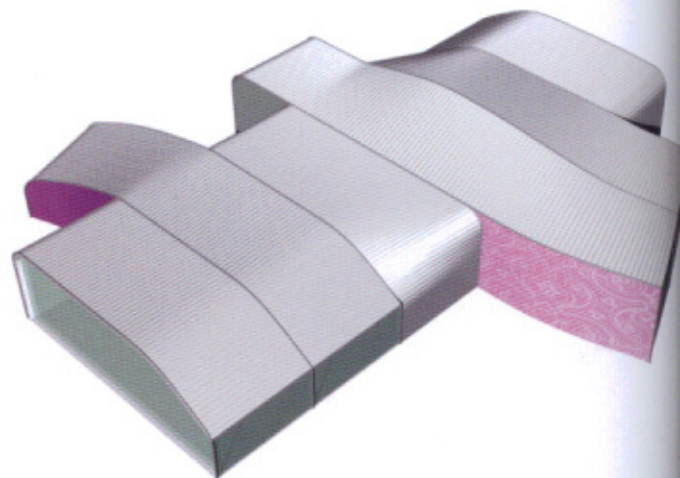
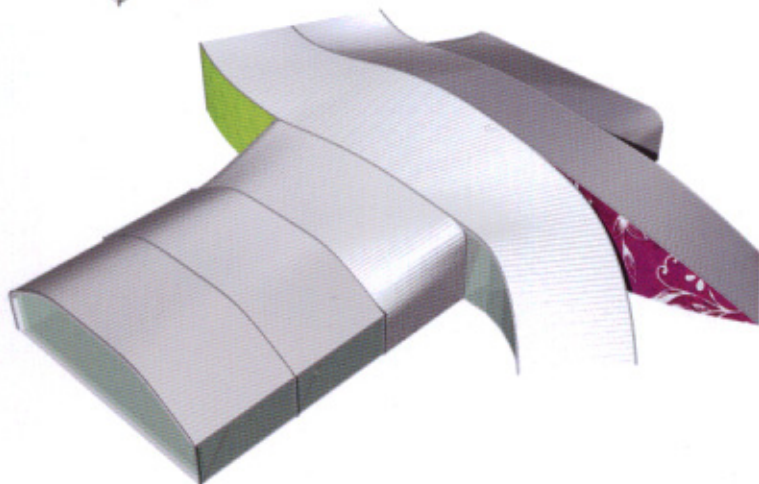
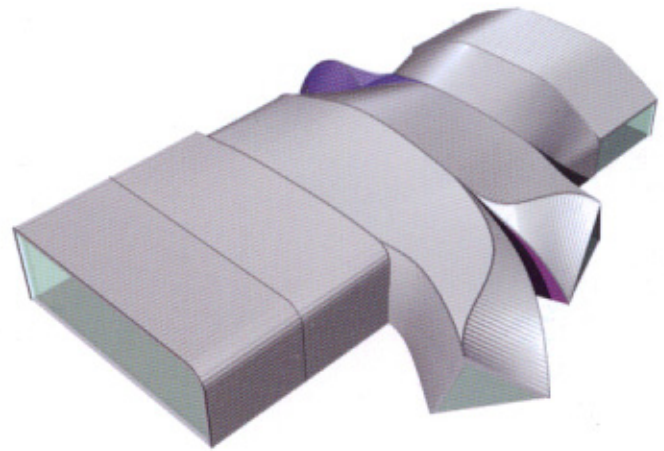
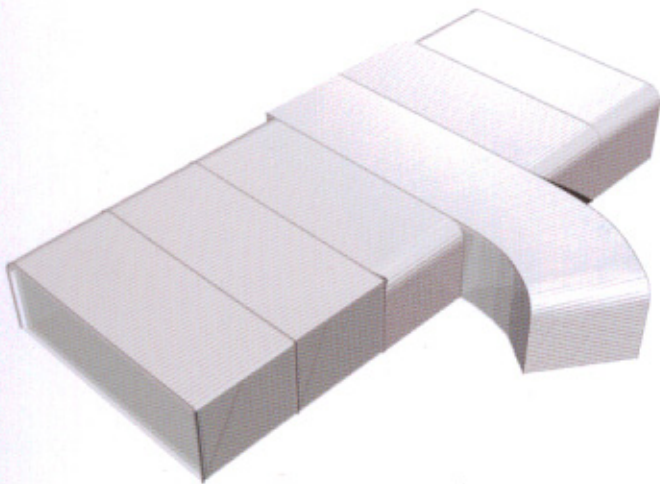


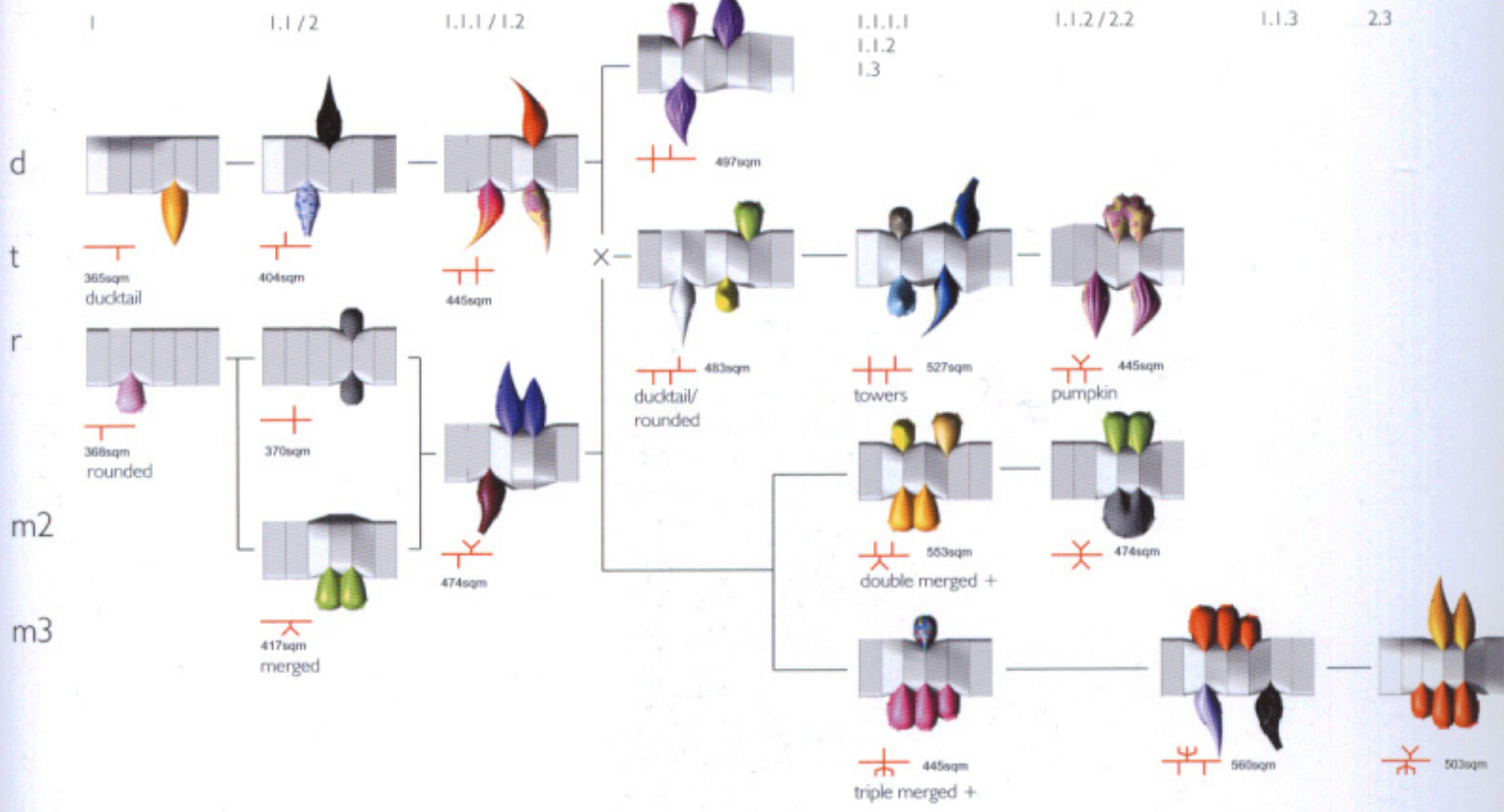


Añadiendo o suprimiendo algunos elementos, estos dibujos demuestran la evolución y las variaciones potenciales de un tema que pueden derivarse de la fórmula básica propuesta.

I disegni mostrano gli sviluppi o le variazioni possibili di uno schema che possono derivare dalla formula di base proposta, con l'aggiunta o l'eliminazione di diversi elementi.

Através da adição e subtracção de vários elementos, estes desenhos demonstram a evolução potencial ou as variações sobre um tema que podem resultar da fórmula básica proposta.

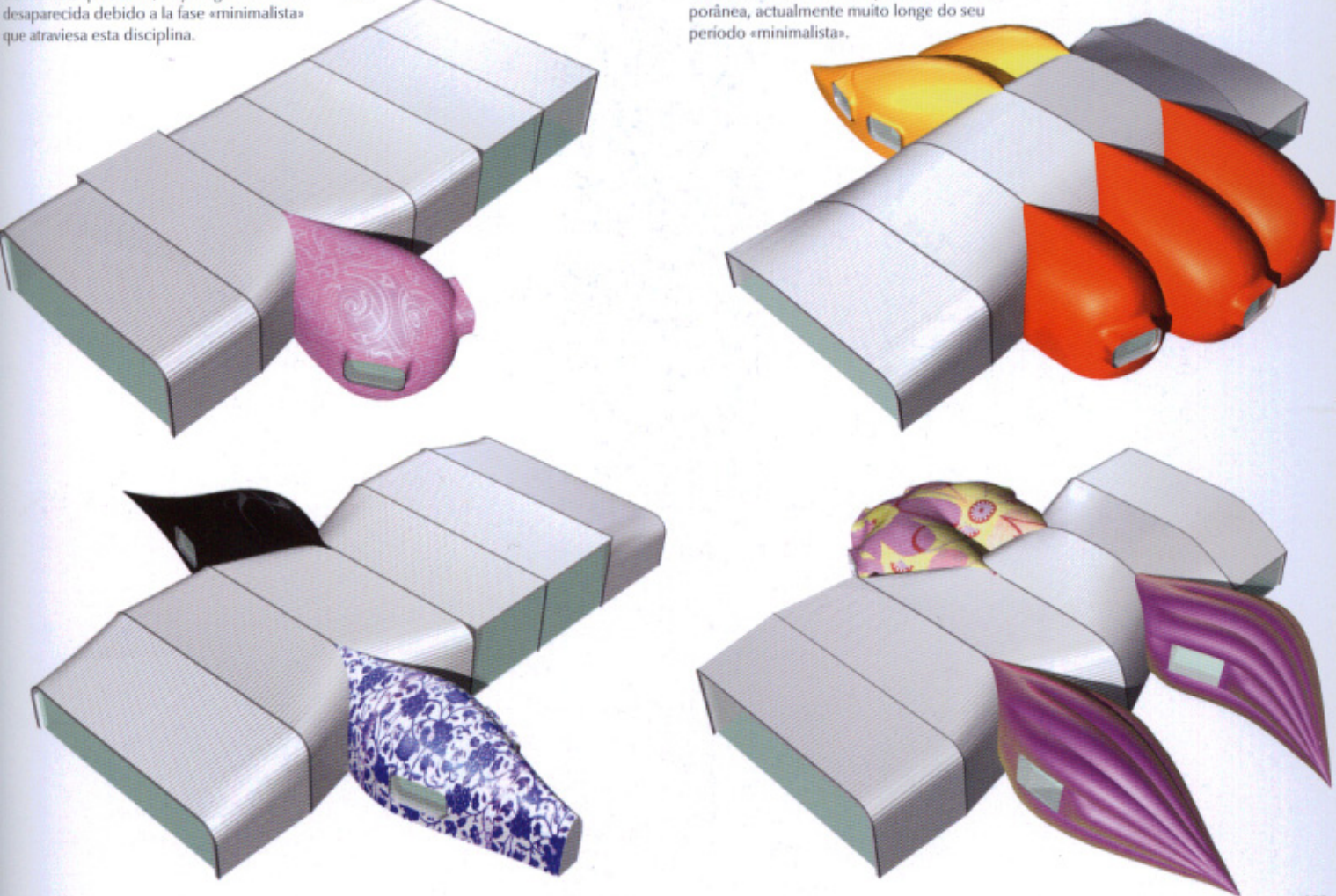




Los elementos añadidos que se aprecian en estas imágenes, con diseños ornamentales en sus superficies, tienen por fin demostrar la funcionalidad del sistema, al tiempo que apuntan hacia un renacimiento de la decoración en la arquitectura, hoy en gran medida desaparecida debido a la fase «minimalista» que atraviesa esta disciplina.

Gli elementi aggiuntivi dei disegni, con motivi ornamentali sulle loro superfici, intendono dimostrare la praticità del sistema, ma vogliono anche segnalare la tendenza a uno stile sempre più decorativo nell'architettura contemporanea.

Com padrões ornamentais nas suas superfícies, os elementos acrescentados presentes nestes desenhos destinam-se a demonstrar o aspecto prático do sistema, mas também indicam o caminho para um estilo progressivamente decorativo na arquitectura contemporânea, actualmente muito longe do seu período «minimalista».





DYNABYTE

OMA / REM KOOLHAAS

OFFICE FOR METROPOLITAN ARCHITECTURE

Heer Bokelweg 149
3032 AD Rotterdam

Tel: +31 10 2 43 82 00
Fax: +31 10 2 43 82 02
e-mail: office@oma.nl
Web: www.oma.nl

REM KOOLHAAS created the Office for Metropolitan Architecture (OMA) in 1975 together with Elia and Zoe Zenghelis and Madelon Vriesendorp. Born in Rotterdam in 1944, Koolhaas tried his hand as a journalist at the *Haagse Post* and as a screenwriter before studying at the Architectural Association (AA) in London. He became well known after the 1978 publication of his book *Delirious New York*. OMA is led today by four partners, Rem Koolhaas, Ole Scheeren, Ellen van Loon, and Joshua Prince-Ramus. Their built work includes a group of apartments at Nexus World, Fukuoka (1991), and the Villa dall'Ava, Saint-Cloud (1985-91). Koolhaas was named head architect of the Euralille project in Lille in 1988, and has worked on a design for the new Jussieu University Library in Paris. His 1400 page book *S,M,L,XL* (Monacelli Press, 1995) has more than fulfilled his promise as an influential writer. He won the 2000 Pritzker Prize and the 2003 Praemium Imperiale Award for Architecture. More recent work of OMA includes a House, Bordeaux, France (1998); the campus center at the Illinois Institute of Technology; the new Dutch Embassy, Berlin; as well as the Guggenheim Las Vegas and Prada boutiques in New York and Los Angeles. OMA completed the Seattle Public Library in 2004, and participated in the Samsung Museum of Art (Leeum) in Seoul with Mario Botta and Jean Nouvel. Current work includes the design of OMA's largest project: the 575 000 m² Headquarters and Cultural Center for China Central Television (CCTV) in Beijing; the 1850 seat Porto Concert Hall; and the New City Center for Almere, for which the firm has drawn up the master plan.

BLOK 6

ALMERE

1998 - 2004

FLOOR AREA: 19135 m²
CLIENT: MAB
COST: €22.6 million

Además de ser el responsable del plan director para el centro urbano de Almere, el despacho OMA también se encargó de la arquitectura del Blok 6, que contiene salas de cine (7.680 m²), espacio comercial (un *megastore* de 3.260 m²), comercios al por menor (1.100 m²), un restaurante (1.280 m²), un supermercado (3.230 m²), un muelle de carga y almacenes. El presupuesto para la construcción del complejo era de 22,6 millones de euros. Enclavado entre el «muelle de entretenimientos y el denso *carre* comercial», el Blok 6 se prolonga hasta un edificio de apartamentos (Blok 6A, diseñado por Van Sambeek & Van Veen) y está estrechamente vinculado con otras zonas del nuevo centro urbano. Haciendo un interesante giro idiomático, el despacho explica que el volumen está dividido entre «masa y vacío: la masa contiene el programa que queda fuera del control del arquitecto y el vacío encierra un volumen donde puede orquestarse una identidad más coherente». OMA señala con acierto que tanto los cines como los establecimientos al por menor tienden a cambiar de aspecto (y de arquitectos) a una velocidad sorprendente, lo cual hace que compongan una «masa» infinitamente variable cuya presencia influye en la identidad y el diseño de Blok 6. Para ser precisos, esa identidad «se deriva de la organización». Según la descripción dada por el propio despacho, «dado que el vacío se crea mediante la ausencia de masa (*sic*), la identidad la determina la superficie del vacío. Gracias a la flexibilidad de los gráficos y de la información, la superficie puede hacer frente a la rápida obsolescencia de los entornos comerciales, tan sustituibles como el papel pintado». Toda la circulación peatonal por el complejo se ha situado «por encima de la masa comercial», lo cual confirma la insistencia de OMA en dividir los centros urbanos en capas coherentes e ilustra el perfil teórico recogido en *Harvard Guide to Shopping* (TASCHEN), otro libro dirigido por Koolhaas que insiste en la omnipresencia del comercio como fuerza impulsora de la arquitectura.

Responsabile del master-plan per il centro urbano di Almere, OMA si è occupato anche del progetto architettonico del Blok 6, che comprende cinema (7.680 m²); spazi commerciali (un *mega store* di 3.260 m²); 1.100 m² per punti vendita; un ristorante (1.280 m²); un supermercato (3.230 m²); una zona portuale per scarico e un'area magazzino. Il budget per la costruzione del complesso ascendeva a 22.600.000 €. Ubicato tra «l'area ludica prossima al mare e la densa zona shopping», il Blok 6 include un edificio residenziale (il Blok 6A, progettato da Van Sambeek & Van Veen), ed è vicinissimo alle altre aree del nuovo centro cittadino. Con un interessante giro di parole, lo studio descrive questo volume diviso tra «masa e vuoto - la massa contiene programmi estranei al controllo degli architetti e il vuoto è un volume in cui è possibile organizzare un'identità più coerente». OMA fa giustamente notare che sia i cinema sia lo spazio con i negozi cambiano continuamente

aspetto (e architetti) con grande rapidità, e la loro presenza diventa parte di una «masa» infinitamente mutevole la cui esistenza determina inevitabilmente l'identità e il design del Blok 6. In effetti, l'identità «dipende dalla sua organizzazione». Secondo la descrizione data dallo studio «giacché il vuoto è generato dall'assenza di massa (*sic*), l'identità viene determinata dalla superficie del vuoto. Grazie alla flessibilità della grafica e delle informazioni, la superficie è in grado di far fronte alla rapida obsolescenza degli ambienti commerciali - un'infinità di messaggi come carta da parati». La circolazione pedonale del complesso è organizzata «al di sopra della massa dei negozi», confermando quanto sia importante per OMA dividere il centro cittadino in strati coerenti e illustrando chiaramente la teoria generale dell'*Harvard Guide to Shopping* (TASCHEN), un altro libro curato da Koolhaas che insiste sull'omnipresenza dell'aspetto commerciale come forza portante dell'architettura.

Responsável pelo plano de pormenor do centro de Almere, o OMA também realizou o projecto de arquitectura do Blok 6, que integra cinemas (7.680 m²), espaço comercial (uma «mega loja» de 3.260 m²), 1.100 m² de pequenas lojas, um restaurante (1.280 m²), um supermercado (3.230 m²), um cais de carga e uma área de armazenamento. O orçamento para a construção do complexo foi de 22,6 milhões de euros. Implantado entre «a frente de água dedicada ao lazer e o denso quarteirão comercial», o Blok 6 prolonga-se para um edifício de apartamentos (o Blok 6A, concebido por Van Sambeek & Van Veen) e está intimamente ligado às outras áreas do novo centro cívico. Numa interessante reviravolta linguística, a empresa qualifica o volume como estando dividido entre «massa e vazio - sendo que a massa contém um programa fora do controlo do arquitecto e o vazio é um volume onde uma identidade mais coerente pode ser orquestrada». O OMA salienta, com toda a justiça, que tanto os cinemas como o espaço de comércio tendem a mudar de aparência (e de arquitectos) a um ritmo extremamente rápido, tornando-se parte de uma «masa» infinitamente variável, cuja presença influencia inevitavelmente a identidade e o projecto do Blok 6. De facto, a identidade «derivou da sua organização». Como pode ler-se na memória descritiva do gabinete: «Uma vez que o vazio é criado pela ausência de massa (*sic*), a identidade é determinada pela superfície do vazio. Com a flexibilidade gráfica e informativa, a superfície pode enfrentar a rápida obsolescência das envolventes comerciais - «info-balbúrdia» como papel de parede.» Todas as circulações pedonais necessárias para o complexo foram colocadas «por cima da massa comercial», confirmando a insistência do OMA na divisão do centro cívico em camadas coerentes e ilustrando na realidade as linhas teóricas gerais do *Harvard Guide to Shopping* (TASCHEN), outro livro coordenado por Koolhaas que insiste na omnipresença do comércio como uma força motriz da arquitectura.





Si bien el Blok 6 de OMA no es arquitectónicamente rompedor en lo que al diseño se refiere, sí ofrece un diseño de calidad en unas circunstancias en las que la creatividad no suele formar parte del programa.

A livello di progettazione, il Blok 6 di OMA non rompe gli schemi architettonici tradizionali, ma offre sicuramente un design di qualità per un tipo di intervento che normalmente prescinde dalla creatività.

Apesar do Bloco 6 do OMA não ser inovador em termos arquitectónicos, na realidade apresenta um projecto de qualidade em circunstâncias onde a criatividade não faz normalmente parte do programa.





Los colores intensos, los gráficos a gran escala y las paredes inclinadas imprimen a estas instalaciones destinadas al público general una sensación de diseño concienzudo.

Colori luminosi, enormi grafici e pareti inclinate attribuiscono agli spazi pubblici un design marcatamente ricercato.



Cores brilhantes, gráficos em grande escala e paredes inclinadas dão uma sensação de consciência de projecto a instalações destinadas ao público em geral.





Sooner or later
everyone needs a haircut.

HOO-HA!

Kermit is it
always like this
on the show?

maybe
breath

get
gelouwd
na de
niet mst.

SOUTERRAIN THE HAGUE 1999 - 2004

AREA: Tramway tunnel (1250 m),
2 tramway stations, parking garage for
375 cars, poster museum
CLIENT: The City of The Hague,
Projectbureau Tunnels Centrum (PTC)
COST: €234 million

OMA ha participado en diversos proyectos relacionados con instalaciones para transporte, como el complejo Euralille, que contiene la estación Lille-Europe de tren de alta velocidad (TGV), diseñada por el arquitecto Jean-Marie Duthilleul, o el más reciente McCormick Tribune Campus Center (Illinois Institute of Technology, Chicago, 2000-2003), que encierra un tubo acústico sustentado en hormigón armado y encerrado en acero inoxidable corrugado que envuelve 160 metros de la vía férrea existente de las Autoridades del Tráfico de Chicago. En un proyecto con un presupuesto de 234 millones de euros creado para La Haya, OMA tuvo que diseñar un túnel para el tranvía de 1.250 metros, dos estaciones de tranvía, un aparcamiento para 375 vehículos y un museo de carteles; sin duda un proyecto con menos *glamour* que otros trabajos de la firma OMA. El proyecto encaja bien con la teoría de Koolhaas de que la densidad urbana es inevitable. Dado que La Haya ha alcanzado sus límites físicos de expansión potencial, la única opción es crecer en vertical, en sentido ascendente o descendente. El proyecto del túnel diseñado por OMA debía funcionar «como una columna vertebral que conectara los distintos «órganos», creando un cuerpo de conexiones subterráneas que sirviera a la ciudad por debajo de tierra. El principal desafío que planteaba este proyecto era demostrar que la arquitectura puede tener un efecto positivo cuando se aplica al rigor del pragmatismo de los transportes». Al añadir toques de transparencia en los puntos donde se hubiera esperado opacidad, como en la interfaz entre las zonas de estacionamiento y las estaciones de tranvía, OMA optó por una ausencia casi total de acabados arquitectónicos «debido a la belleza sorprendente, similar a la de la roca, de los muros de hormigón vertidos en el irregular suelo litoral de La Haya». Las limitaciones presupuestarias y una preferencia por las superficies sin pulir influyeron en los acabados tanto como «la belleza similar a la de la roca» del hormigón, pero este proyecto sigue siendo un intento interesante de mejorar los espacios que se habían diseñado por razones meramente prácticas sin atender a la estética.

Lo studio OMA ha elaborado diversi progetti riguardanti infrastrutture di trasporto, come il complesso Euralille che include la stazione TGV Lille-Europe (dell'architetto Jean-Marie Duthilleul) o il più recente McCormick Tribune Campus Center (Illinois Institute of Technology, Chicago, 2000-2003) che comprende un tubo insonorizzante su base di cemento armato, con rivestimento di lamiera ondulata in acciaio inossidabile, che avvolge lungo 160 metri l'esistente linea ferroviaria sopraelevata della Chicago Transit Authority. Per il progetto dell'Aja, costato 234 milioni di euro, OMA ha concepito 1.250 metri del tunnel tranviario, due stazioni tranviarie, un parcheggio con 375 posti e un museo dei poster - un progetto affascinante quasi quanto alcune altre opere che ha realizzato. L'intervento si adatta alla perfezione alla teoria di Koolhaas per cui la densità urbana è inevitabile, dal momento che L'Aja ha raggiunto i limiti fisici per una potenziale espansione. L'unica possibilità è la stratificazione e una

maggiore densità del tessuto urbano. Lo scopo del tunnel ideato da OMA era quello di agire «come una spina dorsale che collega gli «organi» separati, creando un corpo di collegamenti sotterranei al servizio della città». Secondo gli architetti «la sfida principale del progetto consisteva nel dimostrare che l'architettura può avere un effetto positivo se applicata al rigore del pragmatismo dei trasporti». Aggiungendo tocchi di trasparenza laddove ci si sarebbe potuti aspettare volumi opachi, come le strutture tra le aree parcheggio e le stazioni tranviarie, OMA ha optato per un'assenza quasi totale di rifiniture architettoniche «dovuta alla sorprendente bellezza delle pareti di cemento dall'aspetto roccioso, costruite sulla superficie costiera irregolare dell'Aja». Il budget limitato e la tendenza generale a preferire superfici grezze, così come la «bellezza rocciosa» del cemento, hanno certamente determinato la scelta di questo tipo di rifiniture, ma il progetto è pur sempre interessante come tentativo di migliorare gli spazi che vengono disegnati come se non avessero importanza.

O OMA tem estado envolvido em alguns projectos onde os equipamentos de transportes têm de ser tidos em consideração, como o complexo Euralille, que incorpora a estação do TGV Lille-Europa (da autoria do arquitecto Jean-Marie Duthilleul), ou o mais recente Centro do Campus McCormick Tribune (Instituto de Tecnologia do Illinois, Chicago, 2000-2003) que consiste num tubo acústico suportado por betão armado, recoberto por aço inoxidável corrugado e que envolve 160 metros de plataforma elevada do comboio de ligação da Chicago Transit Authority. Num projecto de 234 milhões de euros, em Haia, o OMA teve de lidar com um túnel de 1.250 metros, duas estações de metro, uma garagem para 375 viaturas e um museu de cartazes - um projecto que não compartilha o prestígio de alguns dos seus outros trabalhos. O projecto integra-se bem na teoria de Koolhaas segundo a qual a densidade urbana é inevitável, uma vez que Haia atingiu os limites físicos da sua expansão potencial. A única escolha parece ser subir ou descer e densificar o tecido urbano. A intenção do túnel projectado pelo OMA era a de agir «como uma espinha dorsal os vários «órgãos», criando um corpo de ligações subterráneas que servem a cidade a partir do subsolo. De acordo com os arquitectos: «O principal desafio deste projecto era provar que a arquitectura pode ter um efeito positivo quando aplicada ao rigor do pragmatismo dos meios de transporte». Acrescentando toques de transparência onde se esperaria opacidade, como na interface entre as zonas de estacionamento e as estações de metro, o OMA confiou numa quase total ausência de acabamentos arquitectónicos «devido à surpreendente beleza das paredes de betão semelhantes a rochas fundidas no irregular solo costeiro de Haia». As restrições orçamentais e uma preferência por superfícies rugosas influenciaram os acabamentos, tanto quanto a «beleza semelhante a pedra» do betão, mas este projecto continua a ser interessante como uma tentativa de melhorar espaços que têm sido concebidos como se não tivessem importância.





Si hay algún lugar en el que crear un diseño de calidad resulte aún más difícil que en un centro comercial, ese lugar es el metro. OMA acepta un desafío todavía mayor que el de Almere, y lo salva con creces.

Normalmente è difficile trovare nei sottopassaggi un design di qualità, ancor meno che nei centri commerciali. Qui OMA ha affrontato una sfida ancora più considerevole di quella di Almere, e pare che l'abbia superata brillantemente.

Se existem espaços, para além dos centros comerciais, onde a possibilidade de um bom projecto ser bem acolhido é remota, estes poderão muito bem ser o metropolitano. O OMA assumiu um desafio ainda mais significativo aqui do que em Almere e aparentemente consegue um resultado brilhante.

líneas visuales del Souterrain no están
pletas de las típicas señales inútiles ni de
publicidad, lo cual permite apreciar la arqui-
tectura sobria y eficaz en todo su esplendor.

líneas visive del Souterrain non presentano
utili segnali o cartelli pubblicitari, cosa che
mette all'architettura di esprimersi con
sobrietà ed efficienza.

As perspectivas do Souterrain não se encon-
tram congestionadas por sinalização ou
publicidade inúteis o que permitiu que a
arquitectura falasse por si com sobriedade
e eficiência.



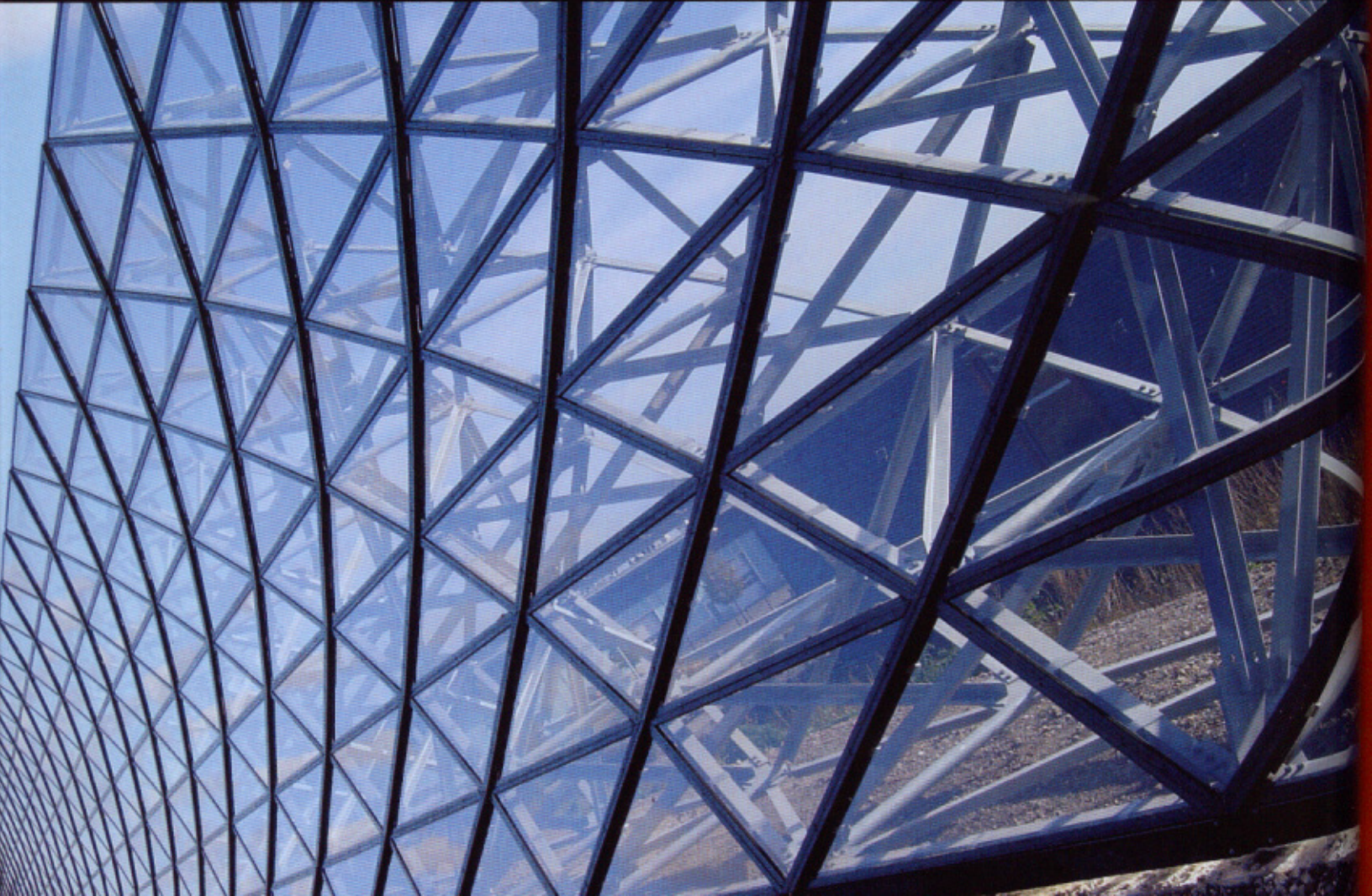
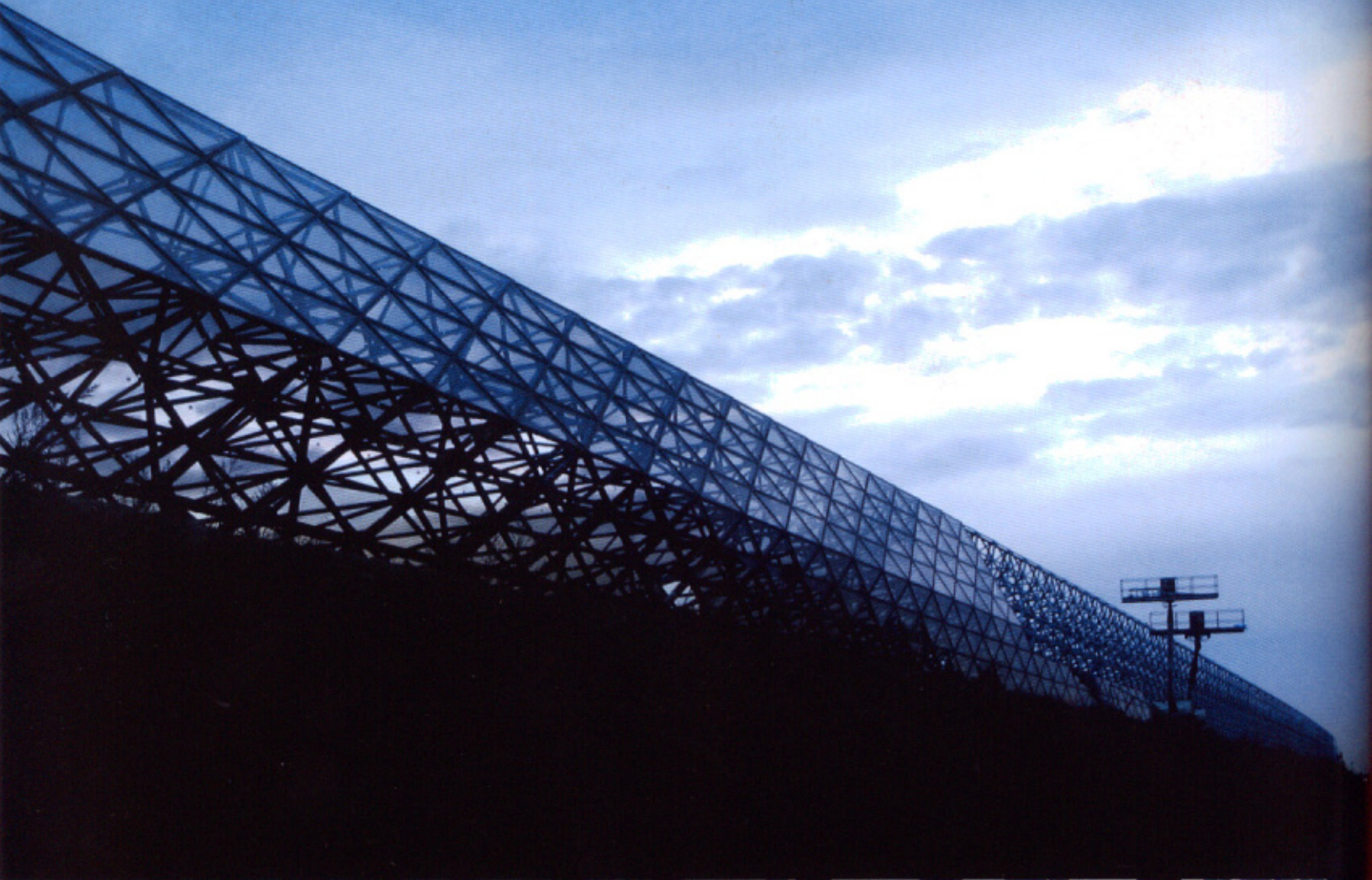


Muy pocos despachos arquitectónicos de la reputación de OMA se han atrevido a sumergirse en el «submundo» de los metros, si bien es cierto que Jean-Marie Duthilleul (AREP) también ha osado hacerlo en Francia, con la red de trenes regionales parisina (RER).

Sono pochi, o forse nessuno, gli studi della reputazione di OMA che hanno rischiato di avventurarsi negli 'inferi' dei sottopassaggi, anche se il francese Jean-Marie Duthilleul (AREP) l'ha fatto per la RER di Parigi.

Poucos ou nenhum gabinete de arquitectura com a reputação do OMA ousou aventurar-se pelo «mundo subterrâneo» constituído pelos metropolitanos, embora o francês Jean-Marie Duthilleul (AREP) já tenha feito o mesmo no RER de Paris.





ONL

ONL [Oosterhuis_Lénárd]

Essenburgsingel 9-4c
3022 EG Rotterdam

Tel: +31 10 2 44 70 39

Fax: +31 10 2 44 70 41

e-mail: oosterhuis@oosterhuis.nl

Web: www.oosterhuis.nl

ONL is described as a "multidisciplinary architectural firm where architects, visual artists, web designers and programmers work together and join forces." **KAS OOSTERHUIS** was born in Amersfoort in 1951. He studied architecture at the Technical University in Delft (1970-79) and was a Unit Master at the Architectural Association (AA) in London in 1987-89. He has been a Professor at the Technical University in Delft since 2000. He is a member of the board of the Witte de With Art Center in Rotterdam. He has built the Multimedia Pavilion North Holland, Floriade (2000-01); Headquarters for True Colors, Utrecht (2000-01); and the Salt Water Pavilion Neeltje Jans, Zeeland (1994-97). **ILONA LÉNÁRD** is the other principal of ONL. A visual artist, she was born in Hungary, she lives and worked in the Atelier Theo van Doesburg in Meudon, France (1988-98). She has worked with Kas Oosterhuis on various projects that involve a fusion of art and architecture. One notable recent project is the WTC 911, which project that proposes a "self-executable and programmable hi-res building which reconfigures its shape, content, and character during one year of its life cycle." Other recent work includes: 9 Variomatic catalogue houses, Deventer (2000); TT monument, Assen (2000); and an Acoustic Barrier, Leidsche Rijn, Utrecht (2002). ONL has recently worked on a number of other projects. Their Flyotel, Dubai, is in the design phase and Oosterhuis has also worked on sophisticated projects that use engineering or game software to develop new types of space. ONL's "Protospace" project at the Technical University of Delft involves creating virtual, interactive architecture.

ACOUSTIC BARRIER LEIDSCHHE RIJN UTRECHT, 2000 - 05

AREA: 1,5 km long acoustic barrier, total surface 10 000 m²; Cockpit building total floor area 8000 m²

CLIENT: Projectbureau Leidsche Rijn Utrecht

COST: Acoustic Barrier: €5 million including foundations and light program

Cockpit: total €6.4 million including installations and interior finishings

La barrera acústica de 1,5 kilómetros de longitud ubicada en la autopista A2 incluye 5.000 m² de espacio industrial. En la larga forma curvada de la barrera está integrado el puente de mando Hessing Cockpit, concebido para la exposición y venta de automóviles Rolls Royce, Bentley, Lamborghini y Maserati. Movido por su interés en el diseño informático y los videojuegos, Kas Oosterhuis comenta que el puente de mando está «inspirado por la cabina en tanto que elemento integral de la aerodinámica carrocería de un caza estelar». Usando un diseño paramétrico que permite integrar los procesos de diseño y producción, los arquitectos crearon una barrera acústica con miles de piezas únicas, todas ellas concebidas y fabricadas informáticamente. Oosterhuis describe la barrera en sí como si estuviera compuesta por «largas líneas continuas, líneas sin un inicio explícito ni un final abrupto». El complejo también incluye dos edificios diseñados para el concesionario de BMW Ekris. Concebidos como dos de los faros delanteros curvos de la serie de automóviles BMW 1 y 5, estos edificios son ejemplo de lo que una reciente exposición en el Centro Pompidou denominó «arquitectura no estandarizada». En palabras del propio Oosterhuis, «según los principios de los procesos de customización o personalización en serie y producción única F2F [de archivo a fábrica] desarrollados por ONL, garantizamos que la calidad, la precisión y los costes sean parecidos a los de la arquitectura estándar». El concepto de «no estandarizada» implica que los arquitectos tienen libertad para diseñar y dar órdenes para fabricar las piezas únicas de sus edificios, además de no estar atados por presupuesto a usar elementos idénticos en toda la obra. El conjunto de la barrera acústica es innegablemente innovador y sorprendente tanto en el plano estético como funcional. En palabras del propio Oosterhuis, «decidimos [...] hacer más aerodinámico el diseño observándolo desde una perspectiva telescópica. Habíamos estudiado las curvas *spline* de coches, lanchas a motor y aviones, a los que se dota de un aspecto aerodinámico para reducir la resistencia al avance. Es cierto que los edificios y la barrera acústica que flanquean la autopista A2 no se mueven, pero sí están sometidos a un flujo continuo de vehículos. Ese flujo fluye a una velocidad de 120 km/h junto a la barrera acústica. Por ello decidimos que las proporciones del volumen construido inmerso en el dique acústico se estiraría a lo largo de todo el dique».

La struttura fonoassorbente di un chilometro e mezzo ubicata lungo l'autostrada A2 comprende 5.000 m² di spazi industriali. Integrato nel volume curvo della barriera, l'Hessing Cockpit è uno spazio dedicato all'esposizione e alla vendita di automobili Rolls Royce, Bentley, Lamborghini e Maserati. Interessato ai giochi e alla progettazione via computer, Kas Oosterhuis afferma che il Cockpit è «ispirato alla cabina di pilotaggio dello Starfighter, intesa come parte integrante del corpo liscio della fusoliera». Utilizzando modelli parametrici, che permettono di integrare progettazione e processo di realizzazione, gli architetti hanno creato questa barriera antirumore formata da migliaia di singoli elementi, tutti disegnati e prodotti con l'ausilio dell'informatica. Secondo la descrizione di Oosterhuis, la barriera stessa è composta da «lunghe linee continue. Linee che non hanno un principio definito né terminano bruscamente». Il complesso comprende anche due edifici progettati per Ekris, la concessionaria BMW. Concepiuti come due fari curvi delle BMW serie 1 e 5, anche questi edifici sono esempi di ciò che una recente esposizione del Centre Pompidou ha definito come «Non

Standard Architecture». Oosterhuis afferma: «Secondo i principi di Mass-Customization e File to Factory (dal computer alla fabbrica), i processi di produzione sviluppati da ONL garantiscono che qualità, precisione e costi siano vicini ai livelli standard». Il concetto «non standard» in pratica significa che gli architetti sono liberi di disegnare e dare indicazioni dirette ai fabbricanti per la produzione di elementi unici per i loro edifici e che non sono più costretti a utilizzare sempre elementi strutturali identici. L'intero complesso della barriera antirumore è indubbiamente innovativo e sorprendente tanto per estetica che per funzionalità. Scrive Oosterhuis: «Abbiamo concepito il progetto secondo una forma aerodinamica [...], osservando il design da una prospettiva a cannocchiale. Abbiamo studiato i modelli utilizzati per migliorare l'aerodinamicità di macchine, motoscafi e jet. La barriera antirumore e gli edifici industriali lungo l'autostrada A2 non si spostano, ma accanto a loro passa continuamente una fila di macchine che si muove alla velocità di 120 km/h. Di conseguenza abbiamo deciso di allungare con decisione le proporzioni dell'architettura integrata nella barriera».

Esta barreira acústica de 1,5 km de comprimento fica situada na auto-estrada A2 e inclui 5.000 m² de espaço industrial. Integrado na longa forma curvilínea da barreira é o Cockpit Hessing, destinado à exibição e venda de viaturas Rolls Royce, Bentley, Lamborghini e Maserati. Interessado em jogos e em projectos assistidos por computador, Kas Oosterhuis descreve o Cockpit como tendo sido «inspirado pelo cockpit como parte integrante do corpo liso de um Starfighter». Utilizando projecto paramétrico, que permite a integração da elaboração do projecto e do processo de produção, os arquitectos criaram a Barreira Acústica com, literalmente, milhares de peças únicas, todas concebidas e produzidas por computador. A própria Barreira é descrita por Oosterhuis como sendo feita de «longas linhas continuas. Linhas que não têm um início claro nem um fim abrupto». O complexo inclui dois edifícios concebidos para a concessionária da BMW, Ekris. Concebidos como dois faróis curvos para os automóveis da série 1 e 5 da BMW, estes edifícios são também exemplos daquilo que uma exposição recente no Centro Pompidou chamou de «Arquitetura Não Estandarizada». Segundo Oosterhuis: «De acordo com os princípios da Personalização Massificada (PM) os processos de produção F2F exclusivos (*file to factory*), tal como são desenvolvidos pelos ONL, garantem que a qualidade, a precisão e os custos estão próximos do padrão». De facto, o conceito «não estandarizado» significa que os arquitectos ficam livres para criar projectos e dar ordens para o fabrico de peças únicas para os seus edifícios e já não estão contrangidos economicamente à utilização de elementos idênticos em toda a obra. O conjunto da Barreira Acústica é inovador e surpreendente, tanto estética como funcionalmente. Oosterhuis escreve: «Decidimos [...] tomar o conceito aerodinâmico, olhando para o nosso projecto sob uma perspectiva telescópica. Estudámos os veios de transmissão de automóveis, barcos a motor e aviões a jacto, que são tomados aerodinâmicos para diminuir a resistência. Ao longo da auto-estrada A2, a barreira acústica e os próprios edifícios industriais não se movem, mas estão colocados ao lado de um fluxo continuo de trânsito. O trânsito circula a uma velocidade de 120 km/h ao longo da barreira acústica. Em consequência disso, decidimos que as proporções do volume construído inserido no dique acústico deveriam estar distendidas a todo o comprimento do dique».

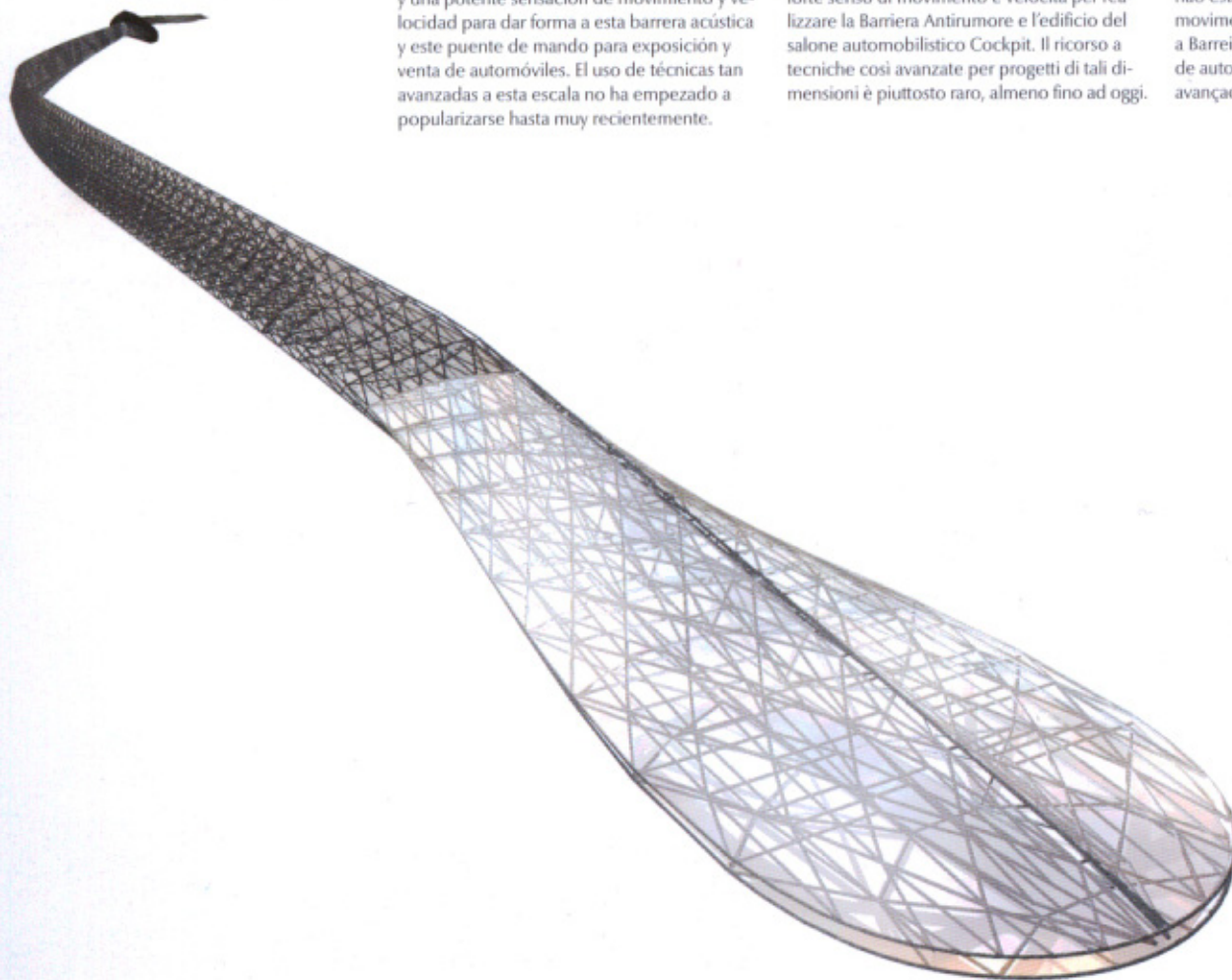


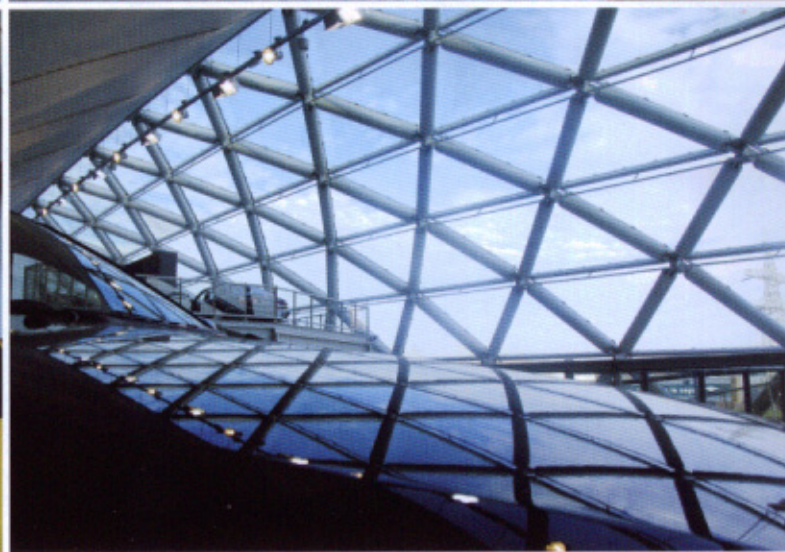
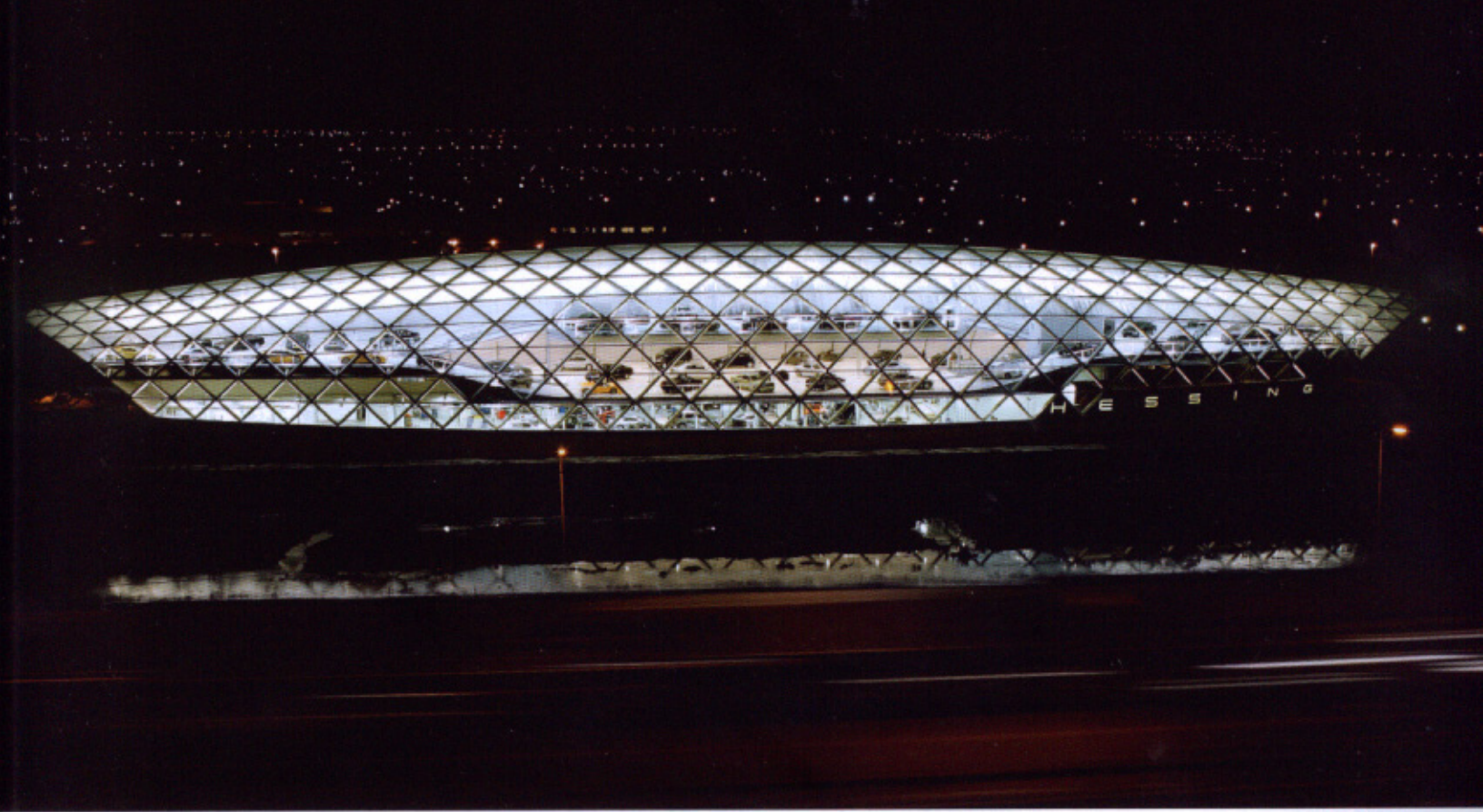


Kas Oosterhuis y ONL han empleado modelación paramétrica, diseños no estandarizados y una potente sensación de movimiento y velocidad para dar forma a esta barrera acústica y este puente de mando para exposición y venta de automóviles. El uso de técnicas tan avanzadas a esta escala no ha empezado a popularizarse hasta muy recientemente.

Kas Oosterhuis e ONL hanno utilizzato modelli parametrici, un design poco tradizionale e un forte senso di movimento e velocità per realizzare la Barriera Antirumore e l'edificio del salone automobilistico Cockpit. Il ricorso a tecniche così avanzate per progetti di tali dimensioni è piuttosto raro, almeno fino ad oggi.

Kas Oosterhuis e os ONL usaram modelação paramétrica, uma abordagem de projecto não estandardizada e um forte sentido de movimento ou velocidade para conceberem a Barreira Acústica e o edifício de exposição de automóveis Cockpit. O uso de técnicas tão avançadas a esta escala tem sido raro até hoje.







#10

DIRK JAN POSTEL

KRAAIJVANGER · URBIS
Watertorenweg 336
3006 AA Rotterdam

Tel: +31 10 4 98 92 92
Fax: +31 10 4 98 92 00
e-mail: mail@kraaijvanger.urbis.nl
Web: www.kraaijvanger.urbis.nl

DIRK JAN POSTEL, born in 1957, graduated in architecture from the Technical University of Delft in 1986. Since 1992, he has been an associate of Kraaijvanger · Urbis, office for architecture and urban design. He is a visiting tutor at the Technical University of Delft, and in the Departments of Architecture and Civil Engineering at Queens College, Belfast; the Bath School of Architecture; the Birmingham School of Architecture; and the University of Central England, Birmingham. He is also the cofounder of GCI, a company for glass consulting and innovation. His work includes: Town Hall, 's-Hertogenbosch (featured here, 1997-2004); Theater, Alphen aan den Rijn (1999-2005); the Temple de l'Amour II, Burgundy, France (2000-01); The British School in the Netherlands, Voorschoten (1999-2003); Traffic Control Center, Dutch Ministry of Transport, Utrecht (1998-2000); Bonhoeffer College, Castricum High School, Castricum (1998-2000); The British School in the Netherlands, The Hague (1994-97); "De Barones" shopping arcade, department store and housing in the center of Breda (with CZWG architects, 1993-97); The Glass House, Almelo (1996-97); and The Glass Bridge, Rotterdam (1993-94).

TOWN HALL 'S-HERTOGENBOSCH 1998 - 2004



FLOOR AREA: 21142m²

CLIENT: The Municipality of 's-Hertogenbosch

COST: €35 million

Popularmente conocido por los holandeses como Den Bosch, 's-Hertogenbosch significa literalmente «los bosques del duque» y debe su nombre a Enrique I de Brabante, quien otorgó a la ciudad sus derechos y privilegios en 1185. Antigua ciudad amurallada, Den Bosch se halla 95 kilómetros al sur de Amsterdam, en la provincia de Brabante Septentrional, y cuenta con una población de 133.000 habitantes (2004). Posee con una historia harto interesante, varios edificios antiguos de importancia, como la Sint Janskathedraal (o catedral de San Juan), y además fue la cuna del pintor Hieronymus Bosch, El Bosco (c. 1450-1516). El nuevo ayuntamiento diseñado por Dirk Jan Postel para 's-Hertogenbosch tiene dos componentes principales: las oficinas de la ciudad y la cámara del consejo, diseñada a modo de ampliación del antiguo y monumental ayuntamiento. Una fachada austera de piedra caliza y vidrio integrada en el bloque urbano muestra la cámara del consejo y expresa su función prominente. Las oficinas de la ciudad, con una extensión muy superior, componen una estructura compleja en la que se incorporan tres edificios ya existentes. Se construyó una superficie total de 21142 m² con una nueva fachada de solo 25 metros de longitud en el exterior. En el interior, como afirma el arquitecto, «el complejo queda definido por un sistema de vacíos y todas las fachadas son transparentes». Dirk Jan Postel es conocido como un arquitecto amante del vidrio. En 2002 ganó el Premio DuPont Benedictus por el uso de vidrio laminado en la construcción de su Temple de l'Amour II (Talus du Temple, Borgoña, Francia, 2000-2001). «El diseño -afirma al hablar sobre su obra en Den Bosch- hace referencia a la estructura históricamente híbrida de parcelas y patios.» Un riachuelo llamado Dieze serpentea por el lugar y queda integrado en el plano. Los interiores de las oficinas son modernos y flexibles. Los escritorios están configurados en función de la actividad que se desempeña en ellos (en lugar de estar asignados a una persona en concreto), gracias a lo cual se crea un entorno de trabajo más dinámico y estimulante.

Più noto agli olandesi come Den Bosch, 's-Hertogenbosch (il bosco del duca) deve il suo nome a Enrico I di Brabante che nel 1185 concesse alla città i suoi diritti istituzionali e commerciali. Racchiusa in origine da una muraglia, Den Bosch, con i suoi 133.000 abitanti (2004), è ubicata a 95 chilometri a sud di Amsterdam, nella provincia del Brabante Settentrionale. La città, ricca di storia e con una serie di importanti edifici antichi come la Sint Janskathedraal, ha visto nascere il pittore Hieronymus Bosch (c. 1450-1516). Il nuovo municipio di 's-Hertogenbosch di Dirk Jan Postel è composto da due elementi principali: il corpo con gli uffici del comune e il volume della sala del consiglio, progettata come un'estensione del monumentale salone comunale esistente. Un'austera facciata di pietra arenaria e vetro, integrata nel contesto urbano, sottolinea l'importanza rivestita dalla sala del consiglio. Il volume con gli uffici comunali,

molto più grande, è una struttura complessa, e comprende tre locali preesistenti. La superficie totale è di 21142 m² mentre la nuova facciata si estende all'esterno lungo soli 25 metri. All'interno, afferma l'architetto, «il complesso è definito da un sistema di vuoti, e tutte le superfici verticali sono trasparenti». Nel 2002, Dirk Jan Postel ha ricevuto il premio DuPont Benedictus, assegnato per il ricorso al vetro laminato nelle costruzioni, per il suo Temple de l'Amour II (Talus du Temple, Borgogna, Francia, 2000-2001), ed è conosciuto come un architetto che ama le superfici vetrate. «Il disegno», afferma il progettista in riferimento al suo intervento a Den Bosch, «rimanda alle tradizionali strutture ibride delle antiche proprietà e delle corti». Un piccolo fiume, il Dieze, attraversa il sito ed è stato inserito nella pianta. Gli interni degli uffici sono moderni e flessibili, costruiti secondo la funzione (non in base ai fruitori), creando così un ambiente più complesso e stimolante.

Normalmente conhecida pelos holandeses como Den Bosch, 's-Hertogenbosch, significa «os bosques do Duque», em homenagem a Henrique I de Brabante, que deu à cidade o seu foral e privilégios comerciais em 1185. Originalmente uma cidade amuralhada, Den Bosch fica 95 km a sul de Amesterdão, na província do Brabante do Norte e tem uma população de 133.000 habitantes (2004). Possui uma história rica, vários edifícios antigos importantes como a Sint Janskathedraal e foi a cidade do pintor Hieronymus Bosch (c. 1450-1516). O novo edifício da câmara municipal de 's-Hertogenbosch, da autoria de Dirk Jan Postel, tem duas componentes principais: as repartições municipais e a sala de reuniões da câmara, concebidas como uma extensão do monumental edifício camarário já existente. Uma fachada austera em calcário e vidro integrada no quarteirão urbano dá expressão à sala de reuniões da câmara com a sua função proeminente. O edifício que abriga as repartições municipais é muito maior e é composto por uma estrutura complexa que incorpora três instalações já existentes. Foi construída uma área útil total de 21142 m² com uma nova fachada com apenas 25 metros de comprimento no exterior. No interior, como diz o arquitecto: «o conjunto, que é definido por um sistema de vazios, tem todas as fachadas transparentes». Dirk Jan Postel é conhecido por ser um arquitecto com um gosto especial pelo vidro. Pela sua obra Temple de l'Amour II (Talus du Temple, Borgonha, França, 2000-2001), venceu a edição de 2002 do prémio DuPont Benedictus, um prémio atribuído pela utilização de vidro laminado na construção. Explorando o seu trabalho em Den Bosch, o arquitecto afirma: «O projecto faz referência à estrutura híbrida histórica de fragmentos e pátios». Um pequeno rio chamado Dieze atravessa o local e integra-se no projecto. Os interiores das repartições são modernos e flexíveis. As secretárias estão ligadas por actividades (em vez de estarem ligadas a uma pessoa) o que resulta num ambiente mais complexo e estimulante.





El diseño de Postel es un ejemplo sobrio y aireado que permite disponer de luz natural y un espacio amplio para las oficinas del ayuntamiento de 's-Hertogenbosch.

Il progetto di Postel è fresco e spazioso, lascia filtrare generosamente la luce naturale e offre abbondante spazio per i locali amministrativi del Comune di 's-Hertogenbosch.

O projecto de Postel é sóbrio e arejado, permitindo a entrada generosa da luz e imenso espaço para as tarefas do município de 's-Hertogenbosch.





Pasarelas sesgadas animan lo que de otro modo podría considerarse un pasillo normal y corriente, aunque de dimensiones generosas.

Le passerelle angolate animano un percorso che altrimenti, malgrado le dimensioni generose, avrebbe un aspetto piuttosto convenzionale.

Passagens oblíquas dão vivacidade ao que poderia ser encarado como uma passagem relativamente vulgar, embora com proporções generosas.



#11

SEARCH

SeARCH
Hamerstraat 3
1021 JT Amsterdam

Tel: +31 20 7 88 99 00
e-mail: search@bjarnemastenbroek.nl
Web: www.searcharchitects.nl/site.html

SeARCH is a new architecture office, established in Amsterdam in 2002 by Bjarne Mastenbroek (born 1964) and Ad Bogerman (born 1965). Together with Dick van Gameren, Mastenbroek won the European II competition in 1991 and created Van Gameren-Mastenbroek Architects. This office merged with De Architectengroep in 1993. Mastenbroek worked on the Dutch Embassy in Addis Ababa (1998-2004); Triade, the conversion and extension of a cultural education center, Den Helder (1997-2001); Bredero College, extension to a trade school, Amsterdam Noord (1998-2001); and buildings in Lelystad and Almere. As the firm description would have it, "SeARCH consists of about twenty international architects and staff members who develop architecture, urbanism and landscaping and conduct research into new building products and materials. SeARCH develops its concepts in collaboration with designers from other disciplines to create original and unusual design solutions."

POSBANK TEA PAVILION RHEDEN 1998 - 2002



FLOOR AREA: 2760m²

CLIENT: Vereniging Natuurmonumenten, 's-Gravezand

COST: €1.4 million

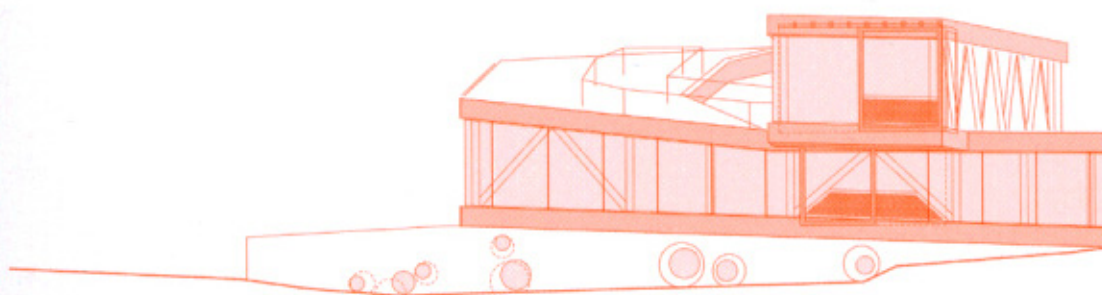
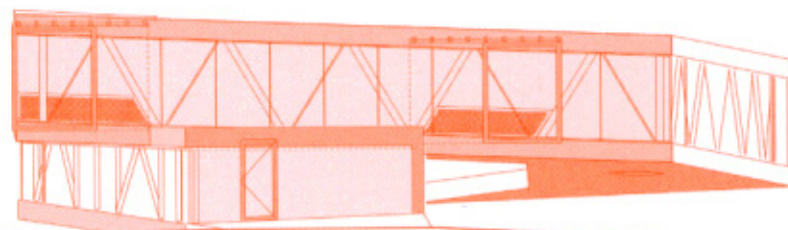
Bjarne Mastenbroek completó este proyecto trabajando con su anterior despacho, De Architectengroep. El Departamento de Conservación de la Naturaleza holandés (Natuurmonumenten) encargó al arquitecto la misión de construir «un restaurante natural en un entorno natural», pero él responde inmediatamente que eso es precisamente lo que no hizo. Según comenta, al contemplar el lugar pensó: «Hace doscientos años esto eran tierras de labranza, pero antes de eso era un bosque y ahora vuelve a ser un bosque. Su entorno "natural" no solo está fabricado, sino que, hasta cierto punto, es *kitsch*, salvo por los alzados. La experiencia de la naturaleza es artificial. El diseño parte de la idea esquizofrénica de que una organización de la naturaleza podría construir algo. Es un edificio que intenta hacer un guiño taimado a la naturalidad». Los puntales de apoyo de madera son auténticos troncos de roble sin corteza, pero las «rocas» que jalonan el edificio son falsas -han sido realizadas por un moldista estadounidense que trabaja con piedra- y ocultan sus elementos estructurales. Los suelos están cubiertos por láminas de dos centímetros de grosor de madera de acacia barnizada con resina epoxídica. El edificio carece de ángulos rectos y la estructura se dibujó íntegramente con el programa AutoCad de coordenadas tridimensionales. El pabellón de Posbank quedó finalista en los premios AM NAI de 2004 para arquitectos jóvenes.

Bjarne Mastenbroek ha realizzato questo progetto in collaborazione con il suo ex studio De Architectengroep. La Commissione di controllo delle risorse naturali (Natuurmonumenten) prevedeva la costruzione di «un ristorante naturale in un ambiente naturale», ma l'architetto controbatté che questo è precisamente ciò che non ha fatto e, osservando il sito, afferma: «Duecento anni fa era tutto terreno coltivato, ancor prima c'era un bosco, e oggi è di nuovo un bosco. Tale contesto "naturale", oltre ad essere artificioso, in un certo senso è anche *kitsch*, tranne per i rilievi. L'esperienza naturale è ormai artificiale. Il progetto parte dal concetto schizofrenico

per cui l'organizzazione del contesto naturale porterebbe a dei risultati. Si tratta di una costruzione che aspira senza troppe pretese alla naturalità». Gli elementi di sostegno in legno sono autentici tronchi di quercia senza la corteccia, ma i «massi» che costellano l'edificio sono falsi, prodotti da un fabbricante americano, e nascondono i componenti strutturali. La pavimentazione è composta da dischi di acacia ricoperti da uno strato di resina epossidica. La costruzione non presenta angoli retti ed è stata progettata interamente via CAD. Il Padiglione Posbank è stato uno dei quattro finalisti del Premio AM NAI 2004 destinato ai giovani architetti.

Bjarne Mastenbroek concluiu este projecto na sua antiga firma De Architectengroep. Quando trabalhava para o Instituto de Conservação da Natureza holandês (Natuurmonumenten), o arquitecto recebeu a missão de construir «um restaurante natural numa envolvente natural», mas Mastenbroek argumenta imediatamente que é precisamente isso que não fez. Olhando para o terreno diz: «Há duzentos anos isto era terra de cultivo, antes disso era floresta e hoje em dia é de novo floresta. A sua envolvente "natural" é não só manufacturada, mas também, até um certo ponto, *kitsch*, excepto no que se refere aos pontos mais altos. A experiência da natureza já é artificial. O projecto fundamenta-se na ideia esquizofrénica de que uma organização da natureza poderia construir alguma coisa. É um edifício que tem como objectivo um piscar de olhos astuto ao natural». Os contraventamentos de apoio em madeira são verdadeiros troncos de carvalho aos quais foi retirada a casca, mas os «pedregulhos» que pontuam o edifício são imitações criadas por um americano que constrói moldes de pedra e escondem elementos estruturais. Os pavimentos são cobertos por tábuas de acácia com 2 centímetros de espessura assentes em epóxico. O edifício não tem ângulos rectos e toda a estrutura foi desenhada em 3D em AutoCad. O Pavilhão do Banco dos Correios foi um dos quatro finalistas do Prémio AM NAI de 2004 para Jovens Arquitectos.



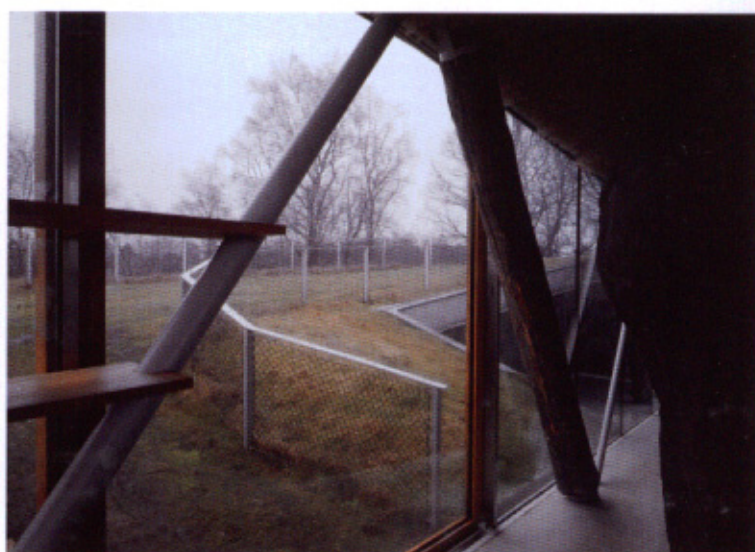
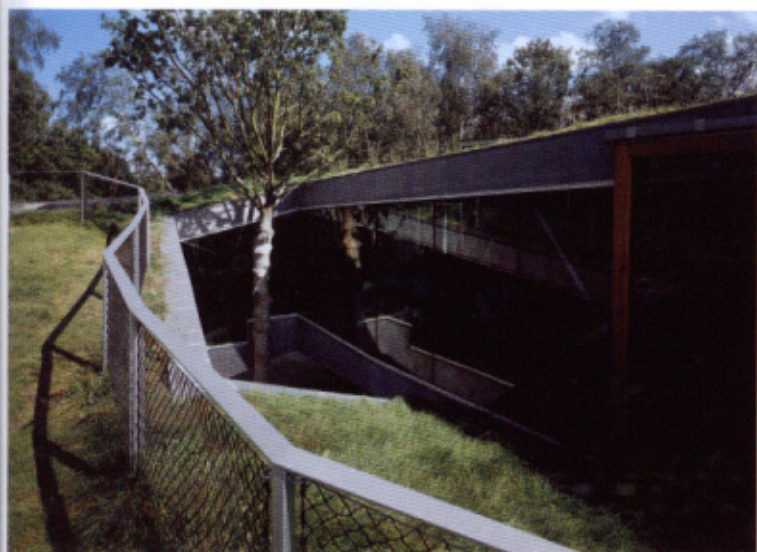




En este pabellón, todo lo que parece natural es «falso» y viceversa. En cualquier caso, el arquitecto ha logrado transmitir la impresión de proximidad con la naturaleza y ha creado un espacio que establece un contacto estrecho con el entorno boscoso en el que se inserta.

Nel padiglione, gli elementi in apparenza naturali sono «falsi» e viceversa. Ad ogni modo, l'architetto è riuscito a dare al progetto un carattere naturale, creando inoltre uno spazio che è in stretto contatto con il contesto boschivo.

Neste pavilhão aquilo que parece ser natural é «falso» e vice-versa. Em qualquer dos casos, o arquitecto conseguiu transmitir uma sensação de proximidade com a natureza e também construiu um espaço muito bem inserido na envolvente arborizada.



WOLZAK FARMHOUSE ZUTPHEN 2002 - 04

En este proyecto realizado por el despacho SeARCH, Bjarne Mastenbroek se encargó de renovar y añadir nuevas instalaciones a una granja existente y sus edificaciones anexas. El *briefing* requería la demolición parcial de la granja con forma de T y la construcción de un nuevo anexo, y sugería que los espacios de trabajo y las habitaciones de invitados se ubicaran en un granero no adosado adyacente. El arquitecto optó por conservar el volumen de la granja existente para todo el programa y sustituir el establo, que formaba el asta corta de la T, por una nueva estructura de forma similar. Esta ampliación, realizada con paneles de carga de madera prefabricados, alberga la entrada, la cocina, el espacio para trabajo y la leñera del jardín. La cubierta y el resto de superficies exteriores del anexo están revestidas con «una piel continua de listones de madera verticales». El granero, originalmente destinado a albergar las habitaciones de los huéspedes, «se dejó intacto para su futura ampliación y posible conversión en una piscina». Con estas soluciones poco habituales, SeARCH efectuó una intervención lograda en un entorno estético e históricamente sensible en el que la arquitectura contemporánea no suele ser bien vista, para satisfacción de todos los implicados.

Con questo progetto, commissionato allo studio SeARCH, Bjarne Mastenbroek ha risistemato e ampliato una casa colonica esistente e gli edifici annessi. I requisiti, oltre alla demolizione parziale della struttura a T e alla realizzazione di una nuova estensione, prevedevano l'ubicazione degli spazi operativi e delle camere di servizio nel granaio attiguo. L'architetto ha voluto mantenere il volume della casa esistente sostituendo il corpo più lungo della pianta a T, che ospitava gli spazi per il bestiame, con una nuova struttura di forma simile. Questa estensione, formata da

pannelli portanti prefabbricati di legno, comprende l'ingresso, la cucina, gli spazi operativi e una rimessa. La copertura e le altre superfici esterne dell'estensione sono rivestite di «una pelle continua di listelli di legno verticali». Il granaio, che avrebbe dovuto contenere le camere di servizio, è rimasto «inalterato in vista di future trasformazioni, e forse vi sarà installata una piscina». Con queste insolite soluzioni, SeARCH ha realizzato con successo il suo intervento in un contesto delicato per estetica e tradizioni, in cui l'architettura contemporanea non è sempre ben vista, lasciando soddisfatti tutti gli interessati.

Neste projecto, atribuído à firma SeARCH, Bjarne Mastenbroek reabilitou e ampliou uma casa de quinta existente e anexos exteriores. A memória descritiva previa previa a demolição parcial da casa da quinta, com uma configuração em T, e a construção de uma nova ampliação sugeriam que os espaços de trabalho e quarto dos hóspedes se localizariam num celeiro autónomo confinante. O arquitecto decidiu manter o volume da casa existente para todo o programa, substituindo uma cortina para animais e formando o pedúnculo da planta em T com uma nova estrutura de forma semelhante. Esta ampliação, realizada com painéis de madeira pré-fabricados e portantes, integra a cozinha, zona de trabalho e arrumos do jardim. A cobertura e outras superfícies exteriores da ampliação são revestidas com uma «pele contínua de fasquias verticais de madeira». O celeiro, originalmente destinado aos quartos dos hóspedes, permaneceu «intocado para futura intervenção, possivelmente para ser reconvertido numa piscina». Com estas soluções invulgares, os SeARCH conseguiram intervir numa envolvente histórica e esteticamente sensível, onde a arquitectura contemporânea não é frequentemente bem vista, satisfazendo toda a gente.

FLOOR AREA: 500
CLIENT: not disclosed
COST: €1.4 mil





El desafío de utilizar madera y construir un edificio colindante a una granja típica parece haber estimulado la creatividad de los arquitectos, quienes han hecho uso del vocabulario tradicional para expresarse en un lenguaje moderno.

Il progetto di ampliamento di questa fattoria mediante l'uso del legno è una sfida che ha stimolato la creatività degli architetti, che hanno utilizzato un vocabolario tradizionale per esprimersi in un linguaggio moderno.

O desafio de usar madeira e adossar uma nova construção a uma casa de quinta tradicional parece ter estimulado a criatividade dos arquitetos, que usaram um léxico tradicional para articular uma linguagem moderna.











#12

UN STUDIO

UN STUDIO, VAN BERKEL & BOS
Stadhouderskade 113
1073 AX Amsterdam

Tel: +31 20 570 20 40
Fax: +31 20 570 20 41
e-mail: info@unstudio.com
Web: www.unstudio.com

BEN VAN BERKEL was born in Utrecht in 1957 and studied at the Rietveld Academy in Amsterdam and at the Architectural Association (AA) in London, receiving the AA Diploma with honors in 1987. After working briefly in the office of Santiago Calatrava in 1988, he set up his practice in Amsterdam with CAROLINE BOS. He has been a visiting professor at Columbia University and a visiting critic at Harvard University (1994). He was a Diploma Unit Master at the AA, London (1994-95). As well as the Erasmus Bridge in Rotterdam (inaugurated in 1996), Van Berkel & Bos Architectural Bureau, now called UN Studio, has built the Karbouw and ACOM (1989-93) office buildings; the REMU electricity station (1989-93), all in Amersfoort; and housing projects and the Aedes East gallery for Kristin Feireiss in Berlin. More recent projects include the Möbius House, Naarden (1993-98); Het Valkhof Museum, Nijmegen (1995-98); an extension of the Rijksmuseum Twente, Enschede (1992-96); a Music Facility, Graz (1998-2002); Switching Station, Innsbruck (1998-2001); NMR Laboratory, Utrecht; the Mercedes Benz Museum, Stuttgart (2002-06); an Electricity Station, Innsbruck; and the Arnhem Station. UN Studio was also a participant in the recent competition for the new World Trade Center in New York, in collaboration with Foreign Office Architects (FOA), Greg Lynn FORM, Imaginary Forces, Kevin Kennon and Reiser + Umemoto, RUR, under the name of United Architects.

LA DEFENSE

ALMERE

1999 - 2004

FLOOR AREA: 23000m²
CLIENT: Eurocommerce, Deventer
COST: €32 million

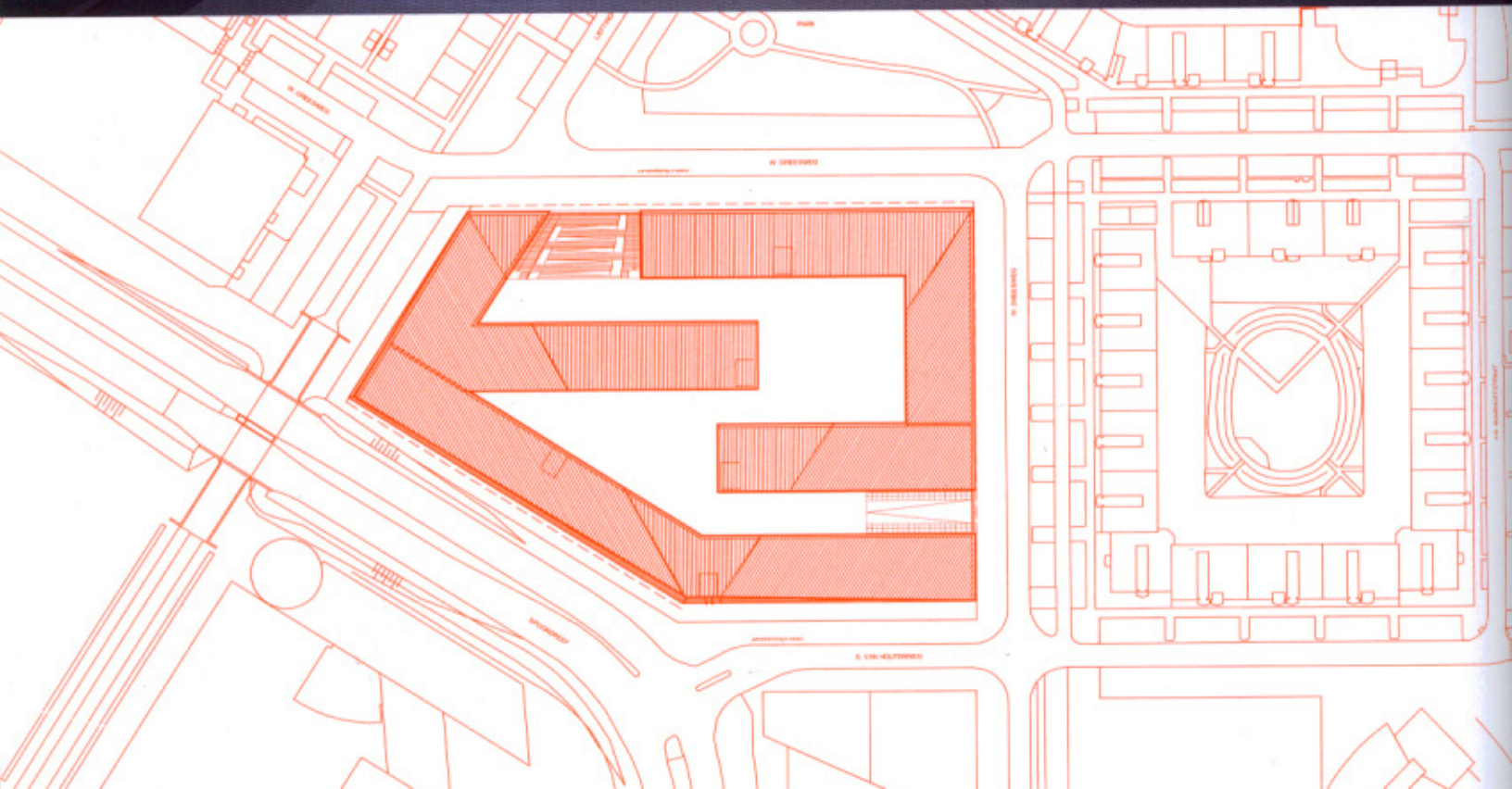
Este complejo de oficinas de 23.000 m² está situado en el centro de negocios de la nueva ciudad de Almere, tras la estación central. Organizado en cuatro franjas separadas de distintas longitudes y alturas (3, 4, 5 o 6 niveles), el plano del lugar es esencialmente cerrado y presenta dos aberturas que enlazan con un parque situado en la parte posterior. La zona de aparcamiento del complejo está situada bajo los edificios, de modo que el entorno inmediato y el patio interior quedan libres de vehículos. Una sencilla fachada metálica conecta con el exterior, si bien múltiples entradas permiten utilizar La Defense a un gran número de empresas distintas. Para mantener los precios de los alquileres bajos, la estructura se construyó con un presupuesto estricto de 32 millones de euros que no impidió a los arquitectos añadir un rasgo bastante peculiar: la fachada interior de La Defense cambia de color en función de la hora del día y de la luz disponible. El vidrio que utilizaron los arquitectos lleva integrada en la superficie una lámina metálica multicolor fabricada por 3M y denominada Radiant Color Film. Esta lámina, que habitualmente se emplea para botellas de perfume, crea un efecto lumínico casi mágico en los patios del edificio. El interés de Ben van Berkel por el arte y la fotografía contemporáneos le han conducido a adoptar esta extravagante solución, gracias a la cual han convertido lo que podría haber sido un edificio de oficinas normal y corriente en todo un éxito arquitectónico con una gran repercusión editorial. Haciendo un juego malabar de creatividad, Van Berkel ha tomado una serie de fotografías digitales inusuales del edificio que incluye sombras recortadas sobre los fondos de las fachadas interiores, de un rojo anaranjado intenso. El movimiento y el color insuflan vida al paisaje holandés, invadido por un monótono gris.

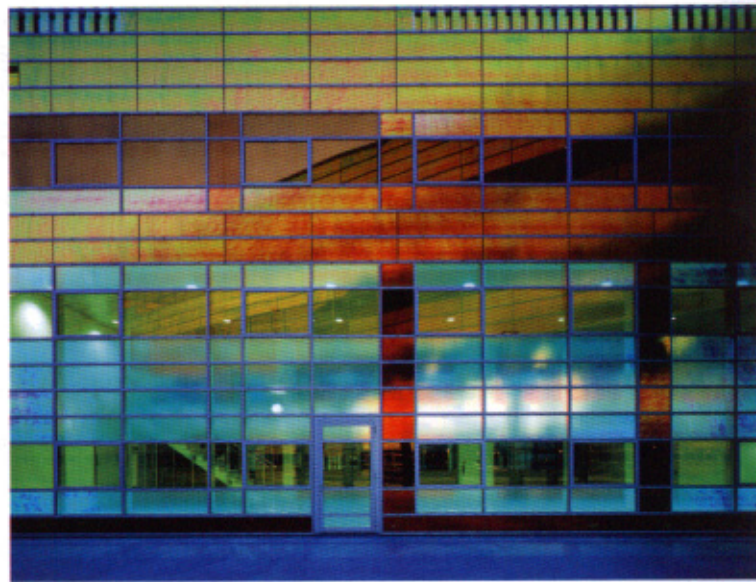
Questo complesso amministrativo di 23.000 m² è ubicato nel quartiere affaristico della nuova città di Almere, dietro la stazione centrale. Organizzato secondo quattro volumi diversi per altezza e lunghezza (3, 4, 5 e 6 livelli), il progetto appare essenzialmente chiuso in pianta con due aperture che conducono al parco nella parte posteriore del sito. Il parcheggio del complesso è situato al di sotto degli edifici, evitando la presenza di veicoli nelle immediate vicinanze e nel cortile interno. La semplice facciata esterna di metallo lascia spazio a diverse entrate per consentire che La Defense venga utilizzato da numerose compagnie. Per mantenere basso il prezzo di affitto dei locali, la struttura è stata realizzata con un budget limitato (32 milioni di euro) che non ha impedito agli architetti di dotarla di una caratteristica assai inusuale.

La facciata interna del complesso cambia colore con il variare delle condizioni di luminosità esterne. Sui vetri è stata applicata una pellicola multicolore fabbricata da 3M, la Radiant Color Film, utilizzata normalmente per le bottiglie di profumo, che crea un effetto luminoso quasi magico nel cortile interno dell'edificio. La passione di Ben van Berkel per l'arte contemporanea e la fotografia l'ha spinto ad adottare questa insolita soluzione, trasformando un banale edificio per uffici in un successo architettonico ampiamente pubblicato. L'artista ha inoltre realizzato un interessante esperimento creativo, una serie di insolite fotografie digitali dell'edificio, come le immagini delle ombre stampate sulle facciate interne di un fiammeggiante colore rosso arancia. Il movimento e i colori animano improvvisamente il grigio paesaggio olandese.

Este complexo de escritórios com 23.000 m² situa-se no Centro de Negócios do novo centro cívico de Almere, nas traseiras da Estação Central. Organizado em quatro bandas separadas de diferentes comprimentos e alturas (3, 4, 5 ou 6 pisos), a planta é essencialmente fechada, possuindo duas aberturas que ligam a um parque nas traseiras do terreno. O estacionamento destinado ao complexo situa-se sob os edifícios, libertando de veículos a envolvente imediata e o pátio interior. Uma fachada de metal simples vira-se para o exterior, mas inúmeras entradas permitem que o complexo La Defense seja usado por um grande número de empresas diferentes. Para poder manter os valores das rendas baixos, a estrutura foi construída com um orçamento restrito (32 milhões de euros) que não impediu que os arquitectos lhe acrescentassem uma característica bastante insólita. As fachadas interiores de La Defense mudam de cor conforme a hora do dia e o tipo de luz. O vidro usado pelos arquitectos integra na sua superfície um papel de alumínio multi-colorido produzido pela 3M e chamado Radiant Color Film. Usado normalmente em frascos de perfume, este papel de alumínio cria um efeito de luz quase mágico nos pátios interiores do edifício. O interesse de Ben van Berkel por arte e fotografia contemporâneas conduziu-o a esta solução invulgar, transformando aquilo que poderia ser um edifício de escritórios banal num sucesso arquitectónico largamente publicado. Numa interacção interessante com esta criatividade, Van Berkel tirou várias fotografias digitais insólitas do edifício, que incluem sombras fotografadas contra o fundo das fachadas interiores de cor de laranja vivo. Movimento e cor animam subitamente a frequentemente cinzenta atmosfera holandesa.





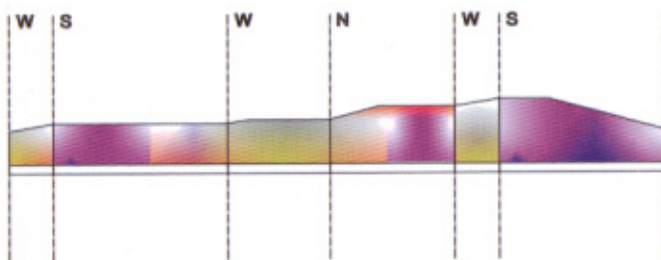
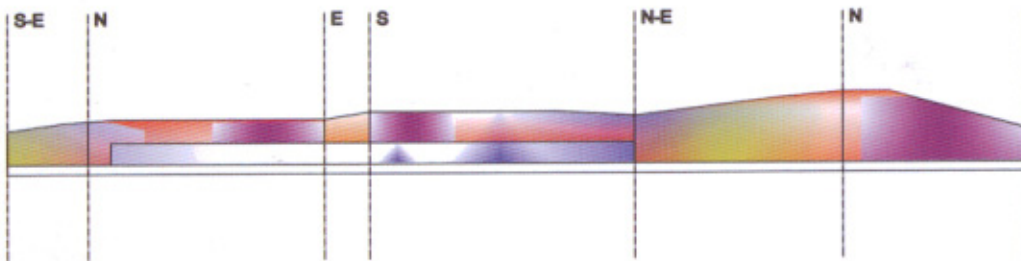
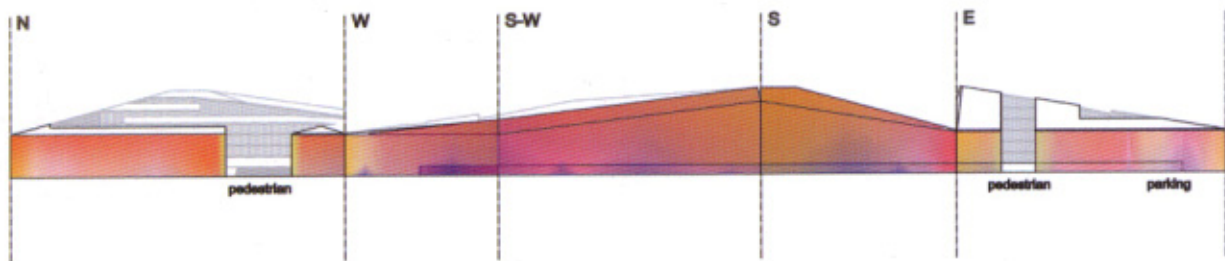


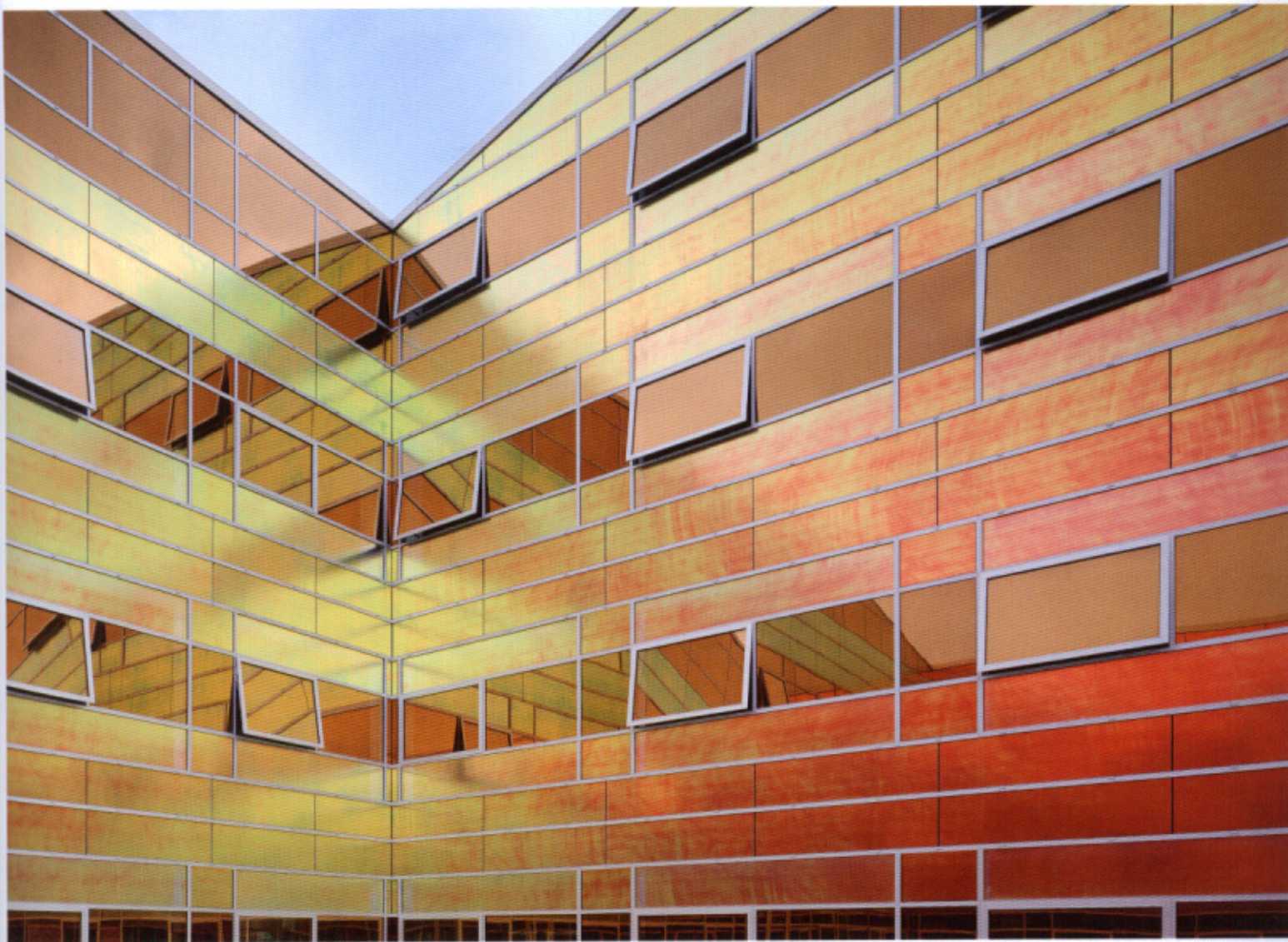
En este proyecto a gran escala, Ben van Berkel y UN Studio han experimentado con una belleza que, en cierto sentido, solo es superficial, ya que la coloración se aplica exclusivamente a la fachada y, sin embargo, el efecto que provoca es tan intenso que la arquitectura en su conjunto transmite sensación de bienestar.

Per questo progetto a grande scala, Ben van Berkel e UN Studio sperimentano con una bellezza che in un certo senso è solo superficiale, dato che i colori mutano solo sulla superficie esterna, e tuttavia l'effetto è talmente forte che l'intera architettura sprigiona una sensazione di benessere.

Trabalhando a grande escala, Ben van Berkel e o Estúdio UN fazem aqui experiências com uma beleza que, num certo sentido, apenas se encontra na espessura da pele, uma vez que a tonalidade não passa de uma fachada. E no entanto o efeito é tão forte que a arquitectura transmite uma sensação de bem-estar.



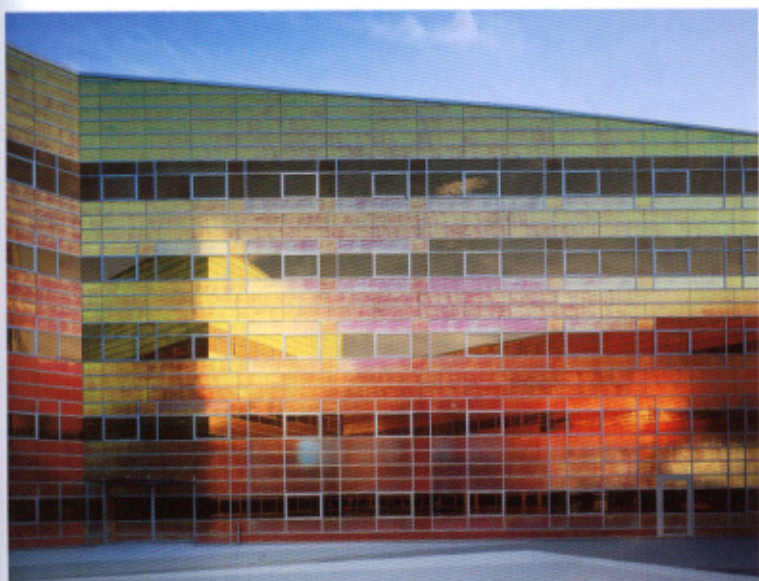


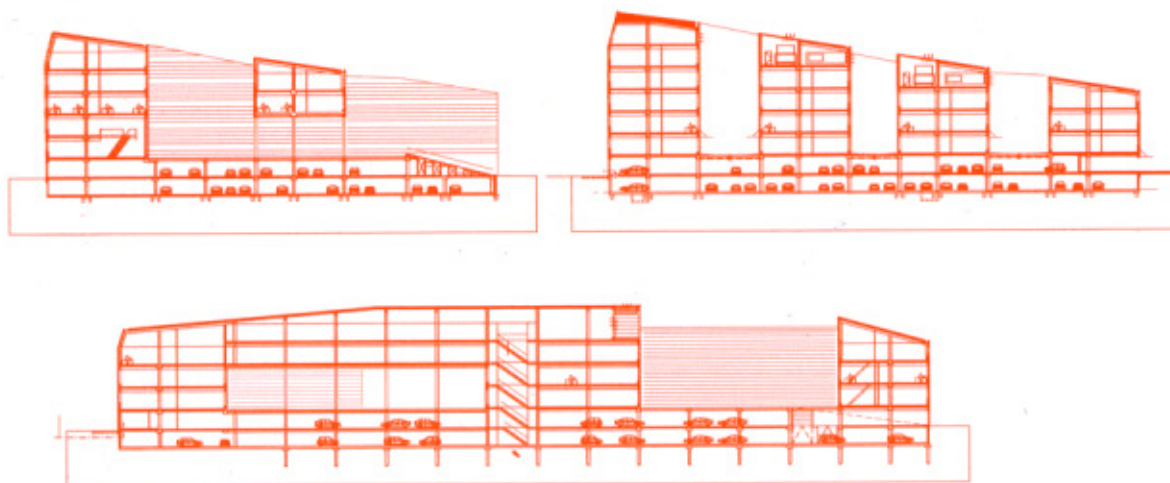


El revestimiento con película de las ventanas crea un efecto variado dependiendo del ángulo de incidencia del sol y de la hora del día, lo cual revela un planteamiento original del aspecto cambiante de la arquitectura.

La pellicola applicata sulle vetrate cambia colore secondo l'angolazione del sole o l'ora del giorno, un approccio architettonico originale per modificare l'aspetto di un edificio.

A camada de película na janela oferece um efeito variado dependendo da inclinação do sol ou da hora do dia, uma abordagem original à mudança de aparência em arquitetura.





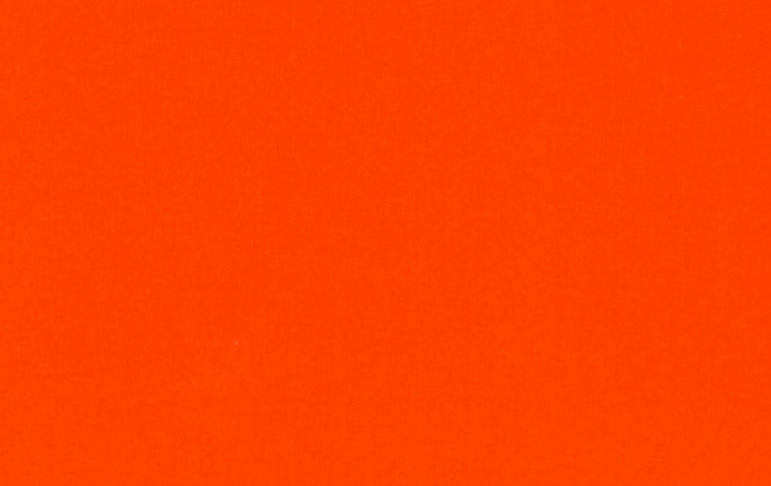
Los volúmenes repetitivos de los edificios de oficinas y los inusitados patios crean extraños reflejos y variaciones de color en función del ángulo desde el que se observen.

I volumi ripetitivi degli edifici amministrativi e gli insoliti cortili danno vita a riflessi straordinari e variazioni di colore secondo il punto di osservazione.

A volumetria repetitiva dos edifícios de escritórios e os pátios invulgares criam reflexos inusitados e variações de tonalidade que dependem do ângulo de onde são observados.

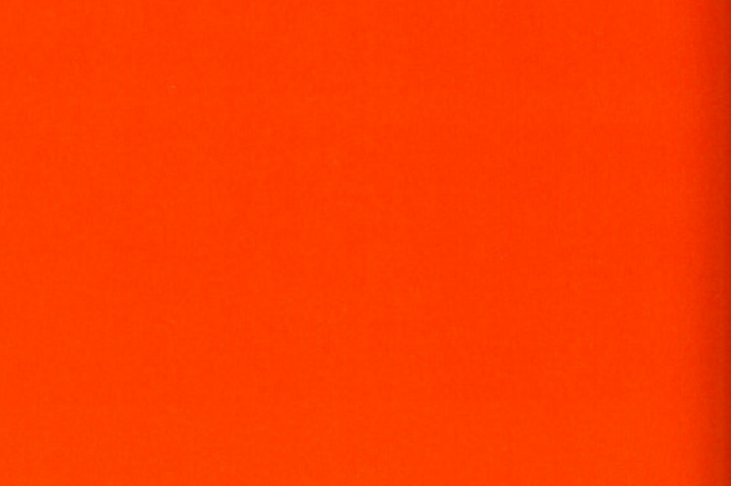


THEATER LELYSTAD 2002 - 05



Este teatro, con un total de 925 localidades (725 de ellas en la sala grande y 200 en la pequeña) tiene por fin servir como almenara en el nuevo centro urbano de Lelystad, cuyo plan director fue trazado por los arquitectos paisajistas de West 8. Con una torre visible desde la estación central, el objetivo es que señale la existencia de una vida cultural activa. La torre, que permanecerá iluminada por las noches, también podrá ser vista desde los distintos aparcamientos situados en las proximidades. Un vestíbulo vertical conecta las distintas partes de la estructura, subrayando el deseo de los arquitectos de «transformar la complejidad de la sala multiusos en un diseño flexible, transparente e inteligente». Como bien han aclarado los arquitectos, «UN Studio ha trabajado en distintos proyectos en los que el teatro, el arte y los nuevos medios eran aspectos importantes del programa. La interacción entre las distintas disciplinas artísticas debería integrarse en el proceso de diseño de este tipo de edificios. La pericia de UN Studio estriba en el planteamiento analítico de los requisitos de diseño. Durante el proceso de investigación, previo al proceso de diseño, las cuestiones relativas a la organización espacial y el uso multifuncional del teatro adquirieron un papel preponderante». Erigido en un solar de 2.925 m², el teatro presenta una superficie de 5.890 m² y un volumen de 30.000 m³.

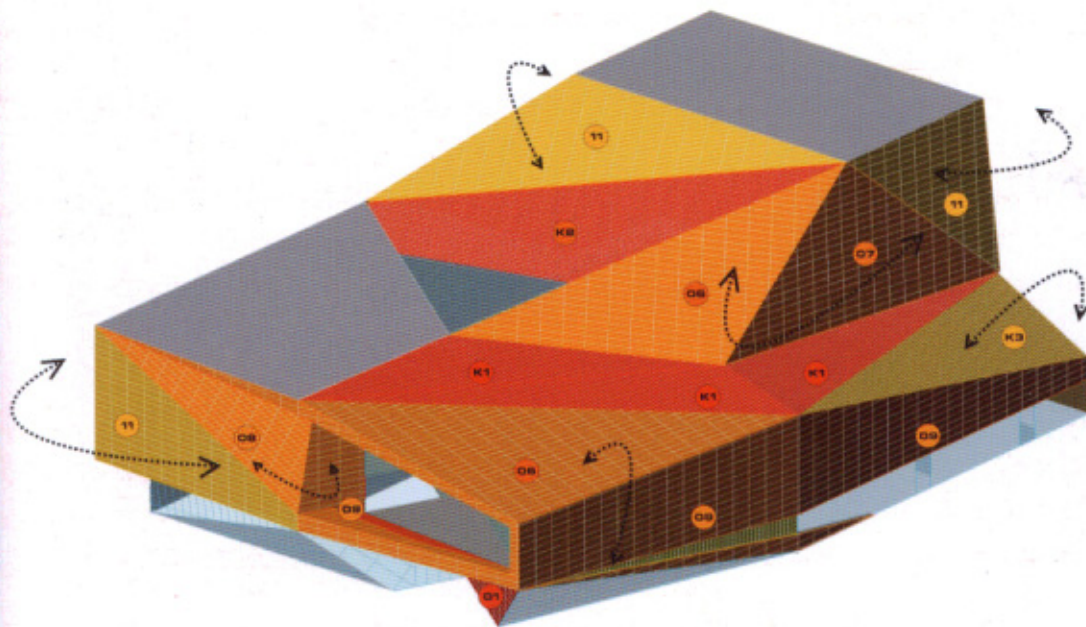
Questo teatro, con 925 posti a sedere (725 nella sala principale e 200 in quella più piccola) si propone come punto di riferimento per il nuovo centro urbano di Lelystad, il cui master-plan è opera degli architetti paesaggisti dello studio West 8, indicando, con la sua torre visibile dalla stazione centrale, lo svolgersi di una vibrante attività culturale. La torre, che si illumina di notte, è stata concepita anche per essere visibile dai diversi parcheggi ubicati nelle vicinanze. Un atrio verticale mette in comunicazione i diversi spazi della struttura, evidenziando il desiderio degli architetti di «plasmare la complessità di un teatro polivalente in un disegno



flessibile, trasparente e intelligente. Come affermano gli architetti, «UN Studio ha lavorato a differenti progetti in cui l'arte teatrale e i nuovi mezzi di comunicazione erano aspetti importanti del programma. L'interazione tra le diverse discipline artistiche dovrebbe essere integrata nel processo di progettazione di questi edifici. L'esperienza di UN Studio sta nell'approccio analitico dei requisiti progettuali. Nella fase di ricerca, anteriore a quella del disegno, le questioni relative all'organizzazione particolare e all'uso multifunzionale del teatro assumono un carattere importante. Il Teatro è ubicato su un sito di 2.925 m², ha una superficie totale di 5.890 m² e un volume di 30.000 m³.

Este teatro, com um total de 925 lugares (725 na sala maior e 200 no estúdio), pretende ser um marco no novo centro cívico de Lelystad, cujo plano director foi traçado pelos arquitectos paisagistas do grupo West 8. Com a sua torre visível a partir da Estação Central, o edifício deveria assinalar a presença de uma intensa vida cultural. Iluminada à noite, a torre também tem como objectivo ser vista a partir de vários locais de estacionamento situados nas imediações. Um foyer vertical liga as diferentes partes da estrutura, sublinhando o desejo dos arquitectos de «integrar a complexidade de um teatro multiusos num projecto flexível, transparente e inteligente». Como os projectistas deixam claro: «O UN Studio trabalhou em diferentes projectos onde a arte cénica e os novos média eram aspectos importantes do programa. A interacção entre diferentes disciplinas artísticas deveria ser integrada no processo do projecto destes edifícios. O saber do UN Studio reside na abordagem analítica aos requisitos do projecto. Durante o processo de pesquisa, antes do início do projecto, as questões relativas a organização espacial e aos vários usos do teatro tiveram um papel importante.» Implantado num terreno com 2.925 m², o Teatro tem 5.890 m² de superfície e 30.000 m³ de volume.

FLOOR AREA: 5890 m²
CLIENT: Municipality of Lelystad
COST: €12.4 million



O1 Red
PANELS - S 0585-Y708 (1798 PC)
KALZIP - S 0570-Y308 (1037 PC)

O1

O2 30% R-02
PANELS 30% - S 0585-Y708 (1798 PC)
KALZIP - S 0570-Y308 (1037 PC)

O2

O3 30% R-V
PANELS 30% - S 0585-Y708 (1798 PC)
KALZIP - S 0570-Y (108 PC)

O3

O4 30% R-02
PANELS 30% - S 0585-Y708 (1798 PC)
KALZIP - S 0570-Y308 (1037 PC)

O4

O5 30% R-V
PANELS 30% - S 0585-Y708 (1798 PC)
KALZIP - S 0570-Y (108 PC)

O5

O6 Orange 1
PANELS - S 0585-Y408 (179 PC)

O6

O7 30% O1-02
PANELS 30% - S 0585-Y408 (179 PC)
KALZIP - S 0570-Y308 (1037 PC)

O7

O8 30% O1-V
PANELS 30% - S 0585-Y408 (179 PC)
KALZIP - S 0570-Y (108 PC)

O8

O9 30% O1-02
PANELS 30% - S 0585-Y408 (179 PC)
KALZIP - S 0570-Y308 (1037 PC)

O9

O10 30% O1-V
PANELS 30% - S 0585-Y408 (179 PC)
KALZIP - S 0570-Y (108 PC)

O10

O11 Orange 2
PANELS - S 0570-Y308 (1037 PC)

O11

O1 Red
PANELS - S 0585-Y708 (1798 PC)
KALZIP - S 0570-Y308 (1037 PC)

O1

O2 30% R-02
PANELS 30% - S 0585-Y708 (1798 PC)
KALZIP - S 0570-Y308 (1037 PC)

O2

O3 30% R-V
PANELS 30% - S 0585-Y708 (1798 PC)
KALZIP - S 0570-Y (108 PC)

O3

O4 30% R-02
PANELS 30% - S 0585-Y708 (1798 PC)
KALZIP - S 0570-Y308 (1037 PC)

O4

O5 30% R-V
PANELS 30% - S 0585-Y708 (1798 PC)
KALZIP - S 0570-Y (108 PC)

O5

O6 Orange 1
PANELS - S 0585-Y408 (179 PC)

O6

O7 30% O1-02
PANELS 30% - S 0585-Y408 (179 PC)
KALZIP - S 0570-Y308 (1037 PC)

O7

O8 30% O1-V
PANELS 30% - S 0585-Y408 (179 PC)
KALZIP - S 0570-Y (108 PC)

O8

O9 30% O1-02
PANELS 30% - S 0585-Y408 (179 PC)
KALZIP - S 0570-Y308 (1037 PC)

O9

O10 30% O1-V
PANELS 30% - S 0585-Y408 (179 PC)
KALZIP - S 0570-Y (108 PC)

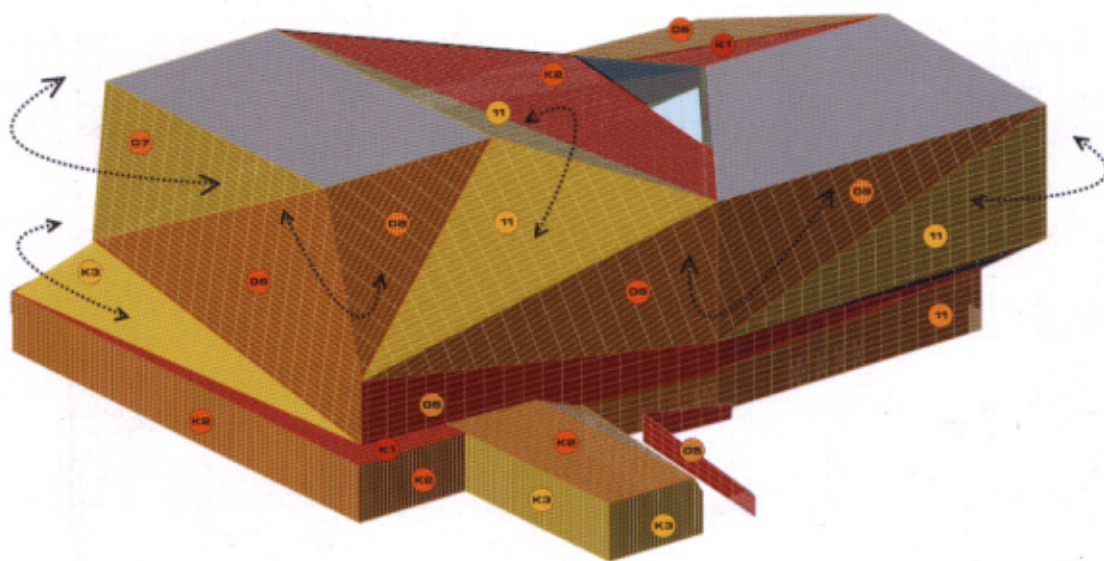
O10

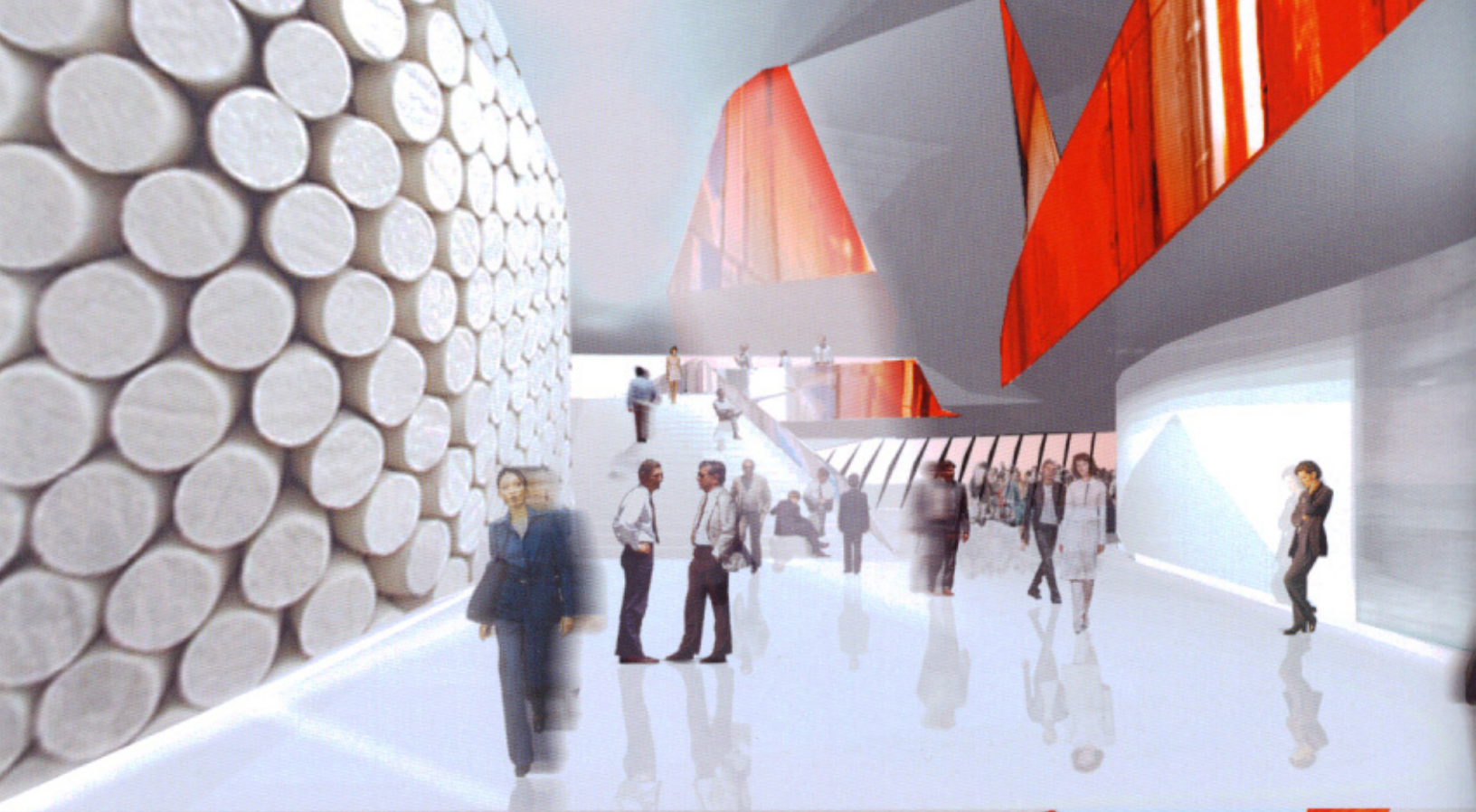
O11 Orange 2
PANELS - S 0570-Y308 (1037 PC)

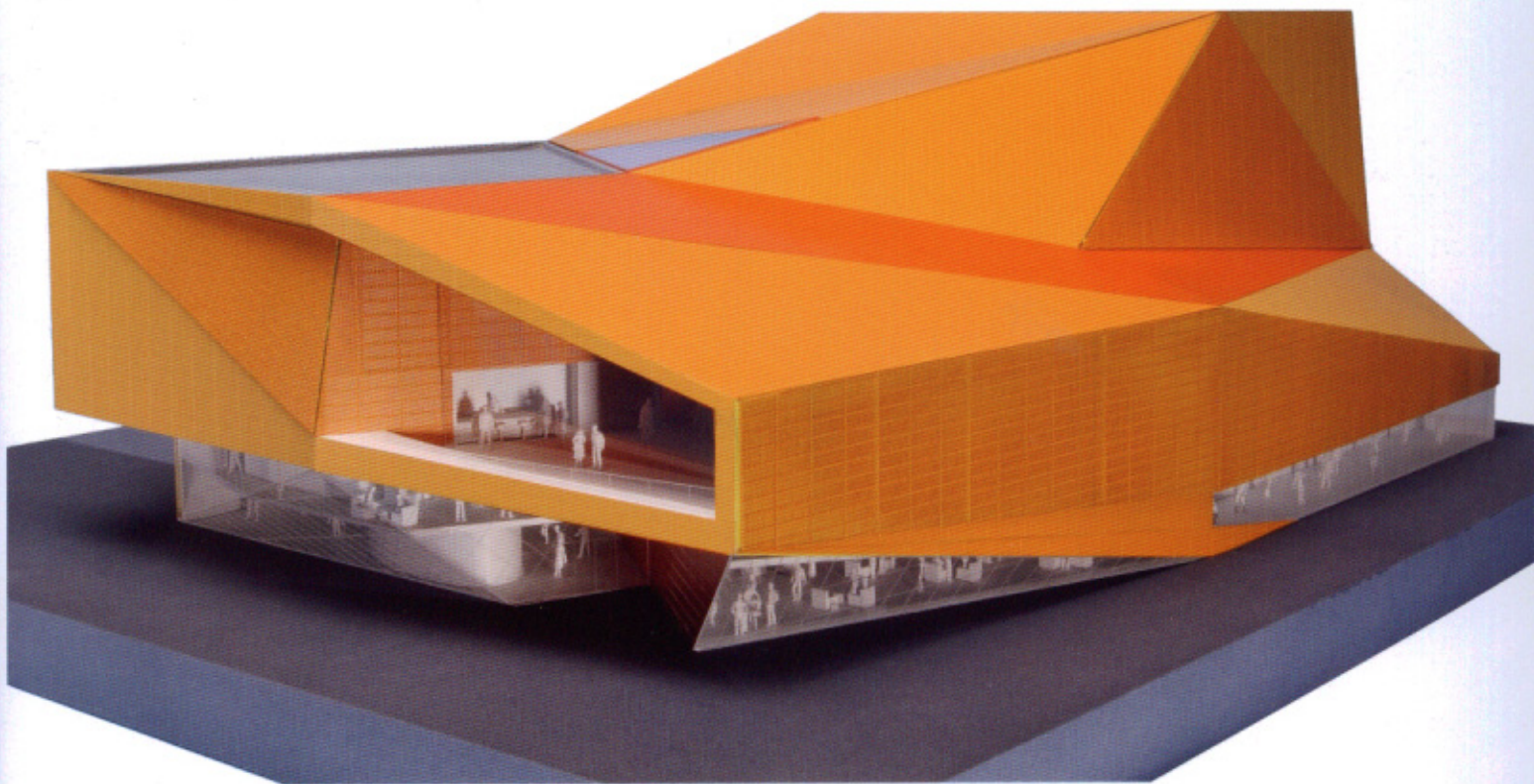
O11

O12 Yellow
PANELS - S 0570-Y (108 PC)

O12



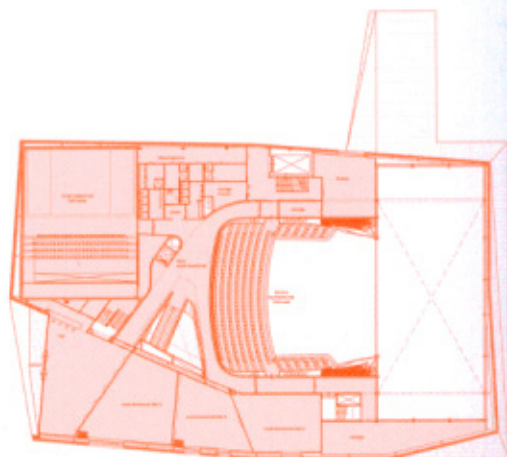
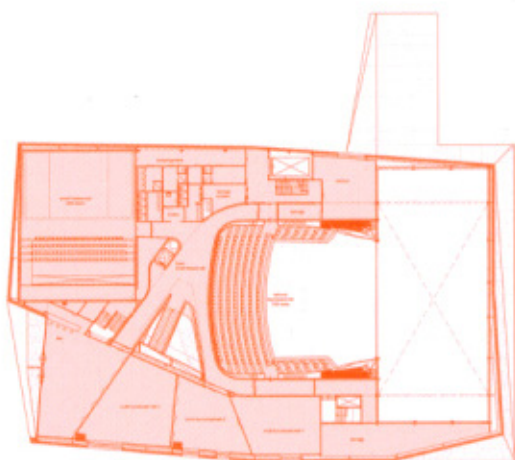
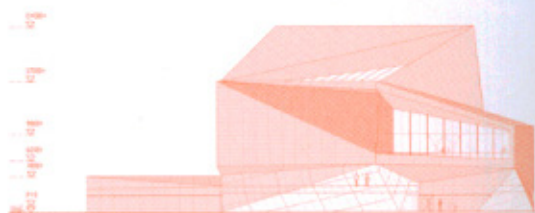
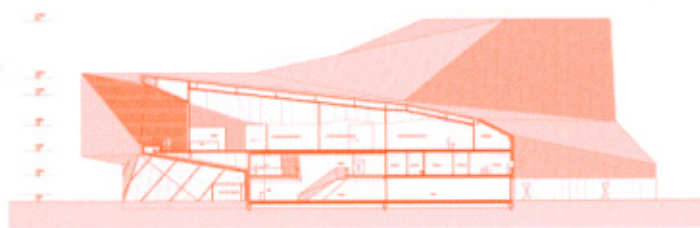




Las superficies envolventes del teatro le confieren un aspecto dinámico que prescinde de la típica relación entre fachada principal, cubierta y paredes.

Le superfici avvolgenti danno al teatro un aspetto dinamico che si allontana dal rapporto tradizionale tra facciata principale, copertura e pareti.

As superfícies envolventes do teatro dão-lhe uma aparência dinâmica que abandona as relações habituais entre fachada principal, cobertura e paredes.





#13

KOEN VAN VELSEN

KOEN VAN VELSEN
Spoorstraat 69a
1211 GA Hilversum

Tel: +31 35 6 22 20 00
Fax: +31 35 62 88 89 91
e-mail: kvv@architecten.A2000.nl

Born in Hilversum in 1952, KOEN VAN VELSEN graduated from the Academy of Architecture in Amsterdam in 1983. He started his own firm in Hilversum in 1977. His major works include the Discotheque Slinger, Hilversum (1978-79); the Van Velsen shop and house, Hilversum (1980-81); a public library, Zeewolde (1985-89); the Rijksakademie van Beeldende Kunsten, Amsterdam (1985-92); a multiplex cinema on Schouwburgplein, Rotterdam (1992-96); the Town Hall of Terneuzen (extension of the 1972 building by Van den Broek & Bakema, 1994-97); and the Film Academy, Amsterdam (1995-99). He has also worked on alterations of the Armamentarium, Delft (1982-89); the Ministry of Welfare, Public Health and Culture, Rijswijk (1985-86); and the Hotel Gooiland, Hilversum (1989-90). Van Velsen attempts to avoid a personal aesthetic, preferring to analyze each new project in its contextual, programmatic and other specific features, when proposing his designs.

MEDIA AUTHORITY BUILDING HILVERSUM 1998 - 2002



FLOOR AREA: 2048 m²

CLIENT: Commissariaat voor de Media, Hilversum

COST: €3,42 million

Situado a 35 kilómetros al sudeste de Amsterdam, Hilversum es un barrio residencial acomodado en el que W. M. Dudok (1884-1974) construyó el ayuntamiento en los años treinta y donde Richard Meier erigió su primer edificio en los Países Bajos, la sede central de KNP BT (1987-1992). Koen van Velsen procede de Hilversum, donde su Edificio de la Autoridad de los Medios de Comunicación se alza junto al parque homónimo. La estructura se construyó demostrando un enorme respeto por el entorno arbolado y por la naturaleza. En el volumen del edificio se han recortado varios patios para evitar tener que talar algunos árboles existentes. Y lo mismo ocurre en los salientes de la cubierta, cuya forma se modificó para adecuarla a las copas de los árboles que crecían en el lugar. En el interior del edificio, los pasillos están alineados a lo largo de las dos fachadas de mayor longitud. Aberturas y amplias superficies de vidrio en la fachada ofrecen vistas del paisaje circundante. En cambio, las zonas de trabajo están orientadas a unos patios internos diseñados por el arquitecto. En contraste con las fachadas exteriores de vidrio y metal, las zonas de los patios presentan «una composición diferenciada de ventanas escalonadas, muros de albañilería y manchas diversas de color». En este caso, Koen van Velsen ejerció de arquitecto, diseñador de interiores y paisajista. Su intención declarada es transmitir sensación de calma y bienestar, un objetivo aparentemente logrado. Con una superficie cubierta de 2.048 m², la estructura costó un total de 3,42 millones de euros.

Ubicada a 35 km al sudeste de Amsterdam, Hilversum é uma próspera cidadina, nella quale W. M. Dudok (1884-1974) realizzò il municipio negli anni Trenta e Richard Meier eresse la sua prima opera olandese, la sede generale delle KNP BT (1987-1992). Koen van Velsen è nato a Hilversum, dov'è situato il suo edificio del Garante Radiotelevisivo, vicino al Media Park. La struttura è stata costruita nel massimo rispetto possibile nei confronti dell'area boschiva circostante e del contesto naturale in generale. Il volume presenta dei cortili interni intesi ad evitare il taglio di numerosi alberi esistenti. Lo stesso vale per la tettoia a sbalzo, modificata nella forma per lasciare spazio agli alberi. All'interno, i corridoi seguono in lunghezza le due

facciate principali, mentre le aperture e le grandi vetrate aprono allo sguardo il paesaggio circostante. Gli spazi operativi, al contrario, affacciano sui cortili interni, disegnati dall'architetto. Diversamente dalle facciate esterne di vetro e metallo, gli spazi aperti all'interno presentano «una composizione differenziata di finestre scaglionate, pareti in muratura e diverse macchie di colore». Koen van Velsen ha lavorato al progetto come architetto tradizionale, di interni e paesaggista. Era sua intenzione dichiarata creare un ambiente di calma e benessere, obiettivo a quanto pare raggiunto. La struttura dispone di una superficie di 2.048 m², con un costo finale di 3.420.000 euro.

Situado 35 km a Sudeste de Amsterdão, Hilversum é uma cidade próspera onde W. M. Dudok (1884-1974) construiu o edifício da Câmara Municipal nos anos trinta e onde Richard Meier ergueu o seu primeiro edifício nos Países Baixos, a sede da KNP BT (1987-1992). Koen van Velsen é de Hilversum, onde se situa o seu Edifício para a Alta Autoridade para a Comunicação, próximo do Parque das Comunicações. A estrutura foi construída respeitando o mais possível o terreno arborizado. Foram introduzidos pátios no volume do edifício para evitar abater vários espécimens existentes. O mesmo aconteceu na cobertura suspensa, cuja forma foi alterada para abrir caminho para as árvores. No interior do edifício, os corredores alinham-se ao longo das duas fachadas mais longas. Aberturas e grandes extensões de vidro na fachada permitem vislumbrar a paisagem envolvente. As áreas de trabalho, pelo contrário, viram-se para pátios interiores que foram concebidos pelo arquitecto. Ao contrário das fachadas exteriores em metal e vidro, as zonas dos patios apresentam «uma composição diferenciada de janelas alternadas, paredes de alvenaria e vários toques de cor». Nesta situação, Koen van Velsen agiu como arquitecto, designer de interiores e arquitecto paisagista. A sua intenção declarada era criar uma sensação de calma e bem-estar, um objectivo que aparentemente atingiu. Com uma área útil de 2.048 m², a estrutura teve um custo total de 3,42 milhões de euros.







La orquestación de las ventanas, puertas y volúmenes que puede traer a la memoria el estilo de De Stijl al contemplarse desde ciertas perspectivas, como la superior, en realidad participa de un juego rotundamente contemporáneo con la opacidad y la transparencia, tal como se aprecia en la entrada y en las fachadas de la izquierda.

La disposizione di finestre, porte e volumi, che può richiamare alla mente il De Stijl in alcune viste come quella in alto, è parte di una rappresentazione realmente contemporanea basata sull'alternarsi di opacità e trasparenze, come nell'immagine dell'entrata e delle facciate a sinistra.

Uma orquestração de janelas, portas e volumes que poderiam lembrar-nos De Stijl sob alguns pontos de vista, como na perspectiva supra, na realidade fazem parte de um jogo muito contemporâneo de opacidade e transparência como pode constatar-se na entrada e nas fachadas à esquerda.

KENNISPOORT EINDHOVEN 2000-02



FLOOR AREA: 9700 m²

CLIENT: Technische Universiteit Eindhoven

COST: €11.41 million

Construido a instancias de la Technische Universiteit Eindhoven (TU/e), con una superficie cubierta bruta de 9.700 m², Kennispoort se ubica en un parque que separa la universidad de la ciudad. El programa incluye despachos, salas de conferencias, un centro de información, un restaurante y espacio para la Cámara de Comercio local. Tanto la ubicación de la estructura en el parque como su forma elíptica se concibieron con vistas a evitar posibles construcciones futuras en los alrededores, las cuales hubieran supuesto una reducción de la zona verde. Unas cuantas incisiones con forma de atrio conectan las distintas plantas del edificio. En el lado de la Universidad Técnica, el plano elíptico se ha modificado para insertar un patio. Ladrillos esmaltados en color plateado revisten buena parte de los exteriores, mientras que en los suelos, paredes, columnas, escaleras y techos se han utilizado paneles de madera de iroko. El coste de la estructura fue de 11,41 millones de euros, sin contar los interiores, también diseñados por Koen van Velsen. La ciudad holandesa meridional de Eindhoven, que en 2004 contaba con una población de 208.000 habitantes, sufrió graves desperfectos durante la Segunda Guerra Mundial. Siendo tal vez más conocida por ser la sede de Philips, lo cierto es que esta ciudad no ha desarrollado una tradición arquitectónica sólida comparable a la de Rotterdam, por poner un ejemplo. Con todo, instituciones como el centro de diseño Witte Dame o el Museo Van Abbe demuestran que la ciudad intenta impulsar una cultura de la arquitectura, el arte y el diseño, en la que los edificios de Koen van Velsen encajan a la perfección.

Commissionato dalla Technische Universiteit Eindhoven (TU/e), con una superficie totale di 9.700 m², il Kennispoort è situato in un parco che separa l'università dalla città. Il progetto comprende uffici, sale conferenza, un centro informazioni, un ristorante e uno spazio per la Camera di commercio locale. Sia l'ubicazione della struttura nel parco sia la sua forma ellittica sono state calcolate per evitare future costruzioni vicine a spese dello spazio verde. Le fenditure nell'edificio conformano atri che mettono in comunicazione i vari livelli. Dalla parte che affaccia sull'Università Tecnica, la pianta ellittica è stata modificata per dare spazio a un cortile. Gran parte

della superficie esterna è di mattoni grigi e vetro, mentre i pavimenti, le pareti, le scale, le colonne e i soffitti interni sono rivestiti con pannelli in legno di iroko. Il costo della struttura è di 11.410.000 € esclusi gli interni, disegnati dallo stesso Koen van Velsen. Eindhoven, città dell'Olanda meridionale di 208.000 abitanti (2004), ha subito gravi danni durante la Seconda guerra mondiale. Probabilmente è più conosciuta come sede della Philips, ma di certo non ha sviluppato una forte tradizione architettonica come Rotterdam, per fare un esempio. Istituzioni come la scuola di design Witte Dame o il Museo Van Abbe dimostrano come la città stia fomentando una cultura dell'architettura, dell'arte e del design nella quale l'edificio di Koen van Velsen si inserisce alla perfezione.

Construído a pedido da Technische Universiteit Eindhoven (TU/e), com uma área bruta de 9.700 m², o Kennispoort situa-se num parque que separa a universidade da cidade. O programa inclui gabinetes, salas de conferências, um centro de informações, um restaurante e um espaço para a Câmara de Comércio local. Tanto a localização da estrutura no parque como a sua forma elíptica foram calculadas para evitar futuras construções na envolvente à custa dos espaços verdes. Incisões no edifício configurando átrios ligam os pisos. No lado correspondente à Universidade Técnica, a planta elíptica foi alterada para permitir a existência de um pátio. Tijolos vidrados cinzentos cobrem uma boa parte do exterior, enquanto que nos pavimentos, paredes, escadas, pilares e tectos interiores foi usado um apainelado de madeira de iroko. O custo da estrutura foi de 11,41 milhões de euros, excluindo os interiores, também concebidos por Koen van Velsen. A cidade holandesa de Eindhoven (208.000 habitantes em 2004), situada no Sul do país e severamente atingida durante a Segunda Guerra Mundial, pode ser mais conhecida por ser o local onde se encontra a Philips, mas seguramente que não desenvolveu a forte tradição arquitetónica de cidades como Rotterdam. Instituições como o centro de design Witte Dame ou o Museu Van Abbe mostram que a cidade está a encorajar uma cultura arquitetónica, artística e de design a que o edifício de Koen van Velsen se adapta bem.





Diversas formas geométricas aparecen recortadas y repetidas en distintos diseños, lo cual imprime un aspecto dinámico a un edificio que de otro modo habría podido parecer insulso.

Le forme geometriche ritagliate e ripetute secondo modelli diversi danno dinamicità all'aspetto di un edificio che altrimenti sarebbe potuto sembrare piuttosto monotono.

Formas geométricas são recortadas e repetidas em padrões variados dando uma aparência dinâmica a um edifício que de outro modo poderia ser bastante enfadonho.

Las columnas contrachapadas en madera y las vidrieras de suelo a techo enlazan este comedor (abajo) con el paisaje que lo rodea. Las ventanas de rendija contrastan con las grandes bandas vidriadas y con los vacíos inesperados.

Le colonne rivestite in legno e le vetrate a tutta altezza aprono la zona pranzo (in basso) all'ambiente naturale circostante. Le finestre più piccole contrastano con le grandi vetrate a nastro o con i vuoti repentini.

Pilares em folheado de madeira e vidros que se desenvolvem do pavimento até ao tecto abrem esta zona de refeições (em baixo) à vegetação exterior. Aberturas estreitas contrastam com grandes bandas de vidro ou vazios inesperados.



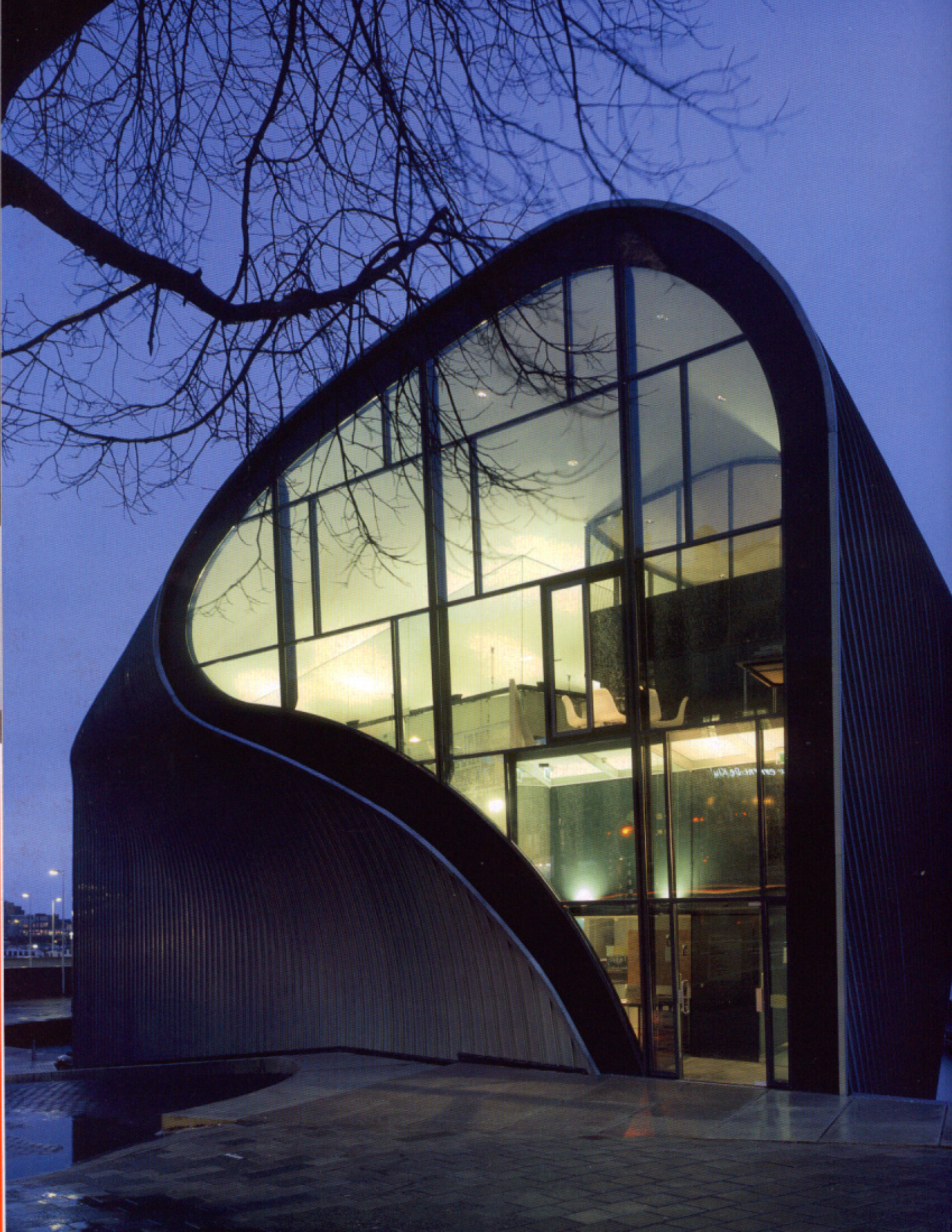


Este peculiar espacio forrado con madera demuestra precisamente cómo el arquitecto traslada al interior del edificio los temas expresados en su exterior: los recortes y las superficies opacas dan paso a ventanas internas y otras aberturas.

Un insolito spazio con rivestimento in legno è un esempio preciso di come l'architetto trasponde all'interno dell'edificio i temi espressi all'esterno – le superfici ritagliate e opache lasciano spazio a finestre interne o ad altre aperture.

Um espaço invulgar com revestimento em madeira mostra precisamente como o arquitecto conduz os temas desenvolvidos no exterior do edifício para o interior – recortes e superfícies opacas dão lugar a janelas interiores ou a outras aberturas.





#14

RENÉ VAN ZUUK

RENÉ VAN ZUUK ARCHITEKTEN B.V.
De Fantasie 9
1324 HZ Almere

Tel: +31 36 5 37 91 39
Fax: +31 36 5 37 92 59
e-mail: info@renevanzuuk.nl
Web: www.renevanzuuk.nl

RENÉ VAN ZUUK received a Master of Sciences degree from the Technical University of Eindhoven (1988) and created his own firm in 1993. He has a design staff of five persons. Prior to that date, he worked for Skidmore, Owings & Merrill in London and Chicago (1988-89), Facilitair Bureau voor Bouwkunde in Rotterdam, and Hoogstad van Tilburg Architecten (1989-92). His notable completed projects include: ARCAM Architectural Center, Amsterdam (2003); Art Pavilion "De Verbeelding," Zeewolde (2001); Center for Plastic Arts "CBK," Alphen aan de Rijn (2000); Educational Farm "Griftsteede," Utrecht (1999); 4 Canal Houses, Java Island, Amsterdam (1997); Lock House "Oostersluis," Groningen (1995); Villa van Diepen, Almere (1995); and eight Bridges, Nieuwsloten (1993). Current work includes: Blok 16 housing and fitness complex, Almere (2003); Bridge for bicycles and pedestrians, Almere (2003); Bridge Keeper's House, Middelburg (unbuilt); and "Zilverparkkade" Office Building, Lelystad (2004).

ARCAM ARCHITECTUUR CENTRUM AMSTERDAM 2002 - 03

FLOOR AREA: 477 m²
CLIENT: ARCAM
COST: €1.6 million

Situado en el Oosterdok de Amsterdam, en Prins Hendrikkade, a escasa distancia de la estación central de la ciudad, el centro de arquitectura Arcam presenta una superficie cubierta de 477 m² y se construyó con un presupuesto de 1,6 millones de euros. El Arcam nació como una fundación en 1986, y su cometido es difundir el atractivo de la arquitectura y promover y coordinar actividades con otras instituciones. Construida a pocos metros del Centro Científico Metrópolis de Renzo Piano, esta estructura de tres niveles debía ofrecer la imagen más discreta posible al contemplarla desde el cercano Museo Naval. Un revestimiento de aluminio Kalzip chapado en zinc envuelve el edificio, que presenta, además, una fachada de vidrio inclinada. En el interior, las distintas partes de los diferentes volúmenes están conectadas entre sí mediante vacíos, de tal modo que todas las estancias devienen «partes perceptibles del conjunto». Las oficinas del Arcam se encuentran en el nivel superior. En el nivel del Prins Hendrikkade hay una sala de exposiciones y un mostrador de información y, en el nivel inferior, a la altura del agua, hay una planta que se utiliza para reuniones y actividades de grupos escolares. En palabras del arquitecto, «pese a las limitadas dimensiones y al carácter modesto del edificio, su notable forma arquitectónica será la responsable de atraer la atención sobre él y sobre el emplazamiento histórico del Oosterdok en el futuro».

Il Centro di Architettura di Amsterdam è ubicato sulla banchina dell'Oosterdok, lungo la Prins Hendrikkade, non lontano dalla stazione centrale. Il progetto, con un costo di 1.600.000 €, occupa una superficie totale di 477 m². L'Arcam, nato nel 1986 come fondazione, cerca di diffondere l'interesse per l'architettura e di sostenere e coordinare attività con altre istituzioni. Eretta vicino al New Metropolis di Renzo Piano, la struttura di tre livelli doveva avere il minimo impatto visuale possibile vista dal vicino Museo Navale. Una pelle di alluminio zincato della Kalzip avvolge l'intero

edificio, lasciando spazio a una superficie inclinata di vetro. All'interno, ogni parte del volume è in comunicazione con le altre grazie agli spazi vuoti che trasformano tutti gli ambienti in «parti percettibili dell'intero». Gli uffici dell'Arcam si trovano al piano superiore, mentre il livello della Prins Hendrikkade accoglie uno spazio espositivo e l'ufficio informazioni. In basso, vicino all'acqua, un ambiente utilizzato per incontri e gruppi scolastici. Secondo l'architetto, «malgrado le dimensioni ridotte e l'assetto modesto dell'edificio, sarà la sua notevole forma scultorea ad attrarre l'attenzione in questa zona storica di Oosterdok».

Situado na zona de Oosterdok, em Amesterdão, na Prins Hendrikkade, não distante da Estação Central, o Centro Arquitectónico de Amesterdão tem uma área útil de 477m² e a sua construção custou 1,6 milhões de euros. O Arcam foi criado em 1986 como uma fundação e tenta aumentar o gosto pela arquitectura e apoiar e coordenar actividades com outras instituições. Construído perto do Centro de Ciência Metropolis, da autoria de Renzo Piano, a estrutura de três pisos teve de ser o mais discreta possível, como se pode ver a partir do Museu da Navegação próximo. O edifício está envolvido por uma pele em alumínio Kalzip com acabamento de zinco e por uma fachada de vidro inclinada. Dentro do edifício, cada parte do volume interior está ligada às outras através de vazios, fazendo com que todas as divisões sejam «partes perceptíveis do conjunto». Os escritórios do Arcam ficam no último piso. Existe um espaço para exposições e um balcão de informações à cota da Prins Hendrikkade enquanto que mais abaixo, ao nível da água, existe um piso usado para reuniões e grupos escolares. Como diz o arquitecto: «Apesar das dimensões limitadas e da atitude modesta do edifício, a notável forma escultural será responsável pela atenção que este edifício na zona histórica de Oosterdok venha a receber no futuro».

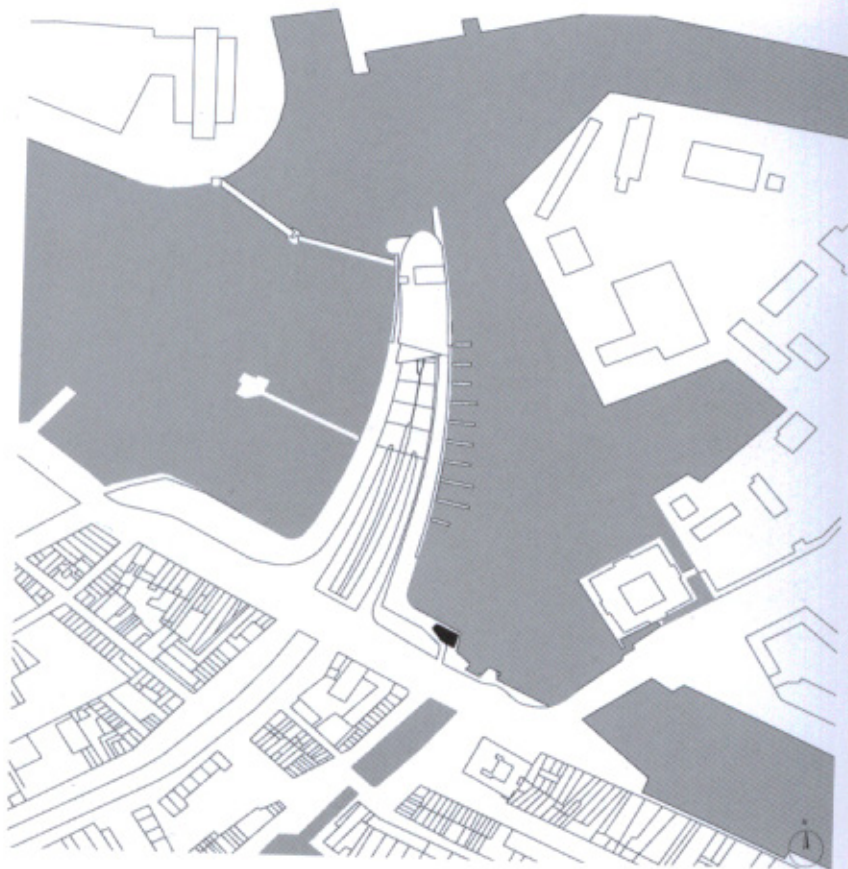




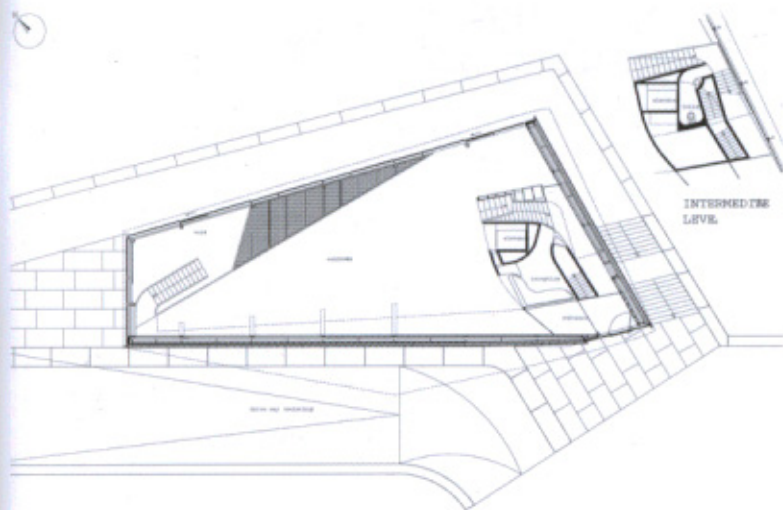
El edificio del Arcam, visible desde el Nuevo Centro Metropolitano de Ciencia y Tecnología (1995-1997) de Renzo Piano, gira sobre sí mismo y se enrosca hasta que su cubierta y paredes devienen un todo indivisible. Pese a su modesta escala, este edificio da fe de que con recursos estilísticos es posible imprimir interés a un edificio contemporáneo de dimensiones reducidas.

Ben visibile dal New Metropolis, il Museo della Scienza e della Tecnica opera di Renzo Piano (1995-1997), l'edificio dell'Arcam si piega e si contorce fino a fondere copertura e facciate in un tutto unico. Una struttura modesta che mostra però come sia possibile vivacizzare un piccolo edificio contemporaneo.

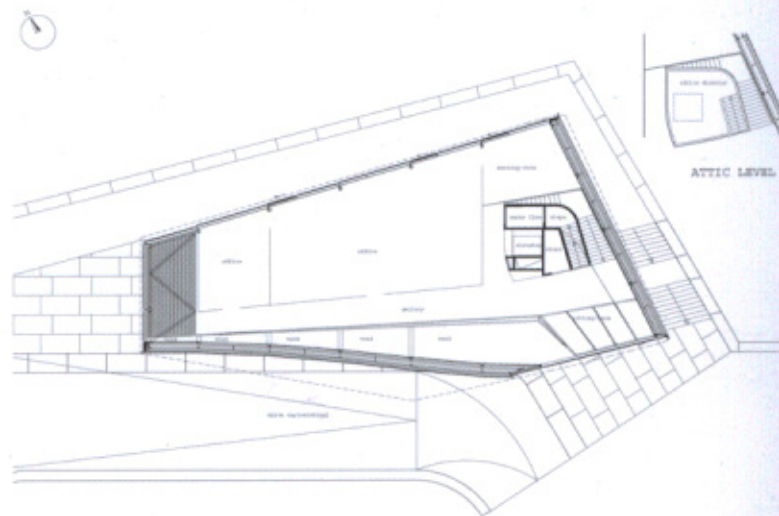
Situando-se no campo de visão do Centro de Ciências e Tecnologia Nova Metropolis de Renzo Piano (1995-1997), o edifício Arcam dobra-se e retorce-se até que a sua cobertura e paredes se fundem. Sendo uma estrutura modesta, demonstra o que pode ser feito para dar vida a um pequeno edifício contemporâneo.







Bajo su exterior estrafalario, el Arcam alberga espacios interiores cómodos y perfectamente adaptados a la función de este centro arquitectónico.



Malgrado l'aspetto originale dell'esterno, l'Arcam presenta degli spazi interni confortevoli, perfettamente adattati alle funzioni di questo centro di architettura.

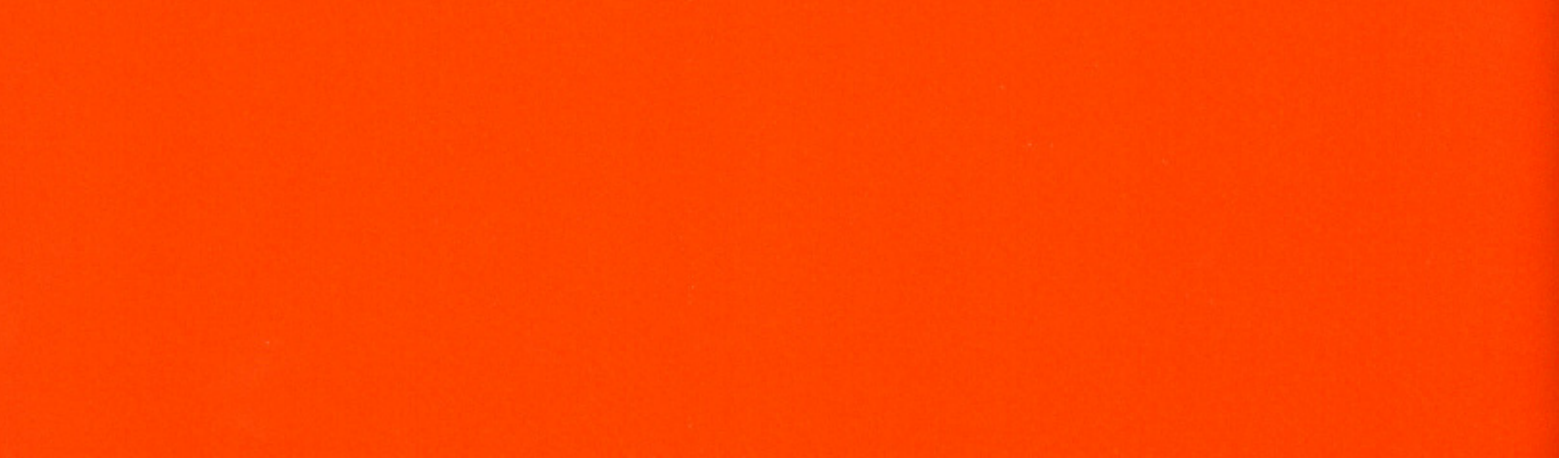
Apesar do seu aspecto exterior bastante idiossincrático, o Arcam oferece um espaço interior confortável, bem adaptado à sua função de centro de arquitectura.



BLOK 16

ALMERE

2002 - 04



FLOOR AREA: 8740 m²

CLIENT: Ontwikkelingscombinatie Almere Hart c.v.

COST: €3.6 million

Integrado por un bloque de 49 pisos y espacio destinado a comercios al por menor, el complejo del Blok 16 presenta una superficie cubierta de 8.740 m² y forma parte del plan director de OMA para el nuevo centro urbano de Almere. La planificación del edificio dio comienzo en enero de 1999 y su construcción se prolongó entre diciembre de 2002 y octubre de 2004, con un presupuesto de 5,6 millones de euros. El Blok 16 tiene por fin señalar la entrada al puerto, tarea que desempeñará en colaboración con otra estructura diseñada por los arquitectos Claus en Kaan. Una deformación curva en el lado del puerto «se allana al aproximarse al extremo opuesto del edificio y se ajusta a la estructura ortogonal de las torres de apartamentos cercanas erigidas por De Architecten Cie», y colma el deseo de René van Zuuk de hacer referencia a la arquitectura vecina en su obra, así como su interés por las formas escultóricas. Esta forma es también la responsable del apodo del edificio, «la Ola». Alzado sobre un garaje, la mitad de la superficie está destinada a espacio comercial y la otra mitad a la entrada y los cuartos trasteros para los apartamentos. La escalera principal se encuentra en un espacio abierto de gran altura, y todos los apartamentos del edificio tienen las estancias destinadas a vivienda en la cara sur, orientada al agua. Unos paneles revestidos de aluminio y pensados para cambiar de aspecto en función de la dirección de la luz realzan «la sugerencia de movimiento iniciada por la forma del edificio», según el arquitecto.

Il Blok 16, un complesso di 49 abitazioni e negozi con una superficie di 8.740 m², fa parte del master-plan del nuovo centro di Almere elaborato da OMA. La fase di progettazione dell'edificio è partita nel gennaio del 1999, mentre la costruzione, iniziata nel dicembre del 2002, è stata portata a termine nell'ottobre del 2004 con un costo di 5.600.000 euro. L'intervento intende delineare l'ingresso al porto assieme a una struttura disegnata dallo studio di architettura Claus en Kaan. Dal lato del porto, un volume curvo «si appiattisce verso l'altra estremità dell'edificio, adattandosi allo schema ortogonale dei complessi abitativi vicini realizzati da

De Architecten Cie», a conferma della volontà di René van Zuuk di inserire armonicamente le sue opere nel contesto e anche del suo interesse per le forme scultorie. La geometria del progetto è all'origine del nome dell'edificio: 'L'onda'. Ubicato al di sopra del garage, il piano terra è dedicato per metà a spazi commerciali, mentre il resto ospita l'entrata e i locali di magazzinaggio per gli appartamenti. La scala principale occupa un alto spazio aperto, mentre tutte le zone giorno delle abitazioni sono rivolte a sud, verso l'acqua. Stando all'architetto, i pannelli rivestiti di alluminio, intesi a cambiare aspetto secondo l'orientazione della luce, aumentano «la sensazione di movimento generata dalla forma dell'edificio».

Consistindo num bloco de 49 apartamentos com um espaço comercial, o complexo Blok 16, com uma área de 8.740m², faz parte do plano de pormenor do OMA para o novo centro cívico de Almere. O planeamento do edifício iniciou-se em Janeiro de 1999 e a construção decorreu entre Dezembro de 2002 e Outubro de 2004, com um custo de 5,6 milhões de euros. O complexo destina-se a marcar a entrada para o porto em conjunto com uma estrutura concebida pelos arquitectos da Claus en Kaan. Uma deformação curva no lado do porto «vai-se aplanando em direcção à outra extremidade do edifício e ajusta-se à estrutura ortogonal das torres de habitação vizinhas projectadas por De Architecten Cie,» confirmando o desejo de René van Zuuk de fazer referência, no seu trabalho, à arquitectura confinante e também o seu interesse por formas escultóricas. Esta forma também está na origem do nome do edifício: «A Onda». Implantado sobre uma garagem, metade do piso térreo foi destinado a espaços comerciais enquanto que o espaço restante foi reservado para a entrada e para as áreas de arrumos dos apartamentos. A escadaria principal encontra-se num espaço aberto, elevado, e todos os apartamentos do edifício têm salas de estar orientadas a sul, sul voltadas para a água. De acordo com o arquitecto, os painéis revestidos a alumínio que se pretende mudem de aparência de acordo com a incidência da luz, apoiam «a sugestão de movimento iniciada com a forma do edifício».







La fachada recortada e inclinada del edificio, junto con su gama cromática, le confieren un inusitado aspecto casi vivo, como si la estructura estuviera a punto de moverse haciendo caso omiso de su masa.

La facciata a gradoni aggettanti e la sua tonalità danno all'edificio un aspetto insolito, quasi di una massa viva in procinto di muoversi malgrado il suo volume massiccio.

A fachada inclinada e escalonada, em conjunto com a sua tonalidade, dão ao edifício uma aparência invulgar e animada, como se estivesse prestes a mover-se apesar do seu volume.





La proximidad del Arcam al borde del agua hace que el edificio parezca estar moviéndose por efecto del viento, como si se tratara de una vela hinchada por el vendaval.

La prossimità all'acqua dell'edificio crea l'impressione che il vento faccia muovere l'edificio come la vela di un vascello.

A proximidade do edifício com a borda de água faz com que pareça que o vento o agita, como uma vela apanhada pelo vento.



PHOTO CREDITS IMPRINT

CREDITS PHOTOS / PLANS / DRAWINGS / CAD DOCUMENTS

18-23 top, 24-30 top, 31-33 top © janbitter.de / 23 bottom, 30 bottom, 33 bottom © Wiel Arets Architect / 34-38 top, 39 bottom, 41-44 top and center, 45-47 top, 48-49 © Christian Richters / 38 bottom, 39 top, 44 bottom, 47 bottom © Erick van Egeraat associated architects / 50-55, 58 bottom, 59 bottom, 60, 63 bottom © Architectuurstudio Herman Hertzberger / 57-58 top, 59 top, 61-63 top © Christian Richters / 64-70 top, 71 © Jeroen Musch / 70 bottom, 74 bottom © Meyer en van Schooten Architecten / 73-74 top, 75 © CLiID / Cees van Giessen / 76-91 © www.rob-thart.nl / 92-103 © Jeroen Musch / 104-113 © NOX/Lars Spuybroek / 114-127 © Christian Richters / 128-133 © ONL [Oosterhuis_Lénárd] / 134-156 top, 157, 158 bottom, 159-160 top, 161 © Christian Richters / 157 bottom, 158 top, 160 bottom, 147-165 © UN Studio / 166-177 © Duccio Malagamba / 178-182, 183 bottom, 184 top right and bottom, 185 bottom © Luuk Kramer fotografie / 184 top left © Markus Redert / 183 top, 185 top © René van Zuuk Architecten bv / 186-191 © Christian Richters

To stay informed about upcoming TASCHEN titles, please request our magazine at www.taschen.com/magazine or write to TASCHEN, Hohenzollemring 53, D-50672 Cologne, Germany, contact@taschen.com, Fax: +49-221-254919. We will be happy to send you a free copy of our magazine which is filled with information about all of our books.

© 2006 TASCHEN GmbH
Hohenzollemring 53, D-50672 Köln
www.taschen.com

PROJECT MANAGEMENT: Florian Kobler, Cologne
COLLABORATION: Barbara Hüttrop, Cologne
PRODUCTION: Thomas Grell, Cologne
DESIGN: Sense/Net, Andy Disl and Birgit Reber, Cologne
SPANISH TRANSLATION: Gemma Deza Guil for LocTeam, S. L., Barcelona
ITALIAN TRANSLATION: Quirino Di Zitti for LocTeam, S. L., Barcelona
PORTUGUESE TRANSLATION: Ana Carneiro for LocTeam, S. L., Barcelona
TYPESETTING AND TEXT EDITING: LocTeam, S. L., Barcelona

Printed in Italy
ISBN 3-8228-5185-X

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION
Biblioteca



3 000103 076900



www.taschen.com

ISBN 3-8228-5185-X



9 783822 851852